MAJORI KIROLDEGIAN, ALTAMIRA ESTADIOAN ETA BETI ALAI FRONTOIAN HAINBAT KIROL-ZERBITZU, SOROSPENA ETA LEHEN SOROSPEN ZERBITZUA, JENDEARI INFORMAZIOA ETA ARRETA EMATEKO ZERBITZUA, KONTROL TEKNIKOKO ZERBITZUA, GARBIKETA-ZERBITZUA, KOORDINAZIO ZERBITZUA ETA KIROLDEGIKO OSTALARITZA-ZERBITZUA PROZEDURA IREKI ARRUNTAREN BIDEZ KONTRATATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULA BEREZIEN AGIRIA

1.- KONTRATUAREN XEDEA, APLIKATU BEHARREKO ARAUAK ETA ESLEITZEKO MODUA

1.1. Agiri honetan oinarrituta egingo den kontratuaren xedea Ordiziako udalerriko Majori kiroldegian, Altamira estadioan eta Beti Alai frontoian hainbat kirol-zerbitzu, sorospena eta lehen sorospen zerbitzua, jendeari informazioa eta arreta emateko zerbitzua, kontrol teknikoko zerbitzua, garbiketa-zerbitzua, koordinazio zerbitzua eta kiroldegiko ostalaritza-zerbitzua esleitzea izango da, administrazio-klausula zehatzen agiri honi erantsitako agiri tekniko hauen eta baldintza administratibo zehatzen agiriaren arabera.

1.2. Kontratu hau Europako Batzordearen CPV Nomenklaturari dagokion 92600000-7 ("Kirol-zerbitzuak") kodearen arabera kodetuta dago. Nomenklatura hori Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2195/2002 (EE) Erregelamendua aldatzen duen Batzordearen 2007ko azaroaren 28ko 213/2008 (EE) Erregelamenduan jasota dago, kontratu publikoen hiztegi erkidea (CPV) onartzen duen Europako

PLIEGO DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN EN MAJORI KIROLDEGIA, ESTADIO ALTAMIRA Y FRONTÓN BETI ALAI, POR PROCEDIMIENTO ABIERTO ORDINARIO, DE DIVERSOS SERVICIOS DEPORTIVOS, SERVICIO DE SOCORRISMO Y PRIMEROS AUXILIOS, SERVICIO DE INFORMACIÓN Y ATENCIÓN AL PÚBLICO, SERVICIO DE CONTROL TÉCNICO, SERVICIO DE LIMPIEZA, SERVICIO DE COORDINACIÓN Y SERVICIO DE HOSTELERÍA EN EL POLIDEPORTIVO

1.- OBJETO DEL CONTRATO, NORMAS APLICABLES Y FORMA DE ADJUDICACIÓN

1.1. El contrato que en base al presente pliego se realice tendrá por objeto la adjudicación del servicio de hostelería en el polideportivo, los servicios deportivos, los servicios de socorrismo y primeros auxilios, el servicio de información y atención al público, servicio de control técnico, servicio de coordinación y servicio de limpieza en el Polideportivo Majori Kiroldegia, Estadio Altamira y Frontón Beti Alai del municipio de Ordizia, de conformidad con lo previsto en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, el Pliego de Prescripciones Técnicas y los documentos Anexos adjuntos a los mismos.

1.2. El presente contrato está codificado según Código CPV 92600000-7 "Servicios deportivos" correspondiente a la Nomenclatura CPV de la Comisión Europea recogida en el Reglamento (CE) No 213/2008 de la Comisión de 28 de noviembre de 2007 que modifica el Reglamento (CE) no 2195/2002 del Parlamento Europeo y del Consejo, por el que se aprueba el Vocabulario común de contratos públicos (CPV), y las Directivas 2004/17/CE y 2004/18/CE del Parlamento Europeo y del Consejo sobre los procedimientos de los contratos públicos, en lo referente a la revisión del CPV .

Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2195/2002 (EE) Erregelamendua eta kontratu publikoen prozedurei buruzko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2004/17/EE eta 2004/18/EE Zuzentarauak aldatzen dituena, CPVren berrikuspenari dagokionez.

Kontratu hau ez da sortatan banatzen; SPKLren 99. artikuluaren arabera, izan ere, zerbitzua hainbat erakunde adjudikazioduni esleitzeak zaildu egingo luke kontratua behar bezala gauzatzea ikuspuntu teknikotik. Lote ezberdinetarako hainbat kontratista koordinatzeko beharra ez litzateke oso eraginkorra izango, eta lanak behar bezala egiteko behar den eraginkortasuna zailduko luke. Era berean, kontratua lote-banaketarik gabe lizitatzeak ez du esan nahi kontratua gauzatzeko zailtasun tekniko handiagoa dagoenik; beraz, kontratuaren zati bat azpikontratatzeko aukerarekin batera, ez da ikusten lehia murrizteko arriskurik.

El presente contrato no es objeto de división en lotes, a tenor del artículo 99 de la LCSP, dado que la adjudicación del servicio a varias entidades adjudicatarias diferentes dificultaría la correcta ejecución del contrato desde el punto de vista técnico. La necesidad de coordinar a los diferentes contratistas para los diversos lotes sería poco eficiente y dificultaría la operatividad necesaria para el desempeño correcto de los trabajos. Asimismo, la licitación del contrato sin división de lotes no implica una mayor dificultad técnica en su ejecución, lo que, unido a la posibilidad de subcontratar parte del contrato, supone que no se aprecie riesgo de restringir la competencia.

1.3. Zerbitzua emateko, Baldintza-agiri honetan eta Baldintza Teknikoen Agirian agertzen diren baldintzak bete beharko dira. Ondorio guztietarako, Administrazio Klausula Berezien Agiri hau, Baldintza Teknikoen Agiria, Eranskinak eta esleipendunak aurkeztutako eskaintza kontratu-agiritzat hartuko dira, eta, beraz, alderdien eskubideak eta betebeharrak arautuko dituzte, eta enpresa esleipendunak kontratua formalizatzeko egintzan sinatu beharko ditu, ados daudela frogatzeko. Kontratu-dokumentuen artean desadostasunik egonez gero,

1.3. La prestación del servicio se ajustará a las condiciones que figuran en este Pliego y en el de Prescripciones Técnicas. A todos los efectos, el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, el Pliego de Prescripciones Técnicas, sus respectivos Anexos y la oferta presentada por la adjudicataria tendrán el carácter de documentos contractuales, y como tales regularán los derechos y obligaciones de las partes y deberán ser firmados en prueba de conformidad por la empresa adjudicataria en el acto de formalización del contrato. En caso de discrepancia entre los distintos documentos contractuales no salvable por una interpretación sistemática de los mismos, prevalecerá lo establecido en este pliego de cláusulas administrativas particulares,

eta horien interpretazio sistematikoa egin ezin bada, administrazio-klausula zehatzen agiri honetan ezarritakoa gailenduko da, salbu eta egitatezko akats nabarmena edo aritmetikoa dela ondorioztatzen bada.

salvo que se deduzca que se trata de un evidente error de hecho o aritmético.

1.4. Kontratazioa honako arau hauetan ezarritakoaren arabera arautuko da: plegu honetan, Baldintza Teknikoen Legean, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legean (horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora), Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuan, eta Estatuko nahiz Euskal Autonomia Erkidegoko kontratazioa arautzen duten eta haren esparruan aplikagarriak diren beste edozein xedapenetan. Osagarri gisa, Administrazio Zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira, eta, halakorik ezean, aplikatzekoak diren Zuzenbide Pribatuko arauak.

1.4. La contratación se regulará por lo establecido en este Pliego, el de Prescripciones Técnicas, por la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento Jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo, 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (LCSP), por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (RGLCAP) y por cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto a nivel estatal como de la Comunidad Autónoma de Euskadi y que resulten aplicables en el ámbito de la misma. Supletoriamente se aplicarán las restantes normas de Derecho Administrativo y, en su defecto, las normas de Derecho Privado que sean de aplicación.

1.5. Definitutako kontratua zerbitzu-kontratua da, SPKLren 17. artikuluak definitzen duen bezala, eta izaera pribatua du, SPKLren 26.1.b) artikuluaren arabera. Ondorioz, eta 26.3 artikuluaren edukiari jarraikiz, lizitazio honen bidez araututako kontratua, prestaketari eta esleipenari dagokienez, SPKLren arabera arautuko da, eta ondorioei eta azkentzeari dagokienez, zuzenbide pribatuko arauen arabera. Aurrekoa

1.5. El contrato definido tiene la calificación de contrato de servicios tal y como lo define el artículo 17 de la LCSP y naturaleza privada, de acuerdo al artículo 26.1.b) de la LCSP. A estos efectos, siguiendo el contenido del artículo 26.3 el contrato regulado por medio de la presente licitación se regirá en cuanto a su preparación y adjudicación por la LCSP y en cuanto a sus efectos y extinción por las normas de derecho privado. No obstante lo anterior, le será aplicable lo dispuesto en la LCSP

gorabehera, SPKLren honako artikulu hauek aplikatuko zaizkio: 201. artikulua, ingurumen-, gizarte- edo lan-arloetako betebeharrei buruzkoa; 202. artikulua, kontratua gauzatzeko baldintza bereziei buruzkoa; 203. artikulutik 205.era, kontratua aldatzeko kasuei buruzkoa; 214. artikulutik 217.era, lagapenari eta azpikontratazioari buruzkoa; 218. artikulutik 228. artikulura, kontratazioaren arrazionalizazio teknikoari buruzkoa; eta ordaintzeko baldintzak, SPKLren 198.artikuluaren 4.zenbakian, 210.artikuluaren 4.zenbakian eta 243.artikuluaren 1,zenbakian ezarritakoak.

los artículos 201 sobre obligaciones en materia medioambiental, social o laboral; 202 sobre condiciones especiales de ejecución; 203 a 205 sobre supuestos de modificación del contrato; 214 a 217 sobre cesión y subcontratación; y 218 a 228 sobre racionalización técnica de la contratación; así como las condiciones de pago establecidas en los apartados 4.º del artículo 198, 4.º del artículo 210 y 1.º del artículo 243 de la LCSP.

1.6. Kontratua SPKLren 156. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusitako prozedura ireki arruntaren bidez esleituko da, bai eta APKLEOren edo hura ordezten duen erregelamenduzko xedapenaren kasuan kasuko artikuluen bidez ere. Esleitzeko, hainbat esleipen-irizpide erabiliko dira, kalitate-prezio erlazio onenean oinarrituta. Adjudikazio-irizpideak eta horien puntuazioa Administrazio Klausula Berezien Agiri honetako 19. klausulan jasotakoak dira.

1.6. El contrato se adjudicará por el procedimiento abierto ordinario previsto en el artículo 156 y siguientes de la LCSP, y por los artículos correspondientes del RGLCAP o disposición reglamentaria que la sustituya. La forma de adjudicación se hará por medio de una pluralidad de criterios de adjudicación en base a la mejor relación calidad-precio. Los criterios de adjudicación y su puntuación son los reflejados en la Cláusula 19 de este Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

1.7. Kontratu hau erregulazio harmonizatuaren mende dago, SPKLren 22.1.b) artikuluak ezartzen duen bezala.

1.7. El presente contrato se halla sujeto a regulación armonizada, tal y como establece el artículo 22.1.b) de la LCSP.

2.- KONTRATUAREN BIDEZ BETE BEHARREKO PREMIAK

2.- NECESIDADES A SATISFACER MEDIANTE EL CONTRATO.

Kontratu honen helburua eta bete beharrekoa kiroldegiaren zerbitzu publikoa kudeatzea da – TAOLen 25.2.l) artikulua eta LILEren 17.1.19) artikuluan jasotakoari jarraikiz-, " kirola eta kirol-instalazioak eta astialdia betetzeko instalazioak sustatzea" bai eta "kirola eta kirol-jarduerak antolatzea eta sustatzea eta erabilera

La finalidad del presente contrato y la necesidad a satisfacer es la de gestionar el servicio público del polideportivo -artículos 25.2.l) de la LRBRL y 17.1.19) de la LILE- relacionado con la "promoción del deporte e instalaciones deportivas y de ocupación del tiempo libre" y la "ordenación y promoción del deporte y de actividades deportivas y gestión de

publikoko kirol-ekipamenduak kudeatzearekin" lotuta.

equipamientos deportivos de uso público".

3.- KONTRATUA GAUZATZEKO EPEA. KONTRATUAREN LUZAPENAK

3.- PLAZO DE EJECUCIÓN DEL CONTRATO. PRORROGAS DEL CONTRATO.

3.1. Prestazioa gauzatzeko guztizko epea urte betekoa izango da, kontratua formalizatu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, eta luzapen bat egin ahal izango da, urtebetekoa. Luzapena kontratazio-organoak erabakiko du, baldin eta kontratazio organoak, hasieran ezarritako epe amaiera baino gutxieneko bi hilabete aurretik jakinarazten badu. Kontratuaren guztizko iraupena, luzapenak barne, ezin da bi urte baino luzeagoa izan.

3.1. El plazo total de ejecución de la prestación será de un año, contado a partir del día siguiente al de la formalización del contrato, siendo susceptible de una prórroga, de un año de duración. La prórroga se acordará por el órgano de contratación siempre que éste la comunique con una antelación mínima de dos meses a la finalización del plazo inicial. La duración total del contrato, incluida la prórroga, no podrá exceder de dos años.

Aipatutako epea igarotzen bada, kontratista berandutza-egoeran egongo da, eta ez da beharrezkoa izango sozietate kontratatzaileak aldez aurretik larderiarik egitea.

La contratista se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte de la sociedad contratante.

4.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA ETA LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA. GEHIENEKO AURREKONTUA. KREDITUA EGOTEA ETA KONTRATUAREN PREZIOA

4.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO Y PRESUPUESTO BASE DE LA LICITACIÓN. PRESUPUESTO MÁXIMO. EXISTENCIA DE CRÉDITO Y PRECIO DEL CONTRATO

4.1. Balio zenbatetsia: kontratuaren balio zenbatetsia, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 101. artikuluan ezarritakoaren arabera kalkulatua, honako hau da:

4.1. Valor estimado: El valor estimado del contrato, calculado de acuerdo con lo establecido en el artículo 101 de la Ley de Contratos del Sector Público asciende al siguiente importe:

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua (urtebete):
1.289.951,76€, gehi BEZaren (%21) 270.889,87€, guztira 1.560.841,63€ delarik.

Presupuesto base de licitación (un año):

1.289.951,76€, más 270.889,87€ de IVA (21%), que hace un total de 1.560.841,63€.

Balio zenbatetsia (urtebete + urtebeteko luzapena)

Valor estimado (un año + un año de prórroga):

GUZTIRA: 2.579.903,52€ (BEZik gabe)	*TOTAL: 2.579.903,52 € (IVA excluido)*
Balio zenbatetsia kalkulatzeko aplikatutako kalkulu-metodoa:	*Método de cálculo aplicado para calcular el valor estimado:*
Balio zenbatetsia kalkulatzeko, kontuan hartu dira indarrean dagoen lan-araudia aplikatzearen ondoriozko kostuak, bai eta zerbitzuak gauzatzearen ondoriozko beste kostu batzuk ere.	*En el cálculo del valor estimado se han tenido en cuenta los costes derivados de la aplicación de la normativa laboral vigente, así como otros costes que se derivan de la ejecución material de los servicios.*
4.2. Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua (urtebete): lizitazioaren oinarrizko aurrekontua 1.289.951,76€, gehi BEZaren (%21) 270.889,87€, guztira 1.560.841,63€ delarik.	*4.2. Presupuesto Base de licitación (un año): El presupuesto base de licitación asciende a 1.289.951,76€, más 270.889,87€ de IVA (21%), que hace un total de 1.560.841,63€.*
Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua (urtebete):	*Presupuesto base de licitación (un año):*
1.- Zuzeneko kostuak:	*1.- Costes directos:*
1.019.061,89€	*1.019.061,89€*
2.- Gastu orokorrak (% 14):	*2.- Gastos generales (14%):*
180.593,25€	*180.593,25€*
3.- Mozkin industriala (% 7):	*3.- Beneficio industrial (7%):*
90.296,62€	*90.296,62€*
Guztira BEZ gabe (1+2+3):	*Todal sin IVA (1+2+3):*
1.289.951,76€	*1.289.951,76€*
4.- BEZa (21%):	*4.- IVA (21%):*
270.889,87€	*270.889,87€*
GUZTIRA BEZ barne (1+2+3+4)	***TOTAL IVA incluido (1+2+3+4):***
1.560.841,63€ (BEZ barne)	***1.560.841,63€ (IVA incluido)***

Lizitazioaren oinarrizko aurrekontua kalkulatzeko, lizitatzaileak eskaini beharreko zerbitzu hauek egiteko aurreikusitako urtebeteko kostuak batu dira:

Majori kiroldegiko salbamendu, sorospen eta lehen sorospeneko zerbitzua:

Orduko 37,19 € (%14ko gastu orokorrak eta %7ko mozkin industriala barne) gehi BEZari dagokion orduko 7,81 € izango da eta lizitatzaileek prezio hori hobetu ahal izango dute; zerbitzua emateko, guztira, urteko 5.500 ordu zenbatetsi dira. Honela kalkulatu da orduko/urteko prezio hori:

Salbamendu-zerbitzuak, sorospena eta lehen sorospenak	*204.545,00 €*
BEZa	*42.954,45 €*
GUZTIRA	*247.499,45 €*

Majori Kiroldegian kirol-jardueren zerbitzuak ematea:

Emandako ikastaroetako benetako orduen guztizko zenbaketaren arabera zehaztuko da. Prezio tipoa orduko 41,02 € (%14ko gastu orokorrak eta %7ko mozkin industriala barne) gehi BEZari dagokion orduko 8,61 € izango da eta lizitatzaileek prezio hori hobetu ahal izango dute. Zerbitzua emateko, urtean 6.188 ordu zenbatetsiko dira guztira. Honela kalkulatu da orduko/urteko prezio hori:

Kirol-jardueren zerbitzuak	*253.831,76 €*
BEZa	*53.304,67 €*
GUZTIRA	*307.136,43 €*

El presupuesto base de licitación se ha calculado en base a la suma de los costes estimados para la realización de los siguientes servicios a ofrecer por la licitadora por una anualidad:

Servicio de salvamento, socorrismo y primeros auxilios en polideportivo Majori:

Será de 37,19 €/hora (incluye gastos generales del 14% y beneficio industrial del 7%) más 7,81 €/hora correspondiente al IVA, pudiendo dicho precio ser mejorado por las licitadoras, estimándose un total de 5.500 horas/anuales para la prestación del servicio. El precio para dicho servicio se ha estimado en:

Servicios de Salvamento Socorrismo y primeros auxilios	*204.545,00 €*
IVA	*42.954,45 €*
TOTAL	*247.499,45 €*

Prestación de servicios de actividades deportivas en Majori Kiroldegia:

Vendrá determinado por el cómputo total de horas efectivas de los cursos impartidos, fijándose el precio tipo en 41,02 €/hora (incluye gastos generales del 14% y beneficio industrial del 7%) más 8,61 €/hora correspondientes al IVA, pudiendo dicho precio ser mejorado por las licitadoras, estimándose un total de 6.188 horas/anuales para la prestación del servicio. El precio para dicho servicio se ha estimado en:

Servicios de actividades deportivas	*253.831,76 €*
IVA	*53.304,67 €*
TOTAL	*307.136,43 €*

Kontrol-, informazio- eta arreta-zerbitzua:

Orduko 34,91 € (%14ko gastu orokorrak eta %7ko mozkin industriala barne) gehi BEZari dagokion orduko 7,33 € izango da, eta lizitatzaileek prezio hori hobetu ahal izango dute. Zerbitzua emateko, guztira, urteko 6.200 ordu zenbatetsi dira. Honela kalkulatu da orduko/urteko prezio hori:

Kontrol-, informazio- eta arreta-zerbitzuak	*216.442,00 €*
BEZa	*45.542,82 €*
GUZTIRA	*261.894,82 €*

Servicio de control, información y atención:

Será de 34,91 /hora (incluye gastos generales del 14% y beneficio industrial del 7%) más 7,33 €/hora correspondiente al IVA, pudiendo dicho precio ser mejorado por las licitadoras, estimándose un total de 6.200 horas/anuales para la prestación del servicio. El precio para dicho servicio se ha estimado en:

Servicios de control, información y atención	*216.442,00 €*
IVA	*45.452,82 €*
TOTAL	*261.894,82 €*

Garbiketa-zerbitzua:

Orduko 28,20 € (%14ko gastu orokorrak eta %7ko mozkin industriala barne) gehi BEZari dagokion orduko 5,92 € izango da, eta lizitatzaileek prezio hori hobetu ahal izango dute. Zerbitzua emateko, guztira, urteko 7.850 ordu zenbatetsi dira. Honela kalkulatu da orduko/urteko prezio hori:

Garbiketa-zerbitzua	*221.370,00 €*
BEZa	*46.487,70 €*
GUZTIRA	*267.857,70 €*

Servicio de limpieza:

Será de 28,20 €/hora (incluye gastos generales del 14% y beneficio industrial del 7%) más 5,92 €/hora correspondiente al IVA, pudiendo dicho precio ser mejorado por las licitadoras, estimándose un total de 7.850 horas/anuales para la prestación del servicio. El precio para dicho servicio se ha estimado en:

Servicios de limpieza	*221.370,00 €*
IVA	*46.487,70 €*
TOTAL	*267.857,7026 €*

Instalazioen mantentze eta kontrol teknikoko zerbitzua:

Orduko 33,48 € (%14ko gastu orokorrak eta %7ko mozkin industriala barne) gehi BEZari dagokion orduko 7,03 € izango da,

Servicio de mantenimiento y control técnico de las instalaciones:

Será de 33,48 €/hora (incluye gastos generales del 14% y beneficio industrial del 7%) más 7,03 €/hora correspondiente al IVA, pudiendo dicho precio ser mejorado por las licitadoras,

eta lizitatzaileek prezio hori hobetu ahal izango dute. Zerbitzua emateko, guztira, urteko 3.200 ordu zenbatetsi dira. Honela kalkulatu da orduko/urteko prezio hori:

Mantentze eta kontrol teknikoko zerbitzuak.	*107.136,00 €*
BEZa	*22.498,56 €*
GUZTIRA	*129.634,56 €*

Emandako zerbitzuen koordinazio zerbitzua:

Orduko 44,47 € (%14ko gastu orokorrak eta %7ko mozkin industriala barne) gehi BEZari dagokion orduko 9,34 € izango da, eta lizitatzaileek prezio hori hobetu ahal izango dute. Zerbitzua emateko, guztira, urteko 1.600 ordu zenbatetsi dira. Honela kalkulatu da orduko/urteko prezio hori:

Koordinazio zerbitzuak.	*71.152,00 €*
BEZa	*14.941,92 €*
GUZTIRA	*86.093,92 €*

Ostalaritza-zerbitzua:

Orduko 25,35 € (%14ko gastu orokorrak eta %7ko mozkin industriala barne) gehi BEZari dagokion orduko 5,32 € izango da, eta lizitatzaileek prezio hori hobetu ahal izango dute. Zerbitzua emateko, guztira, urteko 8.500 ordu zenbatetsi dira. Honela kalkulatu da orduko/urteko prezio hori:

Ostalaritza-zerbitzua.	*215.475,00 €*
BEZa	*45.249,75 €*
GUZTIRA	*260.724,75 €*

Lizitatzaileek beheranzko eskaintzak

estimándose un total de 3.200 horas/anuales para la prestación del servicio. El precio de dicho servicio se ha estimado en:

Servicios de mantenimiento y control técnico.	*107.136,00 €*
IVA	*22.498,56 €*
TOTAL	*129.634,56 €*

Servicio de coordinación de los servicios prestados:

Será de 44,47 €/hora (incluye gastos generales del 14% y beneficio industrial del 7%) más 9,34 €/hora correspondiente al IVA, pudiendo dicho precio ser mejorado por las licitadoras, estimándose un total de 1.600 horas/anuales para la prestación del servicio. El precio de dicho servicio se ha estimado en:

Servicio de coordinación	*71.152,00 €*
IVA	*14.941,92 €*
TOTAL	*86.093,92 €*

Servicio de Hostelería:

Será de 25,35 €/hora (incluye gastos generales del 14% y beneficio industrial del 7%) más 5,32 €/hora correspondiente al IVA, pudiendo dicho precio ser mejorado por las licitadoras, estimándose un total de 8.500 horas/anuales para la prestación del servicio. El cálculo para dicho precio hora/anual se ha realizado de la siguiente forma:

Servicios de hostelería.	*215.475,00 €*
IVA	*45.249,75 €*
TOTAL	*260.724,75 €*

Las licitadoras, deberán realizar sus ofertas a la baja, y en ningún caso,

egin beharko dituzte, eta inola ere ezin izango dute lehen adierazitako aurrekontua gainditu; hala ere, aurkeztutako eskaintzak ezin izango dira jarraian ezartzen diren atalaseak baino txikiagoak izan:

Zerbitzua	Gutxieneko prezioa (BEZik gabe)
Koordinazio zerbitzua	Orduko 36,75 €
Kirol-monitorearen zerbitzua	Orduko 33,90 €
Sorospen zerbitzua	Orduko 30,73 €
Kontrol-, informazio- eta arreta-zerbitzua	Orduko 28,85 €
Instalazioen mantentze eta kontrol teknikoa	Orduko *27,67* €
Garbiketa-zerbitzua	Orduko 23,31 €
Ostalaritza-zerbitzua	Orduko 20,95 €

Adierazitako kopuruetatik beherako eskaintzak ezohiko edo neurriz kanpoko eskaintzatzat hartuko dira, SPKLk ezarritako baldintzetan.

4.2. Kontratuaren prezioa esleipenaren zenbatekoa izango da, eta ez du inola ere gainditu lizitazioaren oinarrizko aurrekontua. Lizitatzaileek beheranzko eskaintzak egin beharko dituzte, eta inola ere ezin izango dute lehen adierazitako aurrekontua gainditu, lizitazioaren oinarrizko aurrekontua gainditzen dutenak baztertuak izango direlarik.

Ondorio guztietarako, ulertuko da kontratuaren prezioak barnean hartzen dituela enpresa kontratistak kontratatutako

podrán superar el presupuesto anteriormente señalado, no obstante, las ofertas presentadas no podrán ser inferiores a los umbrales que se establecen a continuación:

Servicio	*Precio mínimo (IVA excluido)*
Hora servicio coordinación	*36,75 €/hora*
Hora servicio actividades deportiva	*33,90 €/hora*
Hora servicio de socorrismo	*30,73 €/hora*
Hora servicio control, información y atención	*28,85 €/hora*
Hora de mantenimiento y control técnico de las instalaciones	*27,67 €/hora*
Hora de servicio de limpieza	*23,31 €/hora*
Hora de servicio de hostelería	*20,95 €/hora*

Las ofertas inferiores a los umbrales señalados recibirán la consideración de oferta anormal o desproporcionada en los términos fijados por la LCSP.

4.3. El precio del contrato será aquél al que ascienda la adjudicación, que en ningún caso superará el presupuesto base de licitación. Las licitadoras, deberán realizar sus ofertas a la baja, y en ningún caso, podrán superar el presupuesto anteriormente señalado, siendo rechazadas aquéllas que superen el presupuesto base de licitación.

A todos los efectos, se entenderá que el precio del contrato comprende todos los gastos directos e indirectos que la empresa contratista deba realizar para la normal ejecución de la prestación

prestazioa normaltasunez gauzatzeko egin beharreko zuzeneko eta zeharkako gastu guztiak, bai eta indarrean dauden xedapenen arabera aplikatu beharreko beste edozein tasa ere, eta mota guztietako zergak eta lizentziak, udalarenak, probintziakoak eta Estatukoak. Era berean, esleipendunaren kontura izango dira jantziak, mantentze-lanetarako material txikia eta kontratua gauzatzeko behar den gainerako materiala.

contratada y cualesquiera otras tasas que resulten de aplicación según las disposiciones vigentes, y toda clase de impuestos y licencias tanto municipales, como provinciales y estatales. Serán, asimismo, por cuenta de la adjudicataria el vestuario, pequeño material de mantenimiento y el resto de material necesario para la ejecución del contrato.

4.3. Kontratuaren prezioa ordaintzeko, aurreikusitako finantzaketa uneko urteko aurrekontuaren kargura egingo da, Majori Kiroldegia SLren aurrekontu-aplikazioan. Era berean, Majori Kiroldegiak dagozkion kredituak erreserbatuko ditu etorkizuneko ekitaldietako aurrekontuetan.

4.4. Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al presupuesto del año en curso, en la aplicación presupuestaria de Majori Kiroldegia S.L. Asimismo, Majori Kiroldegia S.L. reservará los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.

5.- PREZIOEN BERRIKUSPENA

5.- REVISIÓN DE PRECIOS

Kontratu honetan ez da bidezkoa prezioak berrikustea, SPKLren 103. artikuluan xedatutakoaren arabera.

En este contrato no procede la revisión de precios, de acuerdo con lo dispuesto por el artículo 103 de la LCSP.

6.- KONTRATUAREN ARDURADUNA

6.- RESPONSABLE DEL CONTRATO

Kontratuaren arduradunari dagokio, SPKLren 62.1 artikuluaren arabera, kontratuaren betearazpena gainbegiratzea eta beharrezko erabakiak hartzea eta jarraibideak ematea, hitzartutako prestazioa behar bezala egiten dela ziurtatzeko, kontratazio-organoak esleitzen dizkion ahalmenen esparruan.

A la persona responsable del contrato le corresponde, según el artículo 62.1 de la LCSP, supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada, dentro del ámbito de facultades que el órgano de contratación le atribuya.

Gainera, kontratuaren arduradunaren eginkizunak dira:

a) Baldintza Teknikoen Agiria eta kontratuan edo xedapen orokorretan ezarritako gainerako baldintza teknikoak interpretatzea.

b) Kontratuaren xede diren zerbitzuak emateko behar diren baliabideak eta antolaketa egon daitezela eskatzea.

c) Kontratuaren helburuak lortzeko behar diren aginduak ematea.

d) Zerbitzuak behar bezala garatzeko egin beharreko aldaketak proposatzea.

e) Zerbitzuen garapenean sortzen diren gorabehera guztiak izapidetzea.

f) Zerbitzuak behar bezala garatzeko eta ikuskatzeko egokitzat jotzen dituen bilera guztiak deitzea. Enpresa esleipendunaren ordezkariak joan beharko du bileretara, zerbitzuaren gauzapenean esku-hartzeren bat duten bertako fakultatibo, teknikari edo espezialisten laguntzarekin.

Además, son funciones de la persona responsable del contrato:

a) Interpretar el Pliego de Prescripciones Técnicas y demás condiciones técnicas establecidas en el contrato o en disposiciones generales.

b) Exigir la existencia de los medios y organización necesarios para la prestación de los servicios objeto del contrato.

c) Dar las órdenes oportunas para lograr los objetivos del contrato.

d) Proponer las modificaciones que convenga introducir para el buen desarrollo de los servicios.

e) Tramitar cuantas incidencias surjan durante el desarrollo de los servicios.

f) Convocar cuantas reuniones estime pertinentes para el buen desarrollo de los servicios y su supervisión, a la que estará obligada a asistir la representación de la empresa adjudicataria, asistida de aquellas personas facultativas, técnicas o especialistas de la misma que tengan alguna intervención en la ejecución del servicio.

7.- KONTRATUAREN JARRAIPENA ETA GAUZATZEA

SPKLren 62.1 artikuluaren arabera, Majori Kiroldegia S.L.ko Zuzendaria arduratuko da kontratuaren jarraipena egiteaz eta kontratua ohiko moduan betearazteaz.

7.- SEGUIMIENTO Y EJECUCIÓN DEL CONTRATO

De conformidad con lo estipulado en el artículo 62.1 de la LCSP, la unidad encargada del seguimiento y ejecución ordinaria del contrato será la Dirección de Majori Kiroldegia S.L.

8.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA

SPKLren 63. artikuluarekin bat etorriz, gardentasuna eta behar den dokumentazioaren bidez kontratu-jarduerarako sarbide publikoa ziurtatze aldera, honako hau ezartzen da Majori Kiroldegiaren kontratatzailearen profilerako sarbide publikoa izateko: www.contratacion.euskadi.eus.

8.- PERFIL DEL CONTRATANTE

De conformidad con el art.63 de la LCSP, a efectos de asegurar la transparencia y acceso público a la actividad contractual a través de la documentación necesaria, se establece que, la forma de acceso público al perfil de contratante de Majori Kiroldegia S.L. es a través de la dirección: www.contratacion.euskadi.eus.

9.- JAKINARAZPENAK

9.1. Lizitazio hau erregulazio harmonizatuaren mende dagoenez, lizitazio iragarkia Majori kiroldegiko kontratatzailearen profilean eta Europar Batasunaren Egunkari Ofizialean argitaratuko da.

9.2. Jakinarazpenak eta komunikazioak bitarteko elektronikoen bidez egingo dira, dela kontratatzailearen profilean argitaratuz, dela jakinarazpen elektronikoaren bidez, lizitatzaileak emandako helbide elektronikoan.

9.- NOTIFICACIONES

9.1. Dado que la presente licitación se halla sujeta a regulación armonizada, el anuncio de licitación se publicará en el perfil del contratante de Majori Kiroldegia S.L. y en el Diario Oficial de la Unión Europea.

9.2. La práctica de las notificaciones y comunicaciones se realizará por medios electrónicos, bien por medio de su publicación en el perfil de contratante, bien por medio de notificación electrónica en la dirección de correo electrónico facilitada por la licitadora.

10. – KONTRATAZIO ORGANOA

Kontratazio organoa Majori Kiroldegia SLren Administrazio Kontseilua da, horretarako izendatutako kontratazio mahaiak lagunduta eta egoki iritzitako aholkularitza teknikoa izango dute.

10. – ORGANO DE CONTRATACIÓN

El órgano de contratación es el Consejo de Administración de Majori Kiroldegia S.L. asistido por la necesaria Mesa de Contratación designada al efecto, que contarán con el asesoramiento técnico que se estime oportuno.

11.- KONTRATAZIO MAHAIA

Kontratazio-mahaia Majori Kiroldegia SM-ko Kontratazio Mahai

11.- MESA DE CONTRATACIÓN

La mesa de contratación será la Mesa de Contratación permanente de Majori

iraunkorra izango da eta honako kide hauek izango ditu:

- Lehendakaria: Majori Kiroldegiko Zuzendaria

- **Batzordekideak:**
- Ordiziako Udaleko Kirol Teknikaria.
- Odiziako Udaleko AOT bat aholkulari juridiko gisa.
- Ordiziako Udaleko aholkulari ekonomiko finantziario bat.
- Mahaiko idazkaria: Majori Kiroldegia SM-ko administraria.

Kontratazio mahaiak, bere proposamena egin aurretik, beharrezkotzat jotzen dituen eta kontratuaren xedearekin zerikusia duten txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu.

Kiroldegia SL y estará compuesta por los siguientes miembros:

- *Presidente: Dirección de Majori Kiroldegia.*

- ***Vocales:***
- *Técnico/a de deportes del Ayuntamiento de Ordizia*
- *Asesor/a jurídico TAG del Ayuntamiento de Ordizia*
- *Asesor/a económico-financiero del Ayuntamiento de Ordizia.*
- *Secretario/a: Administrativo/a de Majori Kiroldegia S.L.*
-

La Mesa de contratación podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos considere precisos y se relacionen con el objeto del contrato.

12.- PLEGUAK, DOKUMENTAZIOA ETA INFORMAZIO OSAGARRIA

Administrazio Klausula Berezien Pleguak, Preskripzio Teknikoak eta gainerako dokumentazio osagarria eskuragarri egongo dira Kontratatzailearen Profilean, proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.

Proposamenak aurkeztu baino lehen, interesa duten enpresek Majori Kiroldegia S.L-rekin harremanetan jarri ahal izango dira, orivela@ordizia.eus korreo elektronikoaren bitartez lizitazio honetan biltzen diren inguruabar espezifikoei buruz hitz egiteko.

Enpresa interesdun batek agiri eta gainerako agiri osagarriei buruzko

12.- PLIEGOS, DOCUMENTACIÓN E INFORMACIÓN COMPLEMENTARIA

Los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares, Prescripciones Técnicas y demás documentación complementaria, estarán disponibles en el Perfil del Contratante, hasta la terminación del plazo para la presentación de proposiciones.

Con anterioridad a la presentación de proposiciones, las empresas interesadas podrán tomar contacto con Majori Kiroldegia S.L. en el correo electrónico orivela@ordizia.eus al objeto de tratar sobre las circunstancias específicas que concurren en la presente licitación.

En caso de que una empresa interesada solicite, en tiempo hábil, información adicional sobre los pliegos y demás

informazio gehigarria denbora baliodunean eskatzen badu, SPKLren 138. artikuluan eta APKLEOren 78. artikuluan xedatutakoa beteko da.

Baldintza-agiriei eta dokumentazio osagarriari buruz eskatzen den informazioa eskaintzak aurkezteko ezarritako azken eguna baino sei egun lehenago eman beharko da gutxienez, betiere eskaera gutxienez hamabi egun lehenago aurkeztu bada.

documentación complementaria, se estará a lo dispuesto en el artículo 138 de la LCSP y artículo 78 del RGLCAP.

La información que se solicite sobre los pliegos y sobre la documentación complementaria deberá facilitarse, al menos, seis días antes de la fecha límite fijada para la presentación de ofertas, siempre que la petición se haya presentado al menos con doce días de antelación.

13.- ENPRESA LIZITATZAILEAK.

13.1. Kontratuaren xede den lizitazioan eskaintzak aurkeztu ahal izango dituzte, aurrerago zehazten den moduan, jarduteko gaitasun osoa duten pertsona natural edo juridikoek, espainiarrek zein atzerritarrek, baldin eta SPKLren 71. artikuluan ezarritako kontratatzeko debekuren baten eraginpean ez badaude eta ekonomia eta finantza-kaudimena eta kaudimen tekniko edo profesionala egiaztatzen badituzte. Kontratu jakin bat egiteko behar den kaudimena egiaztatzeko, enpresa beste erakunde batzuen kaudimenean eta baliabideetan oinarritu ahal izango da, haiekin dituen loturen izaera juridikoa edozein izanda ere, baldin eta frogatzen badu, kontratua gauzatzen den bitartean, kaudimen eta bitarteko horiek izango dituela, eta errekurtsoa aurkezten duen erakundea ez dagoela kontratatzeko debekuen eraginpean, SPKLren 75. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

13.- EMPRESAS LICITADORAS.

13.1. Podrán presentar ofertas en la licitación objeto del contrato y en la forma que se especifica más adelante, las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que, tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna prohibición de contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP, y acrediten sus solvencias económica y financiera y técnica o profesional. Para acreditar la solvencia necesaria para celebrar un contrato determinado, la empresa podrá basarse en la solvencia y medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que, durante toda la ejecución del contrato, dispondrá efectivamente de esa solvencia y medios y la entidad a la que recurra no está incursa en ninguna prohibición de contratar, de acuerdo con lo establecido en el artículo 75 de la LCSP.

Lizitatzaile bakoitzak ezingo du eskabide bat baino gehiago aurkeztu, ezta proposamen bat baino gehiago ere. Era berean, ezin izango du beste enpresarien aldi baterako unitatean (ABEE) parte hartzeko edo proposamenak egiteko eskaerarik sinatu, banaka egin badu edo ABEE bat baino gehiagotan agertzen bada.

Cada licitadora no podrá presentar más de una solicitud ni más de una proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna solicitud de participación o proposición en unidad temporal de empresarios (UTE) con otras, si lo ha hecho de manera individual o figura en más de una UTE.

Arau horiek hautsiz gero, ez dira onartuko berak sinatutako eskabide edo proposamen guztiak, ezta parte hartzen dutenak ere.

La infracción de estas normas dará lugar a la inadmisión de todas las solicitudes o proposiciones por ella suscritas y asimismo de las que forme parte.

13.2. Pertsona juridikoak kontratuaren esleipendun izan ahal izateko, kontratuaren xede diren kontratu-prestazioak estatutuen edo sorrera-arauen arabera berezkoak dituzten helburuen, xedearen edo jardueraren barruan egon beharko dira.

13.2. Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias del contrato cuando las prestaciones contractuales objeto del contrato estén comprendidas dentro de los fines, objeto o actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.

13.3. Erkidegoko enpresak edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetakoak izan daitezke kontratuaren esleipendun, baldin eta, ezarrita dauden estatuko legeriaren arabera, kontratu honen prestazioak egiteko gaituta badaude. Enpresa horiek ezarrita dauden estatuko legediak baimen berezi bat edo erakunde jakin bateko kide izatea eskatzen duenean kasuan kasuko zerbitzuan eman ahal izateko, baldintza hori betetzen dutela egiaztatu beharko dute.

13.3. Las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo podrán ser adjudicatarias del contrato cuando, con arreglo a la legislación del Estado en que estén establecidas, se encuentran habilitadas para realizar las prestaciones de este contrato. Cuando la legislación del Estado en que se encuentren establecidas estas empresas exija una autorización especial o la pertenencia a una determinada organización para poder prestar en el servicio de que se trate, deberán acreditar que cumplen este requisito.

13.4. Europar Batasunekoak ez diren estatuetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu ez duten estatuetako pertsona natural edo juridikoek txosten baten bidez justifikatu beharko dute atzerriko enpresaburuaren jatorrizko estatuak onartu egiten duela, era

13.4. Las personas naturales o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea o de Estados no signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo deberán justificar mediante informe que el Estado de procedencia de la persona empresaria extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con los entes

berean, Espainiako sektore publikokoekin pareka daitezkeen sektore publikoko erakundeekin egiten diren kontratazioetan Espainiako enpresek parte hartzea, funtsean antzeko moduan. Txosten hori Espainiak atzerrian duen Ekonomia eta Merkataritza Bulegoak egingo du.

del sector público asimilables a los del sector público español, en forma sustancialmente análoga. Dicho informe será elaborado por la correspondiente oficina Económica y Comercial de España en el exterior.

13.5. Aldi baterako enpresa-elkarteak. Kontratazio-organoak aldi baterako eratzen diren enpresaburu-elkarteak kontratatu ahal izango ditu, eta ez da beharrezkoa izango elkarte horiek eskritura publikoan formalizatzea, harik eta bere aldeko esleipena egin arte. Enpresaburu horiek Majori Kiroldegia SL-ren aurrean solidarioki behartuta egongo dira, eta ABEEaren ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko dute, kontratutik eratorritako eskubideak baliatzeko eta betebeharrak betetzeko ahalorde askietsiak izango dituena, harik eta kontratua amaitu arte.

13.5. Las Uniones Temporales de Empresarios. El órgano de contratación podrá contratar con uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación a su favor. Dichas empresas quedarán obligadas solidariamente ante Majori Kiroldegia S.L., y deberán nombrar una persona representante o apoderada única de la UTE con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción de este.

Lizitazio-prozedura izapidetu bitartean eta kontratua formalizatu aurretik ABEEaren osaera aldatzen bada, ABEEa prozeduratik kanpo geratuko da. Era berean, ABEEa esleipen-prozedura izapidetzetik kanpo geratuko da hura osatzen duten enpresetako bat edo batzuk kontratatzeko debekuaren eraginpean geratzen direnean.

Si durante la tramitación del procedimiento de licitación y antes de la formalización del contrato se produjese la modificación de la composición de la UTE, ésta quedará excluida del procedimiento. También quedará la UTE excluida de la tramitación del procedimiento de adjudicación, cuando alguna o algunas de las empresas que la integren queden incursas en prohibición de contratar.

Bat egiteko, zatitzeko eta jarduera-adarra emateko edo eskualdatzeko eragiketek, ABEEan sartuta dauden enpresetako baten edo batzuen xede badira, ez dute eragotziko ABEEak esleipen-prozeduran jarraitzea. Sozietate xurgatzailea, bat-egitearen ondoriozko sozietatea, zatiketaren onuraduna

Las operaciones de fusión, escisión y aportación o transmisión de rama de actividad de que sean objeto alguno o algunas de las empresas integradas en la UTE no impedirán la continuación de la UTE en el procedimiento de adjudicación. En el caso de que la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente de la rama de actividad, no sean empresas integrantes de la UTE, será necesario que tengan

edo jarduera-adarraren eskuratzailea ez badira ABEEa osatzen duten enpresak, beharrezkoa izango da jarduteko gaitasun osoa izatea, kontratatzeko debekuaren eraginpean ez egotea eta eskatutako kaudimenari eta gaitasunari eustea.

plena capacidad de obrar, no estén incursas en prohibición de contratar y que se mantenga la solvencia y capacidad exigida.

Kontratazio mahaiak edo, halakorik ezean, kontratazio organoak, beren eginkizunak betetzean, ABEE batean bilduta dauden enpresen arteko kolusio-zantzurik ikusten badute, enpresa horiei eskatuko zaie 10 egun balioduneko epean berariaz eta arrazoituta justifikatu ditzatela elkartuta aurkezteko arrazoiak. Kontratazio-mahaiak edo kontratazio-organoak, enpresek egindako justifikazioa kontuan hartuta, uste badu haien artean kolusio-zantzu oinarridunak daudela, Lehiaren Euskal Agintaritzari helaraziko dizkio, SPKLren 150.1 artikuluko hirugarren paragrafoan aipatzen den prozedura sumarisimoa gauzatu ondoren, haiei buruzko iritzia eman dezan.

Cuando en el ejercicio de sus funciones la mesa de contratación o, en su defecto, el órgano de contratación, apreciasen posibles indicios de colusión entre empresas que concurran agrupadas en una UTE, se requerirán a estas empresas para que, en un plazo de 10 días hábiles, justifiquen de forma expresa y motivada las razones para concurrir agrupadas. Cuando la mesa de contratación o el órgano de contratación, considerando la justificación efectuada por las empresas, estime que existen indicios fundados de colusión entre ellas, los trasladará a la Autoridad Vasca de la Competencia, a efectos de que, previa sustanciación del procedimiento sumarísimo a que se refiere el artículo 150.1, tercer párrafo, de LCSP, se pronuncie sobre aquellos.

ABEEarekin kontratua formalizatu ondoren, SPKLren 69.9 artikuluan xedatutako arauak beteko dira.

Una vez formalizado el contrato con la UTE, se observarán las reglas prescritas por el artículo 69.9 LCSP.

13.6 Prozedura izapidetzen ari den bitartean eta esleipena egin aurretik, lizitatzailearen nortasun juridikoa iraungitzen bada bat-egitearen, zatiketaren edo enpresa-ondarea eskualdatzearen ondorioz, sozietate xurgatzaileak, bat-egitearen ondoriozko sozietateak, zatiketaren onuradunak edo ondarea eskuratzen duenak hartuko dute haren lekua prozeduran, betiere gaitasun-baldintzak betetzen baditu eta kontratatzeko debekuaren kausan ez badago sartuta, eta kaudimena

13.6. Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación, se produce la extinción de la personalidad jurídica de la licitadora por fusión, escisión o por la transmisión del patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre y cuando reúna las condiciones de capacidad y esté incursa en causa de prohibición de contratar, y acredite la solvencia económica, técnica o profesional exigidas en el presente pliego para poder participar en la licitación. Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la

egiaztatzen badu. Agiri honetan eskatzen diren baldintza ekonomiko, tekniko edo profesionalak, parte hartu ahal izateko subrogaziorik egin ezin bada kontratua esleitu zaion erakundeak beharrezko kaudimen-baldintzak betetzen ez dituelako, kontratua suntsiarazi egingo da, eta esleipendunaren erruz suntsiarazitako kasutzat hartuko da ondorio guztietarako.

entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato, considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa del adjudicatario.

14.- GAITASUN ETA KAUDIMEN TEKNIKO EDO PROFESIONALARI ETA EKONOMIKO- FINANTZARIOARI BURUZKO INGURUABARRAK

14.- CIRCUNSTANCIAS RELATIVAS A LA CAPACIDAD Y SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL Y ECONÓMICO-FINANCIERA

14.1 SPKLren 74. artikuluarekin bat etorriz, sektore publikoarekin kontratuak egiteko, enpresaburuek kontratazio organoak ezartzen dituen gutxieneko kaudimen ekonomiko eta finantzario, profesional edo teknikoko baldintzak dituztela egiaztatu beharko dute.

14.1. De conformidad con el artículo 74 LCSP, para celebrar contratos con el sector público las empresas deberán acreditar estar en posesión de las condiciones mínimas de solvencia económica y financiera y profesional o técnica que se determinen por el órgano de contratación.

14.2 Aurrekoan oinarrituta, lizitatzaileek kaudimena egiaztatu ahal izango dute, ondoren zehazten diren kaudimen ekonomikoaren eta gaitasun teknikoaren betekizunak egiaztatuta:

14.2. En base a lo anterior, las licitadoras podrán acreditar la solvencia, acreditando los requisitos de solvencia económica y solvencia técnica que se detallan a continuación:

Ekonomia eta finantza kaudimena:

Solvencia económica y financiera:

Honela egiaztatu beharko da:

Se deberá acreditar de la siguiente manera:

Kontratuaren eremuko urteko negozio-bolumena, hau da, kirol-zerbitzuak, eskuragarri dauden azken hiru urteetako ekitaldirik onenari dagozkionak, enpresaburuaren eraketa-dataren edo jardueren

Volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiere el contrato, esto es, servicios deportivos, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos años disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades de la empresa y de presentación de las ofertas, que deberá ser

hasiera-dataren eta eskaintzen aurkezpen-dataren arabera; gutxienez kontratuaren urteko batez besteko balioaren behin eta erdi izan beharko da. Urteko negozio-bolumena Merkataritza Erregistroan onartu eta gordailututako urteko kontuak aurkeztuta egiaztatuko da, eta erregistro horretan inskribatuta ez badago, inskribatuta egon behar duen erregistro ofizialean gordailututako kontuak aurkeztuta. Merkataritzako Erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresaburuen kasuan, beren negozio-bolumena egiaztatuko dute Merkataritzako Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuen eta urteko kontuen bidez.

al menos una vez y media del valor anual medio del contrato. El volumen anual de negocios se acreditará mediante la presentación las cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, y si no estuviera inscrito en dicho Registro mediante la aportación de las cuentas depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. En el caso de empresas individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen de negocios mediante sus libros de inventario y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

Gaitasun teknikoa edo profesionala:

Solvencia técnica o profesional:

Honela egiaztatu beharko da:

Se deberá acreditar de la siguiente manera:

- Gehienez ere azken hiru urteetan egindako zerbitzu edo lan nagusien zerrenda, kontratuaren xedearen izaera bera edo antzekoa dutenena, hau da, kirol-zerbitzuena. Egindako zerbitzuak organo eskudunak emandako edo ikus-onetsitako ziurtagirien bidez egiaztatu beharko dira, hartzailea sektore publikoko erakunde bat denean, edo, hartzailea subjektu pribatu bat denean, hark emandako ziurtagiri baten bidez. Egindako zerbitzuak egiaztatzean, adierazi beharko da zenbatekoa, datak eta zein erakunde kontratatzailerentzat izango diren, publikoa zein pribatua. Ziurtagiri hori izan ezean, enpresaburuaren beraren adierazpen baten bidez egiaztatuko da, prestazioa egin dela egiaztatzen duten agiriekin batera.

- Una relación de los principales servicios o trabajos realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato esto es, servicios deportivos, en el curso de, como máximo los tres últimos años. Los servicios efectuados se deberán acreditar, mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando la destinataria sea una entidad del sector público o, cuando la destinataria sea una persona privada, mediante un certificado expedido por éste. En la acreditación del o los servicios efectuados deberá constar el importe, fechas y entidad contratante, pública o privada, a quien iban destinados los mismos. A falta de este certificado, la acreditación se realizará mediante una declaración de la propia persona empresaria acompañada de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación.

Gutxieneko kaudimen-baldintza gisa, enpresa lizitatzaileak kontratuaren xedearen izaera bereko edo antzeko zerbitzu bat gehienez azken hiru urteetan eman dion erakunde baten

Como requisito mínimo de solvencia, la adjudicataria deberá presentar certificados de buena ejecución de, al menos, una entidad a la que la empresa licitadora haya prestado un servicio de igual o similar

(gutxienez) exekuzio onaren ziurtagiriak aurkeztu beharko ditu esleipendunak. Lan edo zerbitzu batek kontratuaren xedearen izaera bera edo antzekoa duela zehazteko, baldintza-agiri honen 1.2 klausulan aipatzen den CPV kodearen lehen hiru digituak hartuko dira kontuan.

naturaleza al que constituye el objeto del contrato en el curso de, como máximo los tres últimos años. Para determinar que un trabajo o servicio es de igual o similar naturaleza al que constituye el objeto del contrato, se atenderá a los tres primeros dígitos del código CPV al que se hace referencia en la Cláusula 1.2. del presente Pliego.

- Kontratua gauzatzeko ardura duten langileen titulu akademikoak, baldintza-agiri honen 25.12.d) klausulan adierazitakoak, zerbitzua EAEko bi hizkuntza ofizialetan emateko hizkuntza-gaitasuna egiaztatzen dutenak.

- Títulos académicos de los/as trabajadores/as responsables de la ejecución del contrato a los que se hace referencia en la Cláusula 25.12.d) del presente pliego, que acredite su capacidad lingüística para prestar el servicio en las dos lenguas oficiales de la CAV.

14.3. Aldi baterako enpresa-elkartearen kasuan, kide bakoitzarentzat egiaztatutako ezaugarriak metatuko dira, ekonomia- eta finantza-kaudimena eta kaudimen tekniko edo profesionala zehazteko.

14.3. En el caso de la unión temporal de empresas, a los efectos de la determinación de la solvencia económica y financiera y técnica o profesional de la unión temporal, se acumularán las características acreditadas para cada uno de los integrantes de la misma.

14.4. Kontratatzeko gaitasunari, kaudimenari eta debekurik ezari buruzko inguruabarrek eskaintzak aurkezteko azken egunean egon beharko dute, eta kontratua perfekzionatzeko unean iraun beharko dute.

14.4. Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de perfección del contrato.

15.- PROPOSIZIOEN EZAUGARRIAK

15.- CARACTERISTICAS DE LAS PROPOSICIONES

Parte hartzeko eskabidea eta, hala badagokio, proposamena aurkezteak honako hau dakar:

La presentación de la solicitud de participación y, en su caso, de la proposición supone:

- Baldintza-agiri honetako, baldintza teknikoen agiriko eta gainerako kontratu-dokumentu guztietako klausulak baldintzarik gabe onartzea, salbuespenik edo erreserbarik gabe.

- La aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego, del Pliego de Prescripciones Técnicas y del resto de los documentos contractuales, en su totalidad y sin salvedad o reserva alguna.

- Erantzukizunpeko adierazpena, aurkeztutako datu guztiak zehatzak direla eta kontratazioaren xede diren prestazioak kontratatzeko eskatzen

- La declaración responsable de la exactitud de todos los datos presentados y de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para la contratación de las prestaciones objeto de la contratación.

diren baldintza guztiak betetzen dituela adieraziz.

- Kontratazio mahaiari eta kontratazio organoari baimena ematea Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatzeko.

- La autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea.

Majori Kiroldegia S.L-k, eskaintzak aurkezteko epean, kontratua gauzatzeko tokia non dagoen adieraziko dio hala eskatzen duen enpresa interesdun orori, bai eta aplikatu beharreko dokumentazioari eta araudiari buruzko informazioa ere. Ondorioz, kontratuaren xede diren zerbitzuak garatuko diren eraikuntzaren ezaugarriak, haren inguruabarrak, kontratuaren edozein baldintzatan, haren parte diren dokumentu erantsiak edo aplikatu beharreko legeria edo arauak ez ezagutzeak ez du enpresa kontratista horiek betetzetik salbuetsiko.

Majori Kiroldegia S.L., durante el plazo de presentación de ofertas, facilitará a cualquier empresa interesada que lo solicite el emplazamiento del lugar de ejecución del contrato e información sobre la documentación y normativa aplicable. En consecuencia la alegación de desconocimiento de las características de la edificación donde se desarrollaran los servicios objeto del contrato, sus circunstancias, así como del contrato en cualquiera de sus términos, de los documentos anejos que forman parte del mismo o de la legislación o normas aplicables, no eximirá a la empresa contratista de su cumplimiento.

Prozedura honetan ezin izango dute parte hartu zuzenean edo zeharka haiekin lotura duten enpresen bidez kontratua prestatzeko espezifikazio teknikoak edo dokumentuak egiten parte hartu duten enpresek, ez eta kontratazio honen prozedura prestatzen ari den bitartean kontratazio organoari aholkularitza eman dioten enpresek ere, baldin eta parte-hartze horrek lehia faltsutu badezake edo pribilegiozko tratua eragin badezake gainerako enpresa lizitatzaileekiko.

No podrán concurrir en este procedimiento las empresas que, bien directamente o bien indirectamente mediante empresas a ellas vinculadas, hayan participado en la elaboración, en su caso, de las especificaciones técnicas o de los documentos preparatorios del contrato o hubieran asesorado al órgano de contratación durante la preparación del procedimiento de la presente contratación, siempre que dicha participación pueda falsear la competencia o suponer un trato privilegiado con respecto al resto de las empresas licitadoras.

Enpresa lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du. Era berean, ezin izango du beste enpresa batzuekin aldi baterako taldekatzeko proposamenik izenpetu, banaka egin badu. Arau horiek hautsiz gero, automatikoki ez dira onartuko berak aurkeztutako proposamen guztiak.

Cada empresa licitadora no podrá presentar más que una sola proposición. Tampoco podrá suscribir ninguna propuesta en agrupación temporal con otras empresas, si lo ha hecho individualmente. La infracción de estas normas dará lugar automáticamente a la no admisión de todas las proposiciones por ella presentadas.

16.- PROPOSAMENAK AURKEZTEKO MODUA

16.1. Lizitazio eta kontratazio elektronikoko sistemak parte hartzeko proposamenak eta eskaerak aurkezteko, dokumentuak bidali eta jasotzeko eta kontratuak sinatzeko aukera ematen du, eta honako helbide honetan eskura daitezke: www.contratacion.euskadi.eus.

Lizitatzaileak edo haren ordezkariak lizitazio eta kontratazio elektronikoko sistema hori erabiliz aurkeztuko ditu proposamenak eta parte hartzeko eskabideak, I. eranskinean jasotako jarraibideen arabera, eta proposamenak aurkezteko ezarritako epearen azken egunera arte egin ahal izango da. Epearen azken eguna baliogabea bada, hurrengo egun baliodunera luzatuko da.

16.2. Agiriak aurkeztu ondoren, ezin izango dira kendu. Ez dira onartuko agiri honetan artxibo elektroniko bakoitzerako adierazitakoaz bestelako dokumentazioa duten artxibo elektronikoak dituzten proposamenak.

16.3. Epea: SPKLren 156.3.a) artikuluaren araberako aurretiazko informazioa argitaratu denez,

16.- FORMA DE PRESENTACIÓN DE LAS PROPOSICIONES

16.1. El sistema de licitación y contratación electrónicas permite presentar proposiciones y solicitudes de participación, enviar y recibir documentos y firmar contratos, y se encuentra accesible a través de la dirección que a continuación se indica: www.contratacion.euskadi.eus.

La presentación de proposiciones y solicitudes de participación se llevará a cabo utilizando dicho sistema de licitación y contratación electrónicas por la licitadora o persona que ostente su representación, de acuerdo con las instrucciones que se contienen en el Anexo I, y podrá realizarse hasta el último día del plazo señalado para la presentación de proposiciones. Si el último día del plazo fuera inhábil, éste se entenderá prorrogado al primer día hábil siguiente.

16.2. Una vez entregada la documentación, ésta no podrá ser retirada. No serán admitidas aquellas proposiciones cuyos archivos electrónicos contengan documentación distinta a la indicada en este pliego para cada archivo electrónico.

16.3. Plazo: Al haber publicado una información previa según indica el art.156.3.a) LCSP, las proposiciones se

proposamenak hamabost (15) egun naturaleko epean aurkeztuko dira, lizitazio-iragarkia Europar Batasuneko Argitalpen Bulegora bidaltzen den egunetik zenbatzen hasita.

presentarán en el plazo de quince días (15) naturales, contados desde la fecha de envío del anuncio de licitación a la Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

16.4. Lizitatzaileek adierazi beharko dute eskaintzetan zein dokumentu (edo horien zati bat) edo datu diren "konfidentzialak", eta ez dira onartuko eskaintzaren dokumentu edo datu guztien konfidentzialtasun-adierazpen orokorrak. Konfidentziala dela argi eta garbi adierazi beharko da (gain inprimatuta, bazterrean utzita edo argi eta garbi identifika daitekeen beste edozein modutan) izaera hori duen dokumentuan bertan, eta, gainera, izaera hori justifikatzen duten arrazoiak adierazi beharko dira. Ez dira konfidentzialtzat joko lizitatzaileek berariaz halakotzat jo ez dituzten dokumentuak.

16.4. Las licitadoras deberán indicar qué documentos (o parte de estos) o datos incluidos en las ofertas tienen la consideración de "confidenciales", sin que resulten admisibles las declaraciones genéricas de confidencialidad de todos los documentos o datos de la oferta. La condición de confidencial deberá reflejarse claramente (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma claramente identificable) en el propio documento que tenga tal condición, señalando, además, los motivos que justifican tal consideración. No se considerarán confidenciales los documentos que no hayan sido expresamente declarados como tales por las licitadoras.

16.5 Kontratazio-organoaren edo kontratazio-mahaiaren mendeko zerbitzuek eskatuta, lizitatzaileek zuzendu egingo dituzte parte hartzeko baldintzak betetzen dituztela adierazten duten erantzukizunpeko adierazpenak, baldin eta aurkeztu ez badira edo aurkeztutakoa behar bezala beteta ez badago. Era berean, esleipendun izateko proposatutakoak zuzendu ahal izango du kontratua esleitu aurretik eskatzen zaizkion parte hartzeko baldintzak betetzen dituela egiaztatzen duten agiriak ez aurkeztea edo osorik ez aurkeztea.

16.5 La presentación de declaraciones responsables de cumplimiento de requisitos de participación será objeto de subsanación por las licitadoras a requerimiento de los servicios dependientes del órgano de contratación o la mesa de contratación, cuando no se hubiera presentado, o no estuviera adecuadamente cumplimentada la presentada. Igualmente, la propuesta como adjudicataria podrá subsanar la falta o incompleta presentación de los documentos acreditativos del cumplimiento de los requisitos de participación que le sean requeridos con carácter previo a la adjudicación del contrato.

Bi kasuetan, 3 egun balioduneko epea emango zaio lizitatzaileari, zuzenketa-errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.

En ambos casos se concederá a la licitadora un plazo de 3 días hábiles, a contar desde el siguiente al de la recepción del requerimiento de subsanación.

Eskatutakoa epearen barruan zuzentzen ez bada, kontratazio organoak edo mahaiak ulertuko du lizitatzaileak bere eskaintzari uko egin diola.

Si no se subsanase en plazo lo requerido, el órgano o la mesa de contratación entenderán que la licitadora desiste de su oferta.

16.6. Proposamena hiru artxibo elektronikotan aurkeztuko da, fitxategi bakoitzaren barruan haren edukia jasoko da fitxategi independentean, ondoren adierazten dena zenbakiz adierazita (HAKLEO, 80.1 artikulua):

16.6. La proposición se presentará en TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS, en el interior de cada archivo se hará constar en fichero independiente su contenido, enunciando numéricamente lo que a continuación se indica (art 80.1 RGLCAP):

1 ZENBAKIDUN DUN ARTXIBO ELEKTRONIKOA – "ADMINISTRAZIO DOKUMENTAZIOA"

ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº 1 – "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA"

a) Kontratazio Agiri Europar Bakarra (KAEB). SPKLren 140. eta 141. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztuko da, II. eranskinean jasotako jarraibideen arabera bete beharrekoa, lizitatzaileak edo haren ordezkariak sinatuta. Enpresa lizitatzaileak beste erakunde batzuen kaudimena eta baliabideak erabiltzen baditu, KAEB bat aurkeztu beharko du erakunde bakoitzeko.

a) Documento Europeo Único de Contratación (DEUC). De conformidad con lo previsto en los artículos 140 y 141 de la LCSP se presentará una declaración responsable a cumplimentar conforme a las indicaciones incluidas en el Anexo II, firmada por la licitadora o su representante. Cuando la empresa licitadora recurra a la solvencia y medios de otras entidades, deberá presentarse un DEUC por cada una de ellas.

b) Aldi baterako enpresa-elkartea eratzeko konpromisoa, hala badagokio. Bi enpresa edo gehiago lizitazio batera aldi baterako elkarte bat eratuz joaten direnean, dokumentu pribatu bat aurkeztu beharko dute, hau da, hura sinatzen duten enpresen izenak eta inguruabarrak, enpresa bakoitzaren partaidetza eta, adjudikaziodun izanez gero, aldi baterako elkarte bat formalki eratzeko konpromisoa hartzen dutenak (SPKLren 69 eta HAKLEOren 24). Dokumentu hori Batasuna osatzen duen enpresa bakoitzaren ordezkaritza dutenek sinatu beharko dute. Kasu horietan, enpresa bakoitzak KAEB agiria aurkeztu beharko du. Agiri honen III. eranskinean aldi baterako enpresa-elkartea eratzeko konpromisoaren eredua sartu da.

b) Compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresas, en su caso. Cuando dos o más empresas acudan a una licitación constituyendo una unión temporal, deberán aportar un documento privado indicando los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal, caso de resultar adjudicatarias (arts. 69 LCSP y 24 RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por quienes tengan la representación de cada una de las empresas componentes de la Unión. En estos casos, cada una de las empresas deberá presentar su DEUC. En el Anexo III de este pliego se incorpora el modelo de compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresas.

c) Adingabeak babesteko erantzukizunpeko adierazpenaren eredua (V. eranskina).

c) Modelo de declaración responsable de protección de menores (Anexo V).

e) Lizitatzaileen isilpeko dokumentu eta datuen aitorpena. Enpresa lizitatzaileek adierazi beharko dute, hala badagokio, zer dokumentu administratibo eta tekniko eta datu diren, berenustez, konfidentzialak. Horrez gain, inguruabar hori dokumentuan bertan islatu beharko da (gaininprimatuta, bazterrean edo beste edozein modutan). Enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentuak eta datuak konfidentzialtzat jo daitezke, baldin eta hirugarrenei edo erakundeei zabaltzea haien interes komertzial legitimoen aurkakoa izan badaiteke edo enpresen arteko lehia leialari kalte egin badiezaioke. Adierazpen hori aurkezten ez bada, ulertuko da dokumentu edo datu batek ere ez duela izaera hori.

e) e) Declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial. Las empresas licitadoras tendrán que indicar, si es el caso, qué documentos administrativos y técnicos y datos presentados son, a su parecer, constitutivos de ser considerados confidenciales. Adicionalmente, esta circunstancia deberá reflejarse (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. Los documentos y datos presentados por las empresas licitadoras pueden ser considerados de carácter confidencial cuando su divulgación a terceras personas o entidades pueda ser contraria a sus intereses comerciales legítimos o perjudicar la competencia leal entre empresas. De no aportarse esta declaración se presumirá que ningún documento o dato posee dicho carácter.

f) Espezialitateak atzerriko lizitatzaileek aurkeztu beharreko dokumentazioan. Atzerriko lizitatzaileek, arestian adierazitako dokumentazioaz gain, jarraian zehazten diren agiri espezifikoak ere aurkeztu beharko dituzte.

f) Especialidades en la documentación que han de presentar las licitadoras extranjeras. Las licitadoras extranjeras deberán presentar, además de la documentación señalada anteriormente, la documentación específica que a continuación se detalla.

Espainiakoak ez diren enpresa guztiek ekarpen hauek egin behar dituzte:

Todas las empresas no españolas deben aportar:

- Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzeko adierazpena. Kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-foruari uko egiten dion adierazpena (SPKLren

−Declaración de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden. Para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, declaración con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la licitadora (art.140.1 f) de la LCSP).

140.1 f) artikulua).

Europar Batasuneko kide ez diren edo Europako Esparru Bakarrari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako enpresek honako hauek ere aurkeztu beharko dituzte:

- Enpresaren egoitzako Espainiako Misio Diplomatiko Iraunkorrak edo Bulego Kontsularrak egindako txostena. Txosten horretan, enpresak aldez aurretik egiaztatu beharko du tokiko erregistro profesionalean, komertzialean edo antzekoan inskribatuta dagoela, edo, halakorik ezean, maiz jarduten duela tokiko trafikoan kontratuaren xede diren jardueren esparruan.

- Ekonomia Ministerioko Misio Diplomatiko Iraunkorraren edo Kanpo Merkataritzako Idazkaritza Nagusiaren txostena, Munduko Merkataritza Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Akordioa sinatu duen estatua izateari buruzkoa.

2 ZENBAKIDUN ARTXIBO ELEKTRONIKOA: "BALIO-JUDIZIO BATEN ARABERA BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA":

Artxibo horretan, lizitatzaileek balio-judizio bati lotutako esleipen-irizpideak deskribatzen dituen dokumentazioa sartuko dute. Irizpide horiek Agiri honetako 19. klausulan deskribatzen dira.

2 artxibo elektronikoan ez da sartuko, inola ere, 3. artxibo elektronikoan sartu beharreko eskaintza ekonomikoari buruzko

Las empresas de Estados que no sean miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Único Europeo deberán aportar además:

- Informe expedido por la Misión Diplomática Permanente u Oficina Consular de España del lugar del domicilio de la empresa, en el que se haga constar, previa acreditación por la empresa, que figura inscrita en el registro local profesional, comercial o análogo o, en su defecto que actúa con habitualidad en el tráfico local en el ámbito de las actividades a las que se extiende el objeto del contrato.

- Informe de la Misión Diplomática Permanente o de la Secretaría General de Comercio Exterior del Ministerio de Economía sobre la condición de Estado signatario del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio.

ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº 2: "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR":

En este archivo las licitadoras introducirán la documentación que describa los criterios de adjudicación sujetos a un juicio de valor que se describen en la Cláusula 19 del presente Pliego.

En ningún caso en el Archivo electrónico Nº 2 se incluirá documentación sobre la oferta económica a incluir en el Archivo electrónico Nº 3, ni referencia alguna al

dokumentaziorik, ezta horri buruzko aipamenik ere, eta hori prozeduratik kanpo uzteko arrazoia izango da.

mismo, siendo esto causa de exclusión del procedimiento.

3 ZENBAKIDUN ARTXIBO ELEKTRONIKOA: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA":

ARCHIVO ELECTRÓNICO Nº 3: "PROPOSICIÓN ECONÓMICA":

Lizitatzaileek agiri honetako 19. klausulan deskribatutako proposamen ekonomikoa eta balorazio automatikorako esleipen-irizpideak deskribatzen dituen dokumentazioa sartuko dute artxibo horretan. VI. eranskin gisa erantsi zaio agiri honi.

En este archivo las licitadoras introducirán la documentación que describa la proposición económica descrita en la Cláusula 19 del presente Pliego. Se adjunta como Anexo VI al presente Pliego.

17.- ESKAINTZAK BALIO ANORMALAK EDO NEURRIZ KANPOKOAK DITUELA JOTZEKO IRIZPIDEAK.

17.- CRITERIOS PARA LA CONSIDERACIÓN DE QUE LA OFERTA CONTIENE VALORES ANORMALES O DESPROPORCIONADOS.

Lizitatzaileek aurkeztutako eskaintza ekonomikoak agiri honetako 4.2 eta 19.2 klausuletan ezarritako atalaseak baino txikiagoak badira, anormaltzat edo neurriz kanpokotzat joko dira. Kasu horietan, SPKLren 149. artikulua eta Urriaren 12ko 1098/2001 Legegintzako Errege Dekretuaren 85. Artikulua aplikatuko dira.

Las ofertas económicas presentadas por las licitadoras que sean inferiores a los umbrales establecidos en la Cláusula 4.2 y 19.2 del presente Pliego se consideraran como de carácter anormal o desproporcionado. En estos casos será de aplicación el procedimiento establecido en el art. 149 de la LCSP y art. 85 del Real Decreto Legislativo 1098/2001 de 12 de octubre.

Justifikazioak jaso ondoren, Mahaiak txosten tekniko bat eskatuko du, lizitatzaileak bere eskaintzari eutsi ahal izateko argudiatu dituen motibazioak zehatz-mehatz aztertzeko.

Recibidas las justificaciones, la Mesa solicitará un informe técnico que analice detalladamente las motivaciones que haya argumentado la licitadora para poder mantener su oferta.

Neurriz kanpoko eskaintza gisa sailkatutako kontratisten justifikazioak eta horiek aztertuko dituen txosten teknikoa ikusita, kontratazio mahaiak kontratazio organoari proposatuko dio, arrazoituta, eskaintza onartzea edo baztertzea. Eskaintzen balorazioan ez dira sartuko neurriz kanpokotzat edo anormaltzat jotako

A la vista de las justificaciones de los contratistas cuya oferta haya sido clasificada como desproporcionada y del informe técnico que las analice, la Mesa de Contratación, propondrá al órgano de contratación motivadamente la admisión de la oferta o su exclusión. En la valoración de las ofertas no se incluirán las proposiciones declaradas desproporcionadas o anormales hasta tanto no se hubiera seguido el procedimiento establecido en el art 149 de la LCSP y art. 85 del Real

proposamenak, harik eta SPKLren 149. artikuluan eta Urriaren 12ko 1098/2001 Legegintzako Errege Dekretuaren 85. artikuluan ezarritako prozedura jarraitu arte.

Decreto Legislativo 1098/2001 de 12 de octubre.

18.- PROPOSAMENAK IREKITZEA ETA AZTERTZEA.

18.- APERTURA Y EXAMEN DE LAS PROPOSICIONES.

18.1. KONTRATAZIO MAHAIA. Jasotako proposamenak aztertzeko, Kontratazio Mahaia eratuko da eta agiri honen 11. klausulan ezartzen den moduan integratuko da.

18.1. MESA DE CONTRATACIÓN. Al efecto de examinar las proposiciones recibidas se constituirá la Mesa de Contratación que estará integrada del modo que se establece en la Cláusula 11 del presente Pliego.

18.2. PROPOSAMENAK AZTERTZEA. Kontratazio Mahaiak, kontratatzailearen profilean argitaratzen den toki, egun eta orduan, 1. artxibo elektronikoaren irekiera elektronikoa egingo du, eta bertan jasotako dokumentazioa egiaztatuko du, kontratu hau eskuratzeko baldintzak betetzen direla egiaztatzeko.

18.2. EXAMEN DE LAS PROPOSICIONES. La Mesa de Contratación, en el lugar, día y hora que se publique en el perfil de contratante, se llevará a cabo la apertura electrónica del archivo electrónico nº 1 y comprobará la documentación en él incluida referida al cumplimiento de los requisitos para acceder a este contrato.

Mahaiak ikusten badu aurkeztutako administrazio-dokumentazioan akats formal edo materialak daudela, posta elektronikoz jakinaraziko die interesdunei, eta gehienez ere hiru egun balioduneko epea emango du lizitatzaileak akatsa zuzen dezan.

Si la Mesa observare defectos formales o materiales en la documentación administrativa presentada lo comunicará mediante correo electrónico a los interesados y concederá un plazo no superior a tres días hábiles para que el licitador subsane el error.

Kontratazio mahaiak, lizitatzaileek aurkeztutako administrazio-agiriak egiaztatu eta antzemandako akatsak edo omisioak zuzendu ondoren, lizitazioan onartutako enpresak zehaztuko ditu eta berariaz adieraziko ditu baztertutakoak eta baztertzeko arrazoiak.

La Mesa de contratación, una vez verificadas las Documentaciones Administrativas presentadas por los licitadores y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones advertidos, procederá a determinar las empresas admitidas a la licitación, con pronunciamiento expreso sobre las rechazadas y sobre las causas de su rechazo.

Hala badagokio, kontratazio mahaiak ireki egingo ditu 2. artxibo elektronikoak (balio- judizioaren bidez baloratu beharreko dokumentazioa). Artxibo elektronikoak ireki ondoren (2. zk.), artxibo horietan jasotako dokumentazioa emango zaio artxibo horien balorazioaz arduratzen den organoari.

En su caso, la Mesa de contratación procederá a la apertura de los Archivos Electrónicos nº 2 (Documentación a valorar mediante juicio de valor). Una vez realizada la apertura de los Archivos Electrónicos nº 2 se entregará al órgano encargado de su valoración la documentación contenida en ellos.

Majori Kiroldegia S.L-ren kontratatzailearen profilean adierazitako tokian, egunean eta orduan, kontratazio-mahaiak 3. Artxibo Elektronikoak irekitzeko ekitaldi publikoa egingo du. Bertan, onartutako enpresa lizitatzaileek aurkeztutako 3. Artxibo Elektronikoan jasotako balorazio automatikoaren bidez ebaluatu daitezkeen gainerako irizpideei buruzko dokumentazioa eta proposamen ekonomikoak jasotzen dira.

En el lugar, fecha y hora señalados en el en el perfil del contratante de Majori Kiroldegia S.L., la Mesa de contratación procederá al acto público de apertura de los Archivos Electrónicos nº 3, que contienen las proposiciones económicas y la documentación relativa al resto de criterios evaluables mediante fórmulas incluidos en el Archivo Electrónico nº 3 presentados por las empresas licitadoras admitidas.

Egintza publiko horretan, eta 3. artxibo elektronikoak ireki aurretik, 1. artxibo elektronikoetan jasotako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatzearen ondorioz lizitazioan onartutako eta baztertutako enpresa lizitatzaileak jakinaraziko dira, eta 2. artxibo elektronikoetan jasotako dokumentazioan aipatzen diren proposamenen alderdi teknikoen balorazioa irakurriko da.

En él referido acto público y antes de la apertura de los Archivos Electrónicos nº 3, se comunicará las empresas licitadoras admitidas y excluidas a la licitación como consecuencia de la verificación de las Declaraciones Responsables incluidas en los Archivos electrónicos nº 1 y se dará lectura a la valoración de los aspectos técnicos de las proposiciones a que se refiere la documentación contenida en los Archivos Electrónicos nº 2.

18.3. PROPOSAMENEN KALIFIKAZIOA.-
Proposamenen bat ez badator bat aztertutako eta onartutako dokumentazioarekin, lizitazio-mota gainditzen badu, ezarritako eredua nabarmen aldatzen badu, proposamenaren zenbatekoan akats nabarmena eragiten badu, edo enpresa lizitatzaileak aitortzen badu

18.3. CALIFICACIÓN DE LAS PROPOSICIONES.- Si alguna proposición no guardase concordancia con la documentación examinada y admitida, excediese del tipo de licitación, variara sustancialmente el modelo establecido, comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la Mesa de contratación en resolución motivada (Artículo 84 del

proposamen hori bideraezina dela, kontratazio mahaiak baztertu egingo du ebazpen arrazoitu bidez (HAKLEOaren 84. Artikulua, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra).

RGLCAP, Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas).

Bereziki, eskaintzatik baztertzeko arrazoia izango da formulak aplikatuz haztatu daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa gainerako proposamenarekiko independentea den artxibo elektronikoan aurkezteko betebeharra ez betetzea.

En particular, será causa de exclusión de la oferta el incumplimiento de la obligación de presentación en archivo electrónico independiente del resto de la proposición de la documentación relativa a los criterios cuya ponderación sea evaluable mediante la aplicación de fórmulas.

18.4. PROPOSAMENEN EBALUAZIOA.- Kontratazio mahaiak proposamenak ebaluatuko ditu, Agiri honetako 19. klausulan garrantzi eta haztapen handienetik txikienera jasotako balorazio-irizpideen arabera. Horretarako, beharrezkotzat jotzen dituen txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu, eta egokitzat jotzen duen proposamena egingo dio kontratazio organoari.

18.4. EVALUACIÓN DE LAS PROPOSICIONES. - La Mesa de contratación evaluará las proposiciones mediante los criterios de valoración que se recogen por orden decreciente de importancia y ponderación en la Cláusula 19 del presente Pliego, pudiendo solicitar para ello cuantos informes técnicos estime necesarios, y formulará la propuesta que estime pertinente al órgano de contratación.

Puntuaziorik onena lortu duen lizitatzailearen eskaintza anormalki baxua dela uste bada, 17. klausulan adierazitakoarekin bat etorriz, SPKLren 149. artikuluan eta Urriaren 12ko 1098/2001 Legegintzako Errege Dekretuaren 85. artikulua.

Si la oferta de la licitadora que haya obtenido la mejor puntuación se presume que es anormalmente baja, de acuerdo, en su caso, con lo indicado en la cláusula 17, se realizará la tramitación prevista en el artículo 149 de la LCSP y art. 85 del Real Decreto Legislativo 1098/2001 de 12 de octubre.

Bi eskaintzaren edo gehiagoren artean berdinketa gertatzen bada, SPKLren 147.2 artikuluan jasotako irizpide sozialak – Eskaintzak aurkezteko epea amaitzeari buruzkoak – aplikatuz ebatziko da berdinketa, hurrenkeraren arabera.

Si se produjera un empate entre dos o más ofertas, el empate se resolverá mediante la aplicación por orden de los criterios sociales recogidos en el artículo 147.2 de la LCSP, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas.

19.- ESLEIPEN IRIZPIDEAK.

Kontratua esleitzeko oinarri izan behar duten eskaintzak baloratzeko irizpideak eta esleitzen zaien haztapena honako hauek dira:

- Balio-judizioaren mende dauden irizpideak, 2. artxibo elektronikoan sartuta daudenak.
- Proposamen ekonomikoa eta balorazio automatikorako esleipen-irizpideak, 3. artxibo elektronikoan jasota daudenak.

19.1. Irizpide horietatik, honako hauek dira balio-judizio baten mendekoak eta automatikoki baloratzeko irizpideen aurretik baloratuko direnak (guztira: 45 puntu):

A) Zerbitzuaren antolaketa eta koordinazio-plana: **16 puntu**.

Ezinbestekoak izango dira honako atal hauek:

- Zerbitzu bakoitza esleitutako langileekin eta curriculumarekin koordinatzeko eta antolatzeko diagramak (4 puntu).
- Prestakuntza-plana: Konpromisoa hartzen duen eta irizpide automatikoetan baloratu den ikastaroen antolaketa eta koordinazio pedagogikoa (4 puntu).

- Bazkide eta erabiltzaileentzako ekintza espezifikoak antolatzea (4 puntu).

- Langileen funtzioak optimizatzeko neurriak (4 puntu).

Dokumentuak EZIN izango ditu 20 orrialde baino gehiago izan, eranskinak barne (marjinak: goikoa eta behekoa: 3 cm. ezkerrean; 2,5 cm eskuinean; 2 cm. letra-mota: arial, tamaina 11, lerroartea 1,5, paragrafo justifikatua, koskarik gabe, paragrafoaren aurretik tartea

19.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN.

Los criterios de valoración de las ofertas que han de servir de base para la adjudicación del contrato y la ponderación que se les atribuye son los siguientes:

- Criterios sujetos a juicio de valor, incluidos en el archivo electrónico nº 2.

- Proposición económica, incluida en el archivo electrónico nº 3.

19.1. De los citados criterios, los dependientes de un juicio de valor y que se valorarán previamente a los de apreciación automática son los siguientes (Total: 45 puntos):

*A) Plan organizativo y de coordinación de cada servicio (los 6 servicios): **16 puntos**.*

Se incluirán obligatoriamente los siguientes apartados:

- Diagramas de organización y coordinación de cada servicio con el personal asignado y su currículo (4 puntos).

- Plan de formación: Organización y coordinación pedagógica de los cursos a los que se compromete y que se ha valorado en los criterios automáticos (4 puntos).

- Organización de acciones específicas para personas abonadas y usuarias (4 puntos).

- Medidas de optimización en las funciones del personal (4 puntos).

El documento NO podrá superar un máximo de 20 páginas, incluidos anexos (márgenes: superior e inferior: 3 cm. izquierdo; 2,5 cm. derecho; 2cm. tipo fuente: arial, tamaño 11, interlineado 1,5 líneas, párrafo justificado, sin sangrías, espaciado antes del párrafo 6 pto.).

uztea 6 puntu). Balio-judizioen bidez baloratu beharreko esleipen-irizpideei dagokienez baldintza-agiri honetan ezarritako gehieneko luzera (azalak eta indizeak kontuan hartu gabe) gainditzen duten dokumentazioa duten proposamenak ez dira prozeduratik kanpo geratuko. Adierazitako gehieneko luzera gainditzen bada, haren edukia baimendutako gehieneko orri-kopurua arte baloratuko da.

Aquellas proposiciones cuya documentación exceda la extensión máxima (sin considerar portadas e índices) establecida en este Pliego en relación con los criterios de adjudicación a valorar mediante juicios de valor, no serán, en ningún caso, excluidas del procedimiento. En caso de excederla extensión máxima señalada se valorara su contenido hasta el número máximo de hojas permitido.

B) Zerbitzuen kalitate-plana:……**9 puntu**.

*B) Plan de calidad de los servicios:……..**9 puntos.***

- Zerbitzuen kalitate-kontrola: prozesuak eta prozedurak (3 puntu)

- Control de calidad del servicio: procesos y procedimientos (3 puntos)

- Kontingentzien kudeaketa (3 puntu)

- Gestión de contingencias (3 puntos)

- Zerbitzuen arteko koordinazio-protokoloak (3 puntu)

- Protocolos de coordinación entre los sevicios (3 puntos)

Dokumentuak EZIN izango ditu 20 orrialde baino gehiago izan, eranskinak barne (marjinak: goikoa eta behekoa: 3 cm. ezkerrean; 2,5 cm. eskuinean; 2 cm. letra-mota: arial, tamaiana: 11, lerroartea 1,5, paragrafo justifikatua, koskarik gabe, paragrafoaren aurretik tartea uztea 6 puntu). Balio-judizioen bidez baloratu beharreko esleipen-irizpideei dagokienez baldintza-agiri honetan ezarritako gehieneko luzera (azalak eta indizeak kontuan hartu gabe) gainditzen duten dokumentazioa duten proposamenak ez dira prozeduratik kanpo geratuko. Adierazitako gehieneko luzera gainditzen bada, haren edukia baimendutako gehieneko orri-kopurua arte baloratuko da.

El documento NO podrá superar un máximo de 20 páginas, incluidos anexos (márgenes: superior e inferior: 3 cm. izquierdo; 2,5 cm. derecho; 2cm. tipo fuente: arial, tamaño 11, interlineado 1,5 líneas, párrafo justificado, sin sangrías, espaciado antes del párrafo 6 pto.). Aquellas proposiciones cuya documentación exceda la extensión máxima (sin considerar portadas e índices) establecida en este Pliego en relación con los criterios de adjudicación a valorar mediante juicios de valor, no serán, en ningún caso, excluidas del procedimiento. En caso de excederla extensión máxima señalada se valorara su contenido hasta el número máximo de hojas permitido.

C) Ostalaritzako zerbitzuaren eta kalitatearen plan-proposamenak: **15 puntu.**

*C) Propuestas de plan del servicio y calidad de la hostelería: **15 puntos.***

- Ostalaritza-zerbitzua sustatzeko plana. Majori SL kiroldegiko tabernari eta terrazei ahalik eta etekinik handiena ateratzea baloratuko da. Proposatutako ekintzak eta ekintzak ezartzeak ekar ditzakeen onurak deskribatu beharko dira. Hartu beharreko neurriek ekar ditzaketen hobekuntza ekonomiko gehiago baloratuko dira: **9 puntu.**

*- Plan de reactivación del servicio de hostelería. Se valorará sacar el máximo rendimiento al bar y a las terrazas del Polideportivo de Majori S.L. Se deberá de describir las acciones propuestas y el beneficio que puede conllevar la implantación de las acciones. Se valorará más mejoras económicas que puedan suponer las medidas a adoptar: **9 puntos***

Eskaintza berriak Polideportivo de Majori S.L.ko tabernako eta terrazetako menuetan eta eskaintza gastronomikoan: **6 puntu**
• Kirolariei egokitutako menuak: punta 1 gehienez
• Menu bereziak: puntu 1 gehienez
• Terrazetako espezialitateen karta: puntu 1 gehienez.
• Osasun-arrazoiengatiko elikadura-mugei arreta ematea (diabetikoak, zeliakoak, laktosarik gabeko produktuak): puntu 1 gehienez
• Produktu jasangarri eta osasungarrien erabilera: puntu 1 gehienez
• Berrikuntza alkoholik gabeko edarien eskaintzan: puntu 1 gehienez
D) Hobekuntzak: **5 puntu gehienez.**

• Hobekuntzak antolaketari dagokionez: puntu 1 gehienez
• Hobekuntzak plangintzari dagokionez: puntu 1 gehienez
• Hobekuntzak berrikuntzari dagokionez (gaur egun eskaintzen ez diren zerbitzu berritzaileak): 1 puntu gehienez.
• Erabiltzaileen erakarpenari dagokionez hobekuntzak, batez ere mahaikideentzat eta taberna- eta terraza-zerbitzuaren erabiltzaileentzat (enpresei edo etxebizitzei janaria banatzeko zerbitzua, etxebizitzak) 2 puntu gehienez.

* proposamen bideragarriak izan beharko dute, eta, beraz, bideragarritasuna justifikatzeko eskatuko da.

Dokumentuak ezin izango ditu 20 orrialde baino gehiago izan, eranskinak barne (marjinak: goikoa eta behekoa: 3 cm. ezkerrean; 2,5 cm eskuinean; 2 cm. letra-mota: arial, tamaina: 11, lerroartea 1,5, paragrafo justifikatua, koskarik gabe, paragrafoaren aurretik tartea uztea 6 puntu). Balio-judizioen bidez baloratu beharreko esleipen-irizpideei dagokienez baldintza-agiri honetan ezarritako gehieneko luzeera (azalak eta indizeak kontuan hartu gabe)

*Ofertas novedosas en los menús y oferta gastronómica del bar y las terrazas del Polideportivo de Majori S.L …….**6 puntos***

- *Menús adaptados a deportistas: 1 punto máximo*
- *Menús especiales: 1 punto máximo*
- *Carta de especialidades en las terrazas : 1 punto máximo*
- *Atención a limitaciones alimentarias por motivos de salud (diabéticos, celíacos, productos sin lactosa): 1 punto máximo*
- *Uso de productos sostenibles y saludables: 1 punto máximo*
- *Innovación en la oferta de bebidas no alcohólicas: 1 punto máximo*

D) Mejoras: **5 puntos máximo.**

- Mejoras en cuanto a la organización:1 punto máximo
- Mejoras en cuanto a la planificacíon: 1 punto máximo
- Mejoras en cuanto a innovación (servicios novedosos que actualmente no se ofrecen): 1 puntos máximo
- Mejoras en cuanto a captación de usuarios en especial a comensales y usuarios del servicio de bar y terrazas (servicio de repartir comida a empresas o viviendas, …) 2 puntos máximo

* deberán de ser propuestas viables, por lo que se solicitará se presente justificación de la viabilidad.

El documento NO podrá superar un máximo de 20 páginas, incluidos anexos (márgenes: superior e inferior: 3 cm. izquierdo; 2,5 cm. derecho; 2cm. tipo fuente: arial, tamaño 11, interlineado 1,5 líneas, párrafo justificado, sin sangrías, espaciado antes del párrafo 6 pto.). Aquellas proposiciones cuya documentación exceda la extensión máxima (sin considerar portadas e índices) establecida en este Pliego en relación con los criterios de adjudicación a valorar mediante juicios de valor, no

gainditzen duen dokumentazioa duten proposamenak ez dira prozeduratik kanpo geratuko. Adierazitako gehieneko luzeera gainditzen bada, haren edukia baimendutako gehieneko orri-kopurua arte baloratuko da.

19.2. Hauek dira automatikoki hautemateko irizpideak eta horiek baloratzeko erabiliko diren formulak (guztira: 55 puntu):

A) Ekonomikoki abantailatsuagoa den eskaintza, haztapen honen arabera: 49 puntu.

Kontratu honen xedea hainbat zerbitzu ematea denez, zerbitzu bakoitzaren orduko kostuaren proposamen ekonomikoa (BEZ kanpo) jarraian zehazten den gutxienekoaren eta gehienekoaren artean egon beharko da:

serán, en ningún caso, excluidas del procedimiento. En caso de exceder la extensión máxima señalada se valorara su contenido hasta el número máximo de hojas permitido.

19.2. Los criterios de apreciación automática, así como las fórmulas que se utilizarán para valorarlos, son los siguientes (Total: 55 puntos):

A) Oferta económica más ventajosa, en base a la siguiente ponderación: 49 puntos.

Dado que el objeto de este contrato es la prestación de diferentes servicios, la propuesta económica del coste/hora (excluido el IVA) de cada servicio deberá estar entre el mínimo y máximo que se detallan a continuación:

Zerbitzua	Gutxieneko prezioa	Gehieneko prezioa
Koordinazio zerbitzuaren ordua	36,75 €/ordua	44,47 €/ ordua
Kirol-begiralearen ordua	33,90 €/ordua	41,02 €/ ordua
Sorospen zerbitzuaren ordua	30,73 €/ ordua	37,19 €/ ordua
Harrera, informazio eta kontrol zerbitzuaren ordua	28,85 €/ ordua	34,91 €/ ordua
Instalazioen mantentze eta kontrol teknikoaren ordua	27,67 €/ ordua	33,48 €/ ordua

Servicio	*Precio mínimo*	*Precio máximo*
Hora servicio coordinación	*36,75 €/hora*	*44,47 €/hora*
Hora servicio de monitor deportivo	*33,90 €/hora*	*41,02 €/hora*
Hora servicio de socorrismo	*30,73 €/hora*	*37,19 €/hora*
Hora servicio control, información y atención.	*28,85 €/hora*	*34,91 €/hora*
Hora de mantenimiento y control técnico de las instalaciones	*27,67 €/hora*	*33,48 €/hora*

Garbiketa-zerbitzuaren ordua	23,31 €/ ordua	28,20 €/ ordua
Ostalaritza-zerbitzuaren ordua	20,95 €/ ordua	25,35 €/ ordua

Hora de servicio de limpieza	*23,31 €/hora*	*28,20€/hora*
Hora de servicio de hostelería	*20,95 €/hora*	*25,35 €/hora*

Kontratu honen xedea hainbat zerbitzu ematea denez, zerbitzu bakoitzaren orduko kostuaren proposamen ekonomikoak (BEZ kanpo) jarraian zehazten den gehieneko puntuazioa jasoko du:

Dado que el objeto de este contrato es la prestación de diferentes servicios, la propuesta económica del coste/hora (excluido el IVA) de cada servicio recibirá el máximo de puntuación que a continuación se detalla:

Zerbitzua	Gehieneko prezioa
Koordinazio ordua	7 puntu
Kirol-begiralearen ordua	7 puntu
Sorospen zerbitzuaren ordua	7 puntu
Harrera, informazio eta kontrol zerbitzuaren ordua	7 puntu
Instalazioen mantentze eta kontrol teknikoaren ordua	7 puntu
Garbiketa-zerbitzuaren ordua	7 puntu
Ostalaritza-zerbitzuaren ordua	7 puntu

Servicio	Puntuación máxima
Hora servicio de coordinación	7 puntos
Hora servicio de monitor deportivo	7 puntos
Hora servicio de socorrismo	7 puntos
Hora servicio control, información y atención.	7 puntos
Hora de mantenimiento y control técnico de las instalaciones	7 puntos
Hora de servicio de limpieza	7 puntos
Hora de servicio de hostelería	7 puntos

Atal honetako guztizko puntuazioa zerbitzu bakoitzean lortutako puntuazioen batura izango da.

Formula hau aplikatuko da:

Zerbitzu bakoitzak lortutako puntuazioa = (Zerbitzuak lor dezakeen puntuaziorik handiena) X Hobekuntza proposamena orduko €tan)/(Orduko egin daitekeen gehieneko hobekuntza €tan)
Non:
- Zerbitzuak lor dezakeen puntuaziorik handiena = Zerbitzu bakoitzak lor dezakeen puntuaziorik handiena, klausula honetako taularen arabera.
- Orduko egindako hobekuntza proposamena €-tan = lizitatzaileak gehieneko prezioarekiko egindako jaitsiera €-tan.
- Orduko egin daitekeen gehieneko hobekuntza €-tan = zerbitzu bakoitzean ezarritako gehieneko eta gutxieneko prezioen arteko aldea €-tan.

B) Prestakuntza-konpromisoa: 4 puntu gehienez.
Gehienez ere 4 puntu lortuko dira langile bakoitzeko urtean 3 prestakuntza emateko konpromisoaren bidez, honela:
• Prestakuntza 1 urtean: 1 puntu.
• 2 prestakuntza urtean: 2 puntu
• 3 prestakuntza urtean: 4 puntu
* Langile bakoitzarentzako eta lanpostu bakoitzeko gutxieneko prestakuntza 10 ordukoa izango da langile bakoitzeko.

C) Berdintasunerako dekalogoa: 2 puntu.
Enpresa lizitatzaileak enpresan lan egiten duten langileen artean gizonen eta emakumeen arteko berdintasuna bermatzeko enpresak hartzen dituen neurrien dekalogoa aurkeztea.

20.- ESLEIPEN PROPOSAMENA

Proposamenak haztatu ondoren, kontratazio mahaiak beheranzko

La puntuación total de este apartado será la suma de las puntuaciones obtenidas en cada servicio.

La fórmula a aplicar será la siguiente:

Puntuación conseguida por cada servicio = (Máxima puntuación obtenible por el servicio) X (Propuesta de mejora realizada por hora en €.s) / (Máxima mejora posible por hora en €.s)

Siendo:
- Máxima puntuación obtenible por el servicio = Máxima puntuación obtenible por cada servicio de acuerdo a la tabla que figura en la presente Cláusula.

- Propuesta de mejora realizada por hora en €.s = la bajada realizada por el licitador respecto del precio máximo en €.s.
- Máxima mejora posible por hora en €.s = la diferencia entre el precio máximo y mínimo establecido en cada servicio en €.s.

B) Compromiso de formación: 4 puntos máximo
Se obtendrán 4 puntos máximo mediante el compromiso de prestar 3 formaciones anuales por persona trabajadora, en los siguientes términos:

- *1 formación anual: 1 puntos*
- *2 formaciones anuales: 2 puntos*
- *3 formaciones anuales: 4 puntos*

**La formación mínima para cada persona y por puesto será de 10 horas por cada persona trabajadora.*

C) Decálogo para la igualdad: 2 puntos

Presentación por parte de la empresa licitadora del decálogo de medidas que la empresa adopta para garantizar la Igualdad entre hombres y mujeres en el personal que trabaja en su empresa.

20.- PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN

Una vez ponderadas las proposiciones, la mesa de contratación las clasificará

hurrenkeran sailkatuko ditu, eta puntuaziorik onena duen hautagaiaren aldeko esleipen proposamena egingo du eta horrek kontratazio organoari helaraziko dio.

por orden decreciente, y realizará propuesta de adjudicación a favor de la candidata con mejor puntuación, que la elevará al órgano de contratación.

SPKLren 139.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamenak aurkezteak baimena ematen die kontratazio mahaiari eta kontratazio organoari Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialetan jasotako datuak kontsultatzeko.

De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1 LCSP, la presentación de las proposiciones supone la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos en un Estado miembro de la Unión Europea.

Esleipen-proposamenak ez du inolako eskubiderik sortzen Majori Kiroldegia S.L.-ren aurrean proposatutako lizitatzailearen alde.

La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno a favor de la licitadora propuesta frente a Majori Kiroldegia S.L.

21.- KONTRATATZEKO GAITASUNA EGIAZTATZEA.

21.- ACREDITACIÓN DE LA CAPACIDAD PARA CONTRATAR.

Kontratazio Mahaiak kontratua esleitzeko proposamena egin ondoren, zerbitzu horiek SPKLren 145. artikuluaren arabera eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko diote hamar egun balioduneko epean, kontratua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita. Errekerimendua, SPKLren 140. artikuluan aipatzen den erantzukizunpeko adierazpenean jasotako inguruabarrak justifikatzeko dokumentazioa aurkeztea:

Propuesta por la Mesa de Contratación la adjudicación del contrato, los servicios correspondientes requerirán a la licitadora que haya presentado la mejor oferta de conformidad con el artículo 145 de la LCSP, para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de las circunstancias reflejadas en la declaración responsable a las que se refiere el artículo 140 de la LCSP y que es la siguiente:

1. Nortasun juridikoa egiaztatzen duten agiriak: enpresaburu indibidualak, NANaren kopia; enpresaburu pertsona juridikoak, eskritura edo erakundearen eraketa egiaztatzen duten agiriak eta erakundearen estatutuak, Merkataritza Erregistroan edo

1. Documentos acreditativos de la personalidad jurídica: Las personas empresarias individuales, copia del DNI; las personas empresarias con personalidad jurídicas, la escritura o los documentos en que conste la constitución de la entidad y los estatutos por que se rija, debidamente inscritos en el Registro Mercantil o en el que corresponda.

dagokion erregistroan behar bezala inskribatuta.

2. Ordezkaritza egiaztatzeko agiriak: proposamena lizitatzaileek sinatu ez badute, proposamena sinatzen duenaren edo dutenen alde emandako ahalordea sartu beharko da, ahaldunen Nortasun Agiri Nazionalaren kopia batekin batera.

2. Documentos acreditativos de la representación: Cuando la proposición no aparezca firmada por las licitadoras deberá incluirse el poder otorgado a favor de quien o quienes suscriban la proposición junto con una copia del Documento Nacional de Identidad de la persona o personas apoderadas.

3. Zerga-betebeharrak egunean dituela egiaztatzen duen ziurtagiria.

3. Certificación acreditativa de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias.

4. Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela egiaztatzen duen ziurtagiria.

4. Certificación acreditativa de encontrarse al corrientes en sus obligaciones con la Seguridad Social.

5. Behin betiko bermea eratzea.

5. Constitución de la garantía definitiva.

6. Kaudimena kanpoko bitartekoen bidez egiaztatzeko (SPKLren 75. artikulua), kontratua gauzatzeko giza baliabide eta baliabide material horiek badituela frogatu beharko da, erakunde horien idatzizko konpromisoa aurkeztuz.

6. La acreditación de la solvencia mediante medios externos (art.75 LCSP), exigirá demostrar que para la ejecución del contrato dispone efectivamente de esos medios humanos y materiales mediante la presentación del compromiso por escrito de dichas entidades.

Lizitatzaileak bere kaudimena egiaztatzeko aurkeztu dituen baliabide berberekin gauzatuko du kontratua. Aurreikusi ezin diren arrazoiengatik bakarrik ordeztu ahal izango ditu, kaudimen baliokidea egiaztatzen duten beste bide batzuekin eta Majori Kiroldegia S.L.ren baimenarekin.

La licitadora ejecutará el contrato con los mismos medios que ha aportado para acreditar su solvencia. Solo podrá sustituirlos, por causas imprevisibles, por otros medios que acrediten solvencia equivalente y con la correspondiente autorización de Majori Kiroldegia S.L.

7. Sexu Delitugileen Erregistro Zentralaren ziurtagiri negatiboa, adingabeekin ohiko harremana duten pertsona guztiena, sexu-askatasunaren eta ukigabetasunaren aurkako delituren batengatik epai irmoz kondenatua izan ez dela bermatzen duena; delitu horren barruan sartzen dira sexu-erasoa eta abusua, sexu-jazarpena, exhibizionismoa eta sexu-probokazioa, prostituzioa eta sexu-

7. Certificación negativa del Registro Central de Delincuentes Sexuales de todas aquellas personas cuya actuación implique contacto habitual con menores que garantice que no ha sido condenado por sentencia firme por algún delito contra la libertad e indemnidad sexual, que incluye la agresión y abuso sexual, acoso sexual, exhibicionismo y provocación sexual, prostitución y explotación sexual y corrupción de menores, así como por trata de seres humanos.

esplotazioa eta adingabeen ustelkeria, bai eta gizakien salerosketa ere.

8. 50 langiletik gorako enpresek berdintasun plan bat dutela egiaztatzen duten agiriak aurkeztu beharko dituzte, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoaren 45. artikuluan xedatutakoa aplikatuz.

8. Las empresas de más de 50 personas trabajadoras deberán presentar la documentación justificativa de contar con un plan de igualdad en aplicación de lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.

9. Desgaitasuna duten langile finkoen kopuruari buruzko adierazpena. 50 langile edo gehiagoko enpresek % 33ko edo gehiagoko desgaitasuna duten pertsonentzako lanpostuen erreserba-kuota betetzen dutela egiaztatzen duten agiriak aurkeztu beharko dituzte, edo, modu osagarrian edo subsidiarioan, txandaka har daitezkeen neurriak betetzen dituztela egiaztatzen dutenak, azaroaren 29ko 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuan aurreikusitakoarekin bat etorriz, azaroaren 29koa, Pertsonen Eskubideei buruzko Lege Orokorraren testu bategina onartzen duena).

9. Declaración relativa al número de personas trabajadoras fijas discapacitadas. Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán aportar la documentación acreditativa del cumplimiento de la cuota de reserva de puestos de trabajo a personas con discapacidad igual o superior al 33% o, complementaria o subsidiariamente, del cumplimiento de las medidas que alternativamente puedan adoptarse, de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, así como en la correspondiente normativa de desarrollo.

10. Ekonomia-jardueren gaineko zergan alta ematea, uneko ekitaldiari dagokionez, edo azken ordainagiria, zerga horren matrikulan baja eman ez izanaren erantzukizunpeko adierazpenarekin osatua. Zerga ordaintzetik salbuetsita egonez gero, egoera hori egiaztatzen duen ziurtagiria, administrazio eskudunak emana.

10. Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto. En el caso de encontrase exento del pago del Impuesto, certificación acreditativa de tal circunstancia emitida por la Administración competente.

11. Kaudimena egiaztatzeko agiriak:

11. Documentos acreditativos de la solvencia:

- Ekonomia eta finantza-kaudimena: Honela egiaztatuko da: negozioen urteko bolumena kontratuari dagokion eremuan, hau da, kirol-zerbitzuak, azken hiru urteetan egin den ekitaldi onenari dagozkionak, enpresaburuaren eraketa-dataren

- Solvencia económica y financiera: Se acreditará del siguiente modo: Volumen anual de negocios en el ámbito al que se refiere el contrato, esto es, servicios deportivos, referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos años disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades de

edo jarduerak hasi diren dataren eta eskaintzak aurkeztu diren dataren arabera; gutxienez, kontratuaren urteko batez besteko balioaren adinekoa izan beharko da. Urteko negozio-bolumena Merkataritza Erregistroan onartu eta gordailututako urteko kontuak aurkeztuta egiaztatuko da eta erregistro horretan inskribatuta ez badago, inskribatuta egon behar duen erregistro ofizialean gordailututako kontuak aurkez- tuta. Merkataritzako Erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresaburuen kasuan, be- ren negozio-bolumena egiaztatuko dute Merkataritzako Erregistroak legeztatutako inbentario- liburuen eta urteko kontuen bidez.

la empresa y de presentación de las ofertas, que deberá ser al menos una vez y media del valor anual medio del contrato. El volumen anual de negocios se acreditará mediante la presentación las cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, y si no estuviera inscrito en dicho Registro mediante la aportación de las cuentas depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. En el caso de personas empresarias individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen de negocios mediante sus libros de inventario y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

- Gaitasun teknikoa eta profesionala: azken hiru urteetan gutxienez bi urteko esperientzia izatea kontratuaren esparruan, hau da, kirol-zerbitzuetan. Egindako zerbitzuak organo eskudunak emandako edo ikus- onetsitako ziurtagirien bidez egiaztatu beharko dira, hartzailea sektore publikoko erakunde bat denean edo, hartzailea subjektu pribatu bat denean, hark emandako ziurtagiri baten bidez. Egindako zerbitzuak egiaztatzean, adierazi beharko da zenbatekoa, datak eta zein erakunde kontratatzailerentzat izango diren, publikoa zein pribatua. Ziurtagiri hori izan ezean, enpresaburuaren beraren adierazpen baten bidez egiaztatuko da, prestazioa egin dela egiaztatzen duten agiriekin batera.

- Solvencia técnica y profesional: una relación de los principales servicios o trabajos realizados de igual o similar naturaleza que los que constituyen el objeto del contrato esto es, servicios deportivos, en el curso de, como máximo los tres últimos años. Los servicios efectuados se deberán acreditar, mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando la persona destinataria sea una entidad del sector público o, cuando la destinataria sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste. En la acreditación del o los servicios efectuados deberá constar el importe, fechas y entidad contratante, pública o privada, a quien iban destinados los mismos. A falta de este certificado, la acreditación se realizará mediante una declaración de la propia persona empresaria acompañado de los documentos obrantes en poder de la misma que acrediten la realización de la prestación.

Gutxieneko kaudimen-baldintza gisa, enpresa lizitatzaileak kontratuaren xedearen izaera bereko edo antzeko zerbitzu bat gehienez azken hiru

Como requisito mínimo de solvencia, la adjudicataria deberá presentar certificados de buena ejecución de, al menos, una entidad a la que la empresa

urteetan eman dion erakunde baten (gutxienez) exekuzio onaren ziurtagiriak aurkeztu beharko ditu esleipendunak. Lan edo zerbitzu batek kontratuaren xedearen izaera bera edo antzekoa duela zehazteko, baldintza-agiri honen 1.2 klausulan aipatzen den CPV kodearen lehen hiru digituak hartuko dira kontuan.

licitadora haya prestado un servicio de igual o similar naturaleza al que constituye el objeto del contrato en el curso de, como máximo los tres últimos años. Para determinar que un trabajo o servicio es de igual o similar naturaleza al que constituye el objeto del contrato, se atenderá a los tres primeros dígitos del código CPV al que se hace referencia en la Cláusula 1.2. del presente Pliego.

- Kontratua gauzatzeko ardura duten langileen titulu akademikoak, baldintza-agiri honen 25.12.d) klausulan adierazitakoak, zerbitzua EAEko bi hizkuntza ofizialetan emateko hizkuntza-gaitasuna egiaztatzen dutenak.

- Títulos académicos de los/as trabajadores/as responsables de la ejecución del contrato a los que se hace referencia en la Cláusula 25.12.d) del presente pliego, que acredite su capacidad lingüística para prestar el servicio en las dos lenguas oficiales de la CAV.

Atzerriko enpresek SPKLren 67. Eta 68. Artikuluetan aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute beren gaitasuna eta, gainera, kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende dagoela adierazten duen adierazpena aurkeztu beharko dute, uko eginez, hala balegokio.

Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en el modo previsto en los artículos 67 y 68 LCSP y aportar, además, una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

Enpresaburua Kontratisten Erregistro Ofizialean, Eusko Jaurlaritzako Ogasun eta Herri Administrazio Sailean edo Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta dagoenean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko datu-base nazional batean dagoenean enpresaren espediente birtual bat, dokumentuak elektronikoki biltegiratzeko sistema bat edo aurre-kalifikazioko sistema bat den aldetik, eta horiek aipatutako organoek doan eskura ditzaketenez, ez ditu aipatutako dokumentuetan inskribatutako datuen egiaztagiriak edo bestelako frogagiriak aurkeztu

Cuando la empresa esté inscrita en Registro Oficial de Contratistas, del Departamento de Hacienda y Administración Pública del Gobierno Vasco o en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y estos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligada a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.

beharko.

Errekerimendua adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada, lizitatzaileak eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, BEZ kanpo, zigor gisa. Nolanahi ere, kontratatzeko debeku-kausatzat hartuko da, errekerimendua epearen barruan ez betetzeagatik, doloa, errua edo zabarkeria tarteko.
Kasu horretan, dokumentazio bera eskatuko zaio hurrengo lizitatzaileari, eskaintzak sailkatuta geratu diren hurrenkeraren arabera.

De no cumplimentarse 43decuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3% del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, sin perjuicio de su consideración como causa de prohibición para contratar por no cumplimentar el requerimiento en plazo mediando dolo, culpa o negligencia.

En tal supuesto, se procederá a recabar la misma documentación a la licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

22.- BEHIN BETIKO BERMEA.

22.1. Eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileak, SPKLren 145. Artikuluak esleipen- prezioaren % 5eko behin betiko bermea eratu beharko du, BEZ kanpo. Eratzeko epea hamar egun baliodunekoa izango da, aurreko klausulan aipatutako jakinarazpena bidaltzen denetik zenbatzen hasita. Esleipendunak jarritako bermea itzultzeko eskatu ahal izango du, behin kontratua gauzatzen amaitu eta agiri honetan ezarritako berme-epea igaro ondoren. Bermeak eratu ahal izango dira SPKLren 108. Artikuluan onartutako edozein modutan (eskudirua, zor publikoaren balioak, abala edo kauzio-asegurua), eta indarrean dagoen legeriak baimendutako baldintzetan.

22.2. SPKLren 149.7 artikuluan agindutako kasua gertatuz gero, esleipendunak, aurreko klausulan eskatutako behin betiko bermeaz gain, kontratuaren esleipenaren zenbatekoaren 100eko 5eko berme osagarria emango du. Berme hori behin betiko bermerako ezarritako

22.- GARANTIA DEFINITIVA.

22.1. La licitadora que presente la mejor oferta de conformidad con lo dispuesto en el art. 145 de LCSP, deberá constituir una garantía definitiva por un importe equivalente al 5% presupuesto base de licitación, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. El plazo para su constitución será de diez días hábiles a contar desde el envío de la comunicación referida en la Cláusula anterior. El adjudicatario podrá instar la devolución de la garantía depositada una vez finalizada la ejecución del contrato y transcurrido el plazo de garantía establecido en el presente pliego. Las garantías podrán constituirse de cualquiera de las formas admitidas en el artículo 108 de la LCSP (metálico, valores de Deuda Pública, aval o seguro de caución) y en las condiciones permitidas por la legislación vigente.

22.2. En caso de que concurra el supuesto de hecho prescrito por el artículo 149.7 LCSP, la adjudicataria, además de la garantía definitiva exigida en la cláusula anterior, prestará una garantía complementaria del 5 por 100 del presupuesto base de licitación, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. Esta garantía se constituirá en

epe berean eta baldintzetan eratuko da.

el mismo plazo y en los términos establecidos para la garantía definitiva.

23.- KONTRATUA ESLEITZEA.

23.- ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO.

23.1.- Behin betiko bermea eratuta eta adierazitako dokumentazioa aurkeztuta, kontratazio organoak, gastu konpromisoa fiskalizatu ondoren, dokumentazioa jaso eta hurrengo bost egun baliodunetan epean esleituko du kontratua.

23.1.- Una vez constituida la garantía definitiva y aportada la documentación señalada, el órgano de contratación, previa fiscalización del compromiso del gasto, adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la documentación.

23.2.- Esleipena arrazoitua izango da, hautagaiei edo lizitatzaileei bitarteko elektronikoen bidez jakinaraziko zaie eta, aldi berean, Majori Kiroldegia S.L.-ren profilean argitaratuko da hamabost eguneko epean.

23.2.-La adjudicación será motivada, se notificará a las candidatas o licitadoras por medios electrónicos y, simultáneamente, será publicada en el perfil del contratante de Majori Kiroldegia S.L. en el plazo de quince días.

23.3.- Kontratazio organoak, hala badagokio, lizitazioa esleitu gabe utzi ahal izango du, kontratazio mahaiak proposatuta, baldintza-agirian agertzen diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenik ez dagoenean.

23.3.- El órgano de contratación podrá declarar desierta la licitación, en su caso, a propuesta de la mesa de contratación, cuando no exista ninguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuran en el pliego.

23.4.- Kontratazio organoak esleipen prozeduratik alde egiten badu edo deialdiaren xede den kontratua ez esleitzea edo egitea erabakitzen badu, hautagaiei edo lizitatzaileei jakinaraziko die eta Europako Batzordeari ere emango dio erabaki horren berri.

23.4.- En el caso en que el órgano de contratación desista del procedimiento de adjudicación o decida no adjudicar o celebrar el contrato objeto de la convocatoria, lo notificará a las candidatas o licitadoras, informando también a la Comisión Europea de esta decisión.

Kontratazio organoak kontratua formalizatu aurretik erabaki dezake kontratua ez esleitzea edo prozeduran atzera egitea. Kasu horietan, lizitazioan parte hartzeko gai diren hautagaiak edo lizitatzaileak konpentsatuko dira izandako gastuengatik, betiere gastu horiek behar bezala justifikatuta badaude

La decisión de no adjudicar o celebrar el contrato o el desistimiento del procedimiento podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización. En estos casos se compensará a las candidatas aptas para participar en la licitación o licitadoras por los gastos en que hubiesen incurrido siempre que estos estuvieran debidamente justificados o, en su defecto, de acuerdo con los criterios de valoración empleados para el cálculo de

edo, halakorik ezean, Administrazioaren ondare-erantzukizuna kalkulatzeko erabilitako balorazio-irizpideen arabera, administrazio-prozedura erkidearen izapideen bidez.

la responsabilidad patrimonial de la Administración, a través de los trámites del procedimiento administrativo común.

Espedientean behar bezala justifikatutako interes publikoko arrazoiengatik bakarrik hartu ahal izango da kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia. Kasu horretan, ezin izango da bere xedearen beste lizitazio bat sustatu, erabakia oinarritzeko alegatutako arrazoiek dirauten bitartean.

Solo podrá adoptarse la decisión de no adjudicar o celebrar el contrato por razones de interés público debidamente justificadas en el expediente. En este caso, no podrá promoverse una nueva licitación de su objeto en tanto subsistan las razones alegadas para fundamentar la decisión.

Prozeduran atzera egitea kontratua prestatzeko arauetan edo esleipen-prozedura arautzen dutenetan zuzendu ezin den arau-hauste batean oinarritu beharko da, eta espedientean justifikatu beharko da arrazoia gertatu dela. Atzera egiteak ez du eragotziko lizitazio-prozedura bat berehala hastea.

El desistimiento del procedimiento deberá estar fundado en una infracción no subsanable de las normas de preparación del contrato o de las reguladoras del procedimiento de adjudicación, debiendo justificarse en el expediente la concurrencia de la causa. El desistimiento no impedirá la iniciación inmediata de un procedimiento de licitación.

23.5.- Jakinarazpenean eta kontratatzailearen profilean formalizatzeko epea adieraziko da, SPKLren 153.3 artikuluaren arabera. 44. Artikuluaren arabera kontratazio-arloko errekurtso berezia jar daitekeen kontratua denez, ezin izango da formalizatu esleipenaren jakinarazpena lizitatzaileei eta hautagaiei bidaltzen zaienetik hamabost egun baliodun igaro baino lehen.

23.5.-En la notificación y en el perfil de contratante se indicará el plazo en que debe procederse a su formalización conforme al artículo 153.3 de la LCSP. Al tratarse de un contrato susceptible de recurso especial en materia de contratación conforme al artículo 44, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las licitadoras y candidatas.

23.6.- Aurkeztutako proposamenak, bai onartutakoak, bai ireki gabe baztertutakoak edo behin irekita ezetsi direnak, beren espedientean artxibatuko dira. Kontratua esleitu ondoren, eta errekurtsoak aurkezteko epeak amaitu eta errekurtsorik aurkeztu ez bada, enpresa interesdunen esku geratuko da

23.6. Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de las empresas interesadas.

proposamenekin batera doan dokumentazioa.

Enpresa lizitatzaileek urtebeteko epean eskatzen ez badute, dokumentazio hori suntsitu ahal izango da.

En el caso de que las empresas licitadoras no lo soliciten en el plazo de un año, dicha documentación podrá ser destruida.

24.- KONTRATUA FORMALIZATZEA.

24.- FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO.

24.1. Kontratua formalizatuko da lizitatzaileei eta hautagaiei esleipenaren jakinarazpena bidaltzen zaienetik hamabost egun baliodun igaro ondoren.

24.1. La formalización del contrato se realizará transcurrido quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las licitadoras y candidatas.

Kontratazio-organoaren mendeko zerbitzuek kontratua formalizatzeko eskatuko diote esleipendunari, gehienez ere bost eguneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita, behin aurreko paragrafoan aurreikusitako epea igaro eta kontratuaren formalizazioa etetea dakarren errekurtsorik aurkeztu ez bada. Berdin jokatuko da errekurtsoa ebazteko eskumena duen organoak etendura kentzen duenean.

Los servicios dependientes del órgano de contratación requerirán a la adjudicataria para que formalice el contrato en plazo no superior a cinco días a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión.

Kontratuaren formalizazioa, dagokion kontratuarekin batera, kontratua burutu eta gehienez ere hamabost eguneko epean argitaratu beharko da kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean eta Europar Batasunaren Egunkari Ofizialean.

La formalización del contrato deberá publicarse, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a quince días tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante del órgano de contratación y en el Diario Oficial de la Unión Europea.

24.2.- Kontratua dokumentu batean formalizatu beharko da, lizitazioaren baldintzekin bat datorrena. Kontratua formalizatzeko agirian ezin izango da inola ere sartu esleipenaren baldintzak aldatzea dakarren klausularik.

24.2.- El contrato deberá formalizarse en documento que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación. En ningún caso se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen la alteración de los términos de la adjudicación.

Kontratua formalizatzeko agiria nahikoa titulu da edozein erregistro publikotan sartzeko. Hala ere,

El documento de formalización del contrato constituye título suficiente para acceder a cualquier registro público . No obstante, la contratista podrá solicitar

kontratistak kontratua eskritura publiko bihurtzeko eskatu ahal izango du eta bere kontura izango dira protokoloko notario-gastuak.

que el contrato se eleve a escritura pública, siendo de su cuenta los gastos notariales de protocolización.

Kontratua formalizatzen denean burutzen da eta inola ere ezin izango da kontratua gauzatzen hasi aldez aurretik formalizatzen ez bada.

El contrato se perfecciona con su formalización, y en ningún caso, podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización.

24.4. Enpresa esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua ez bada adierazitako epean formalizatu, Majori Kiroldegia SL-k lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko dio, BEZik gabe, zigor gisa, SPKLren 71. Artikuluaren 2. Zenbakiaren b) letran ezarritakoari kalterik egin gabe.

24.4. Cuando por causas imputables a la empresa adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado, Majori Kiroldegia S.L. le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, sin perjuicio de lo establecido en la letra b) del apartado 2 del artículo 71 de la LCSP.

Kasu horretan, kontratua eskaintzak sailkatu diren ordenaren arabera esleituko zaio hurrengo enpresa lizitatzaileari, baldintza-agiri honetako 21. Klausulan ezarritako dokumentazioa aurkeztu ondoren eta aurreko ataletan ezarritako epeak aplikatuko dira.

En este caso, el contrato se adjudicará a la siguiente empresa licitadora por el orden en que hubieran quedado clasificadas las ofertas, previa presentación de la documentación establecida en la cláusula 21 del presente Pliego, resultando de aplicación los plazos establecidos en los apartados anteriores.

Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak Majori Kiroldegia S.L.-ri egotzi ahal bazaizkio, berandutzeak eragin diezazkiokeen kalte-galeren ordaina emango zaio enpresa kontratistari.

Si las causas de la no formalización fueran imputables a Majori Kiroldegia S.L., se indemnizará a la empresa contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.

25.- KONTRATUA GAUZATZEA.

25.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

25.1- Arrisku eta mentura-printzipioa.

25.1- Principio de riesgo y ventura.

Kontratua kontratista esleipendunaren arrisku eta menturara gauzatuko da.

La ejecución del contrato se realizara a riesgo y ventura del contratista adjudicatario.

25.2.- Gauzatzea eta kontratistaren erantzukizuna.

Kontratua gauzatzeko, klausuletan, agiri honetan, baldintza teknikoen agirian eta gainerako kontratu-agirietan ezarritakoa bete beharko da.

Kontratista arduratuko da egiten dituen lanen eta egiten dituen prestazio eta zerbitzuen kalitate teknikoaz, bai eta kontratua gauzatzean egiten dituen omisio, akats, metodo desegoki edo ondorio okerrek Majori Kiroldegia S.L.-ri edo hirugarrenei eragiten dizkieten ondorioez ere. Bere kontura ordainduko ditu hirugarrenei eragindako kalteak.

Esleipenduna anormaltasun-presuntzioan egon bada, kontratazio organoak mekanismo egokiak ezarriko ditu kontratuaren exekuzioaren jarraipen xehatua egiteko, kontratua behar bezala gauzatzen dela bermatzeko, kontratatutako zerbitzuen kalitatea murriztu gabe.

25.3.- Ezinbesteko kasuak.

Ezinbesteko kasuetan eta betiere enpresa kontratistak zuhurtziagabekeriaz jokatzen ez badu, sortutako kalte-galeren ordaina jasotzeko eskubidea izango du.

Ezinbesteko kasutzat hartuko dira SPKLren 239. artikuluan ezarritakoak, APKLEOren 146. artikuluan xedatutakoaren arabera izapidetuko direnak.

25.2.- Ejecución y responsabilidad del contratista.

El contrato se ejecutará con sujeción a lo establecido en su clausulado, en el presente Pliego, el Pliego de Prescripciones Técnicas y los demás documentos contractuales.

El contratista será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para Majori Kiroldegia S.L. o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato. Será por su cuenta la indemnización de los daños que se originen a terceros.

En el caso de que la adjudicataria hubiese estado incurso en presunción de anormalidad, el órgano de contratación establecerá mecanismos adecuados para realizar un seguimiento pormenorizado de la ejecución del mismo, con el objetivo de garantizar la correcta ejecución del contrato sin que se produzca una merma en la calidad de los servicios contratados.

25.3.- Fuerza mayor.

En casos de fuerza mayor, y siempre que no exista actuación imprudente por parte de la empresa contratista, ésta tendrá derecho a una indemnización por los daños y perjuicios que se le hubieren causado.

Tendrán la consideración de casos de fuerza mayor los establecidos en el artículo 239 de la LCSP, que se tramitarán de conformidad con lo dispuesto en el artículo 146 del RGLCAP.

25.4.- Kalte-galerak.
Kontratua partzialki betetzen ez bada, edo kontratua gaizki betetzen bada, edo exekuzioa atzeratzen bada, eta zigorra aurreikusita ez badago, edo betearazpenak Majori Kiroldegia S.L.-ri eragindako kalteak estaltzen ez baditu, enpresa kontratistak kalte-galerengatiko kalte-ordaina eskatuko dio.

25.4.- Daños y perjuicios.
En los supuestos de incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso o de demora en la ejecución en que no esté prevista penalidad o en que estándolo la misma no cubriera los daños causados a Majori Kiroldegia S.L., ésta exigirá a la empresa contratista la indemnización por daños y perjuicios.

25.5.- Enpresa kontratistari ordaintzea.

Kontratuaren prezioa kobrantza-agiria aurkeztu eta onartzen denean ordainduko da, honela:

Enpresa esleipendunak hilabete bakoitzeko lehen bost egunen barruan aurkeztuko du aurreko hilabetean emandako zerbitzuen faktura xehatua eta Udalak hilaren lehenengo hogei egunen barruan egingo du amaitutako hilabeteari dagokion ordainketa.

Fakturarekin batera, honako hauek aurkeztu beharko ditu:

- Gizarte Segurantzari kotizazio-buletinetan (TC1 eta TC2 ereduetan) egindako likidazioen kopiak eta, hala badagokio, horien osagarriak, edo etorkizunean aipatutakoak ordeztu ditzaketenak, esleitutako zerbitzura beren kontura bideratutako lan-zuzenbideko erregimeneko langile guztiei dagozkienak, bai eta likidazio horien ordainagiriak ere.

- Dagokion hilekoan ordaindutako soldaten ordainagirien kopiak.

25.5- Abonos a la empresa contratista.

El pago del precio del contrato se realizará contra la presentación y conformidad del correspondiente documento cobratorio y en la siguiente forma:
La empresa adjudicataria presentará dentro de los cinco primeros días de cada mes la factura detallada de los servicios prestados en el mes anterior, realizando el Majori Kiroldegia S.L. el pago correspondiente al mes vencido dentro de los veinte primeros días de cada mes.

Junto con la factura deberá presentar:

- Copias de las liquidaciones efectuadas a la Seguridad Social en los correspondientes boletines de cotización, modelos TC1 y TC2, y, en su caso, los complementarios de éstos, o los que en el futuro puedan sustituir a los citados, correspondientes a todo el personal bajo régimen de derecho laboral destinado por su cuenta al servicio adjudicado, así como los justificantes de pago de estas liquidaciones.

- Copias de los recibos de salarios abonados en la correspondiente mensualidad.

- Emandako zerbitzuen ordukako banakapena.

- *Desglose en horas de los servicios prestados.*

25.6- Ingurumen, gizarte eta lan alorretan. Enpresa kontratistak nahitaez bete behar ditu Europar Batasuneko zuzenbidean, Estatuko zuzenbidean, hitzarmen kolektiboetan edo Estatua lotzen duten nazioarteko ingurumen-, gizarte- eta lan-zuzenbideko xedapenetan ingurumenari, gizarteari eta lanari buruz indarrean dauden xedapenak, eta, bereziki, SPKLren V. eranskinean ezarritakoak.

25.6- En materia medioambiental, social y laboral. La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia medioambiental, social y laboral establecidas en el derecho de la Unión Europea, el derecho estatal, los convenios colectivos o por las disposiciones de derecho internacional medioambiental, social y laboral que vinculen al Estado y en particular las establecidas en el anexo V de la LCSP.

Bereziki:

En particular:

- Kontratistak lan-arloko legeek agintzen dutena bete beharko du eta egunean izan beharko ditu gizarte-aseguruen, istripuen, mutualitateen eta lan-arloko gainerakoen kuotak. Bereziki, indarrean dagoen hitzarmen kolektibo aplikagarrian edo hura berrikusten duten hitzarmen kolektiboetan unean-unean dagoen azken testuko lan-baldintzak aplikatu beharko ditu eta betebehar horiek ez betetzeak dakartzan erantzukizun guztiak kontratistari bakarrik egokituko zaizkio. Zerbitzu teknikoek kontratistari eskatu ahal izango diote lan-arloko betebeharrak betetzen dituela egiaztatzen duten agiriak aurkez ditzala. Nahitaez bete beharko ditu betebehar horiek, eta, bereziki, enpresa esleipendunak eta, hala badagokio, azpikontratazio- kateko enpresa guztiek indarrean dagoen hitzarmen kolektibo aplikagarria edo hura berrikusten duten hitzarmen kolektiboena aplikatu beharko dute, bereziki kontratua gauzatzera atxikitako langileen soldataren ordainketa.

- La contratista dará cumplimiento a cuanto obligan las leyes en materia laboral, debiendo estar al corriente en el pago de las cuotas de los Seguros Sociales, Accidentes, Mutualidades y demás de carácter laboral. En particular, deberá aplicar las condiciones de trabajo del último texto existente en cada momento del Convenio Colectivo de aplicación vigente o de los sucesivos convenios colectivos que lo revisen, Recaerá únicamente sobre la contratista cuantas responsabilidades se deriven del incumplimiento de tales obligaciones. Los servicios técnicos podrán requerir al contratista para que aporte documentación acreditativa del cumplimiento de las obligaciones de índole laboral, a los que deberá, inexcusablemente, dar cumplimiento, y en especial la empresa adjudicataria y, en su caso, todas las empresas de la cadena de subcontratación estarán obligadas a aplicar el Convenio Colectivo aplicable vigente o de los sucesivos convenios colectivos que lo revisen especialmente el pago del salario a las personas trabajadoras adscritas a la ejecución del contrato.

Lizitatzaileek kontratuaren xede den jarduera egiten duten langileei aplikatuko zaien hitzarmen kolektiboa

Las licitadoras indicarán el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la

adieraziko dute, esleipendun izanez gero, indarrean dauden lan-baldintzak arautzen dituzten hitzarmenak barne, eta lan-baldintza horiei buruz eskatzen den informazio guztia emango dute, behin kontratua esleituta, kontratuaren xede den jarduera egiten duten langile horiei benetan aplikatzen zaiena.

actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarias, incluyendo los convenios reguladores de las condiciones de trabajo que estuviesen en vigor, facilitando cuanta información se requiera sobre dichas condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esas personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato.

Ondorio horietarako, eta Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 202. artikuluan ezarritakoaren arabera, sektoreko eta lurraldeko hitzarmen kolektibo aplikagarriak betetzea kontratuaren funtsezko betebehartzat jotzen da.

A estos efectos y de acuerdo con lo establecido en el artículo 202 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público el cumplimiento de los convenios colectivos sectoriales y territoriales aplicables se considera como obligación esencial del contrato.

- Majori Kiroldegia S.L.-k, ez du inola ere bere gain hartuko lan-harremanik edo inolako erantzukizunik kontratistak kontratua gauzatzeko erabiltzen dituen langileekin.

- Majori Kiroldegia S.L., en ningún caso asumirá relación laboral ni responsabilidad de especie alguna con las personas trabajadoras dedicado por la contratista a la ejecución del contrato.

- Kontratistari dagokio, soil-soilik, baldintza-agirietan zehazten diren prestazioak behar bezala gauzatzeko eskatzen diren titulazio eta esperientzia-baldintzak betetzen dituzten langileak hautatzea, kontratua gauzatzeari atxikitako lantaldean parte hartuko dutenak, Majori Kiroldegia S.L.-k baldintza horiek betetzen direla egiaztatu ahal izango duen arren.

- Corresponde exclusivamente a la contratista la selección del personal que, reuniendo los requisitos de titulación y experiencia exigidos para la correcta ejecución de las prestaciones que se detallan en los pliegos formará parte del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato, sin perjuicio de la verificación por parte de Majori Kiroldegia S.L. del cumplimiento de aquellos requisitos.

- Enpresa kontratista ahaleginduko da lantaldean egonkortasuna egon dadin eta lantaldearen osaeran aldaketak puntualak izan daitezen eta arrazoi justifikatuen ondorio izan daitezen, lanen funtzionamendu egokia ez aldatzeko. Majori Kiroldegia S.L.-ri uneoro emango dio horren berri. Enpresa esleipendunak ordezkapen-baliabide nahikoak

- La empresa contratista procurará que exista estabilidad en el equipo de trabajo, y que las variaciones en su composición sean puntuales y obedezcan a razones justificadas, en orden a no alterar el buen funcionamiento de los trabajos informando en todo momento Majori Kiroldegia S.L. La empresa adjudicataria, deberá disponer de los suficientes medios de sustitución para atender cualquier incidencia.

izan beharko ditu edozein gorabeherariaurre egiteko.

- Langileek lanean ari direla istripuren bat izanez gero edo kalteren bat jasanez gero, indarrean dauden arauetan xedatutakoa beteko du, bere erantzukizunpean, eta horrek ez dio inola ere eragingo Majori Kiroldegia S.L.-ri.

- En el caso de accidente o perjuicio de cualquier género ocurrido a los/las trabajadores/as con ocasión del ejercicio de los trabajos, cumplirá lo dispuesto en las normas vigentes bajo su responsabilidad, sin que ésta alcance en modo alguno a Majori Kiroldegia S.L.

- Enpresa kontratistak bere gain hartzen du kontratua gauzatzeko lan-taldea osatzen duten langileen gainean enpresaburu orori dagokion zuzendaritza-ahala modu erreal, eraginkor eta jarraituan gauzatzeko betebeharra. Bereziki, bere gain hartuko ditu soldaten negoziazioa eta ordainketa, baimenak, lizentziak eta oporrak ematea, baja edo absentzia kasuetan langileak ordezkatzea, Gizarte Segurantzaren arloko legezko betebeharrak, kotizazioak eta prestazioak ordaintzea barne, hala dagokionean, lan-arriskuen prebentzioaren arloko legezko betebeharrak, diziplina-ahala baliatzea, eta enplegatuaren eta enplegatzailearen arteko kontratu-harremanetik eratorritako eskubide eta betebehar guztiak.

- La empresa contratista asume la obligación de ejercer de modo real, efectivo y continuo, sobre las personas trabajadoras integrantes del equipo de trabajo de la ejecución del contrato, el poder de dirección inherente a toda persona empresaria. En particular, asumirá la negociación y pago de los salarios, la concesión de permisos, licencias y vacaciones, las sustituciones de trabajadores en casos de baja o ausencia, las obligaciones legales en materia de Seguridad Social, incluido el abono de cotizaciones y el pago de prestaciones, cuando proceda, las obligaciones legales en materia de prevención de riesgos laborales, el ejercicio de la potestad disciplinaria, así como cuantos derechos y obligaciones se deriven de la relación contractual entre persona empleada y empleadora.

- Enpresa kontratistak klausula honen arabera bere gain hartutako betebeharrak ez betetzearen ondorioz Majori Kiroldegia S.L. kondenatzen badute hartatik eratorritako ondorio ekonomikoak bere gain hartzera, ondorio horiek kontratistari jasanaraziko zaizkio. Horretarako, Majori Kiroldegia S.L.-k beretzat gordetzen du egoki eta komenigarri den edozein ekintza,

- Si a consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, Majori Kiroldegia S.L. fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquél se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos Majori Kiroldegia S.L. se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes

administratiboa zein judiziala, gauzatzea, zenbatekoak erabat berreskuratu arte.

hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

Atal honetan jasotako lan-betebeharrak kontratua gauzatzeko funtsezko baldintzatzat hartuko dira, SPKLren 202. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta horiek ez betetzeak baldintza-agiri honetan aurreikusitako zigorrak ezartzea ekarriko du.

Las obligaciones laborales recogidas en este apartado se consideran condiciones esenciales de ejecución del contrato según lo establecido en el art 202 de la LCSP, cuyo incumplimiento dará lugar a la imposición de las penalidades previstas en este pliego.

25.7- Lan-programa.

- Majori Kiroldegia S.L. -k komenigarritzat jotzen badu lan-programa bat eskatzea baldintza teknikoen agirian ezarritakoaren arabera, esleipendunak aurkeztuko du, Majori Kiroldegia S.L.-k onar dezan, hautatutako irtenbidearen dokumentuak onartzen diren aldi berean, eta dagozkion epe partzialak ezarriko dira.

25.7- Programa de trabajo.

- Si Majori Kiroldegia S.L. estima conveniente exigir un programa de trabajo de acuerdo con lo establecido en el pliego de prescripciones técnicas, éste será presentado por la adjudicataria para su aprobación por Majori Kiroldegia S.L. al mismo tiempo que se aprueben los documentos de la solución elegida, fijándose los plazos parciales correspondientes, en su caso.

- Kontratu-baldintzak aldatzen diren bakoitzean, esleipendunak programa eguneratu eta egunean jarri beharko du, horretarako jasotzen dituen jarraibideei jarraituz.

- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la adjudicataria queda obligada a la actualización y puesta al día de este programa, siguiendo las instrucciones que a estos efectos reciba.

25.8.- Subrogazioa.

Baldintza-agiri honetan oinarrituta erabakitzen den kontratazioak, aplikatzekoa den hitzarmen kolektiboan hala ezartzen bada, kontratuaren xede den jarduera egiten ari diren langileen lan-kontratuak subrogatu beharko ditu, ezartzen diren modu eta baldintzetan.

25.8- Subrogación.

La contratación que en base a este pliego se acuerde, si así se establece en el correspondiente convenio colectivo de aplicación, se encontrará sometida a la subrogación de los contratos de trabajo de las personas trabajadoras que vengan realizando la actividad objeto del contrato, en los términos y condiciones que se establezcan en mencionado convenio.

SPKLren 130. artikuluan aurreikusitako informazioa emateko betebeharra aplikatuz, subrogazioak eragiten dien langileen kontratuen baldintzei buruzko informazioa

En aplicación de la obligación de informar prevista en el artículo 130 de la LCSP, se facilita la información sobre las condiciones de los contratos del personal a los que afecta la subrogación, con el objeto de permitir a las empresas

ematen da, enpresa lizitatzaileei aukera eman ahal izateko benetako lan-kostuak behar bezala ebaluatzeko. Informazioa honetan datza: subrogatu beharreko langileen zerrenda, aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboa, lan-kategoria, kontratu-mota, antzinatasun-data, lanaldia, langile bakoitzaren urteko soldata gordina, subrogazioak eragiten dien langileei aplikatu beharreko indarreko itunak, eta abar, eta, nahitaezkoa denean, titulazioa.

licitadoras una adecuada evaluación de los costes laborales efectivos en que incurrirán de resultar adjudicatarias del contrato. La información consiste en la relación del personal objeto de subrogación, el convenio colectivo de aplicación, la categoría laboral, el tipo de contrato, la fecha de antigüedad, la jornada , el salario bruto anual de cada persona trabajadora, los pactos en vigor aplicables al personal que afecte la subrogación, así como, cuando sea preceptiva, la titulación académica.

Kontratua enpresa berriari esleitu ondoren, baina kontratua gauzatzen hasi aurretik, zerbitzua emateari uzten dion enpresak ziurtagiri bat emango dio esleipendun berriari, eta, bertan, langileen izena, jaioteguna eta guztizko zenbatekoa adieraziko dira. Edozein motatako ordainsariak (ordainsari-kontzeptuaren arabera banakatuta), antzinatasuna, kontratu-modalitatea, kontratuaren aurreikusitako epemuga, lanaldia, kategoria edo lanbide-taldea eta aplikatzekoak diren indarreko itun guztiak, bai eta Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiaren ziurtagiria ere, Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiari ordaindu beharreko betebeharrak egunean dituela Gizarte Segurantza eta ordaindu beharreko zati proportzionalen likidazioaren ordainagiriak; era berean, esleipendun berriaren esku jarriko ditu esleipendun berriak egokitzat jotzen dituen agiriak, guztiaren egiazkotasuna egiaztatzeko. Enpresak langileen ordezkaritza duen kasuetan, ziurtagiriarekin batera enpresak egindako txostena aurkeztu beharko da, gutxienez, aurreko paragrafoan adierazitako

Adjudicado el contrato a la nueva empresa, pero con anterioridad al comienzo de la ejecución del contrato, la empresa cesante en la prestación del servicio suministrará a la nueva adjudicataria una certificación en la que deberá constar el nombre del personal, fecha de nacimiento, importe de la totalidad de percepciones de cualquier clase (desglosadas por concepto retributivo), antigüedad, modalidad contractual, vencimiento previsto del contrato, jornada, categoría o grupo profesional y todos los pactos en vigor aplicables, así como certificación de la Tesorería General de la Seguridad Social de hallarse al corriente del pago de sus obligaciones a la Seguridad Social y recibos de la liquidación de las partes proporcionales que le corresponda abonar; asimismo pondrá a disposición de la nueva adjudicataria los documentos que la misma estime oportunos para la comprobación de la veracidad de todo ello. En los casos que la empresa tenga representación de personal, a la certificación deberá acompañar informe emitido por la misma, al menos, referente a los datos consignados en el párrafo anterior.

datuei buruzkoa.

Subrogazioa egin ondoren, lan-kostuak handiagoak badira kontratista ohiak kontratazio-organoari emandako informaziotik ondorioztatzen direnak baino, kontratista berriak zuzeneko akzioa izango du kontratista ohiaren aurka.

En el caso de que una vez producida la subrogación los costes laborales fueran superiores a los que se desprendieran de la información facilitada por la antigua contratista al órgano de contratación, la nueva contratista tendrá acción directa contra la antigua contratista.

Zerbitzua uzten duen kontratistak erantzukizuna izango du subrogazioaren eraginpeko langileei ordaindu gabeko soldatengatik, bai eta sortutako Gizarte Segurantzako kotizazioengatik ere, nahiz eta kontratua suntsiarazi eta kontratista berriak langileak subrogatu, baina betebehar hori ez da inola ere izango azken horri dagokiona (salbu eta subrogazioa gertatu bada Langileen Estatutuaren 44. artikulua aplikatzearen ondorioz). Horretarako, erakunde kontratatzaileak, soldata horiek ordaindu ez direla egiaztatu ondoren, kontratistari zor zaizkion zenbatekoak atxikiko dizkio soldata horien ordainketa bermatzeko, eta ez du behin betiko bermea itzuliko horiek ordaindu direla egiaztatzen ez den bitartean.

La contratista cesante responderá de los salarios impagados al personal afectado por subrogación, así como de las cotizaciones a la Seguridad Social devengadas, aún en el supuesto de que se resuelva el contrato y el personal sea subrogado por la nueva contratista, sin que en ningún caso dicha obligación corresponda a esta última (salvo que la subrogación se haya producido por aplicación del artículo 44 del Estatuto de los trabajadores). A tal efecto, la entidad contratante, una vez acreditada la falta de pago de los citados salarios, procederá a la retención de las cantidades debidas a la contratista para garantizar el pago de los citados salarios, y a la no devolución de la garantía definitiva en tanto no se acredite el abono de éstos.

Enpresa kontratistak klausula honen arabera bere gain hartutako betebeharrak ez betetzearen ondorioz, erakunde kontratatzailea klausula horren ondorio ekonomikoak bere gain hartzera kondenatzen badute, ondorio horiek kontratistari jasanaraziko zaizkio, eta, horretarako, Majori Kiroldegia S.L. sozietateak egoki eta komenigarri den edozein ekintza administratibo edo judizial egin ahal izango du, ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.

Si a consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquél se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos Majori Kiroldegia S.L. se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.

25.9- Kontratuaren koordinatzaile teknikoa edo arduraduna.

25.9- Persona coordinadora técnica o responsable del contrato.

Enpresa kontratistak gutxienez koordinatzaile tekniko edo arduradun bat izendatu beharko du, bere plantillan sartuta, eta betebehar hauek izango ditu, besteak beste:

La empresa contratista deberá designar al menos una persona coordinadora técnica o responsable, integrada en su propia plantilla, que tendrá entre sus obligaciones las siguientes:

a) Enpresa esleipendunaren solaskide gisa jardutea Majori Kiroldegia SLren aurrean, alde batetik, enpresa kontratistaren eta kontratuari atxikitako lantaldeko kideen eta, bestetik, erakunde kontratatzailearen arteko komunikazioa bideratuz, kontratua gauzatzearen ondoriozko gaiei dagokienez.

a) Actuar como persona interlocutora de la empresa adjudicataria frente a Majori Kiroldegia S.L., canalizando la comunicación entre la empresa contratista y el personal integrante del equipo de trabajo adscrito al contrato, de un lado, y la entidad contratante, de otro lado, en todo lo relativo a las cuestiones derivadas de la ejecución del contrato.

b) Kontratua gauzatzeaz arduratzen diren langileen artean lana banatzea eta kontratatutako zerbitzua emateko beharrezkoak diren aginduak eta jarraibideak ematea.

b) Distribuir el trabajo entre el personal encargado de la ejecución del contrato, e impartirle las órdenes e instrucciones de trabajo que sean necesarias en relación con la prestación del servicio contratado.

c) Lantaldea osatzen duten langileek agindutako eginkizunak behar bezala betetzen dituztela gainbegiratzea eta langile horiek lanpostura joaten direla kontrolatzea.

c) Supervisar el correcto desempeño por parte del personal integrante del equipo de trabajo de las funciones que tiene encomendadas, así como controlar la asistencia de dicho personal al puesto de trabajo.

d) Kontratua gauzatzera atxikitako langileen opor-erregimena antolatzea; horretarako, enpresa esleipenduna behar bezala koordinatu beharko da Majori Kiroldegia S.L.-rekin, zerbitzuaren funtzionamenduan ez eragiteko.

d) Organizar el régimen de vacaciones del personal adscrito a la ejecución del contrato, debiendo a tal efecto coordinarse adecuadamente la empresa adjudicataria con Majori Kiroldegia S.L. a efectos de no alterar el buen funcionamiento del servicio.

e) Kontratua gauzatzeari atxikitako lantaldearen osaeran izandako aldaketen berri ematea Majori Kiroldegia S.L.-ri , noizbehinkakoak edo iraunkorrak.

e) Informar a Majori Kiroldegia S.L. acerca de las variaciones, ocasionales o permanentes, en la composición del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato.

f) Kontratistak Majori Kiroldegia S.L.ri jakinarazi beharko dio kontratuaren xedearen garapen normalean eragina izan dezakeen edozein gorabehera,

f) La contratista deberá de notificar a Majori Kiroldegia S.L. de cualquier incidencia que pudiera afectar al normal desarrollo del objeto del contrato en el plazo más breve posible desde el momento en el que la contratista haya

kontratistak horren berri izan duenetik ahalik eta lasterren.

tenido conocimiento de la existencia del mismo.

25.10- Hizkuntza-arloko exekuzio-baldintza bereziak.

25.10- Condiciones especiales de ejecución en materia lingüística.

Hizkuntza arloko kontratua gauzatzeko baldintza bereziak bete beharko ditu kontratistak. Plegu honen 25.12.d) klausulan daude zehaztuta baldintza horiek.

La contratista deberá de cumplir con las condiciones especiales de ejecución del contrato en materia lingüística que se señalan en la Cláusula 25.12.d) del presente pliego.

25.11.- Zerbitzua emateko arau orokorrak.

25.11.- Normas Generales de Prestación del Servicio.

25.11.1.- Zerbitzua eskainiko da kontratuan, administrazio-klausula zehatzen agirietan eta baldintza teknikoen agirietan ezarritako epeen eta lekuen arabera, bai eta Majori Kiroldegia S.L.-k emandako jarraibideen arabera ere.

25.11.1.- El servicio se ofrecerá de conformidad con los plazos y lugares establecidos en el contrato y en los pliegos de cláusulas administrativas particulares y de condiciones técnicas, así como con las instrucciones que dicte Majori Kiroldegia S.L.

25.11.2.- Esleipendunak berak dituen baliabideekin eta langileekin emango du zerbitzua zuzenean; baliabide eta langile horiek eskaintzan proposatutako bitartekoak eta langileak izango dira, gutxienez. Esleipendunaren izenean kontratuari atxikita dauden pertsonen ordezkapena Majori Kiroldegia S.L.-ri jakinarazi beharko zaio, eta hark ordezkapena atzera bota ahal izango du, baldin eta pertsona berriak ez badu, gutxienez, enpresaren izenean zerbitzuak ematen dituen pertsonaren ezaugarri tekniko eta/edo profesionalen antzekorik.

25.11.2.- La adjudicataria prestará el servicio directamente con los medios y personal de que disponga, que serán, en todo caso y como mínimo, los medios y el personal que hubiere propuesto en su oferta. La sustitución de las personas que, en nombre de la adjudicataria, estén adscritas al contrato deberá ser comunicada a Majori Kiroldegia S.L. que podrá rechazarla únicamente cuando la nueva persona no reúna características técnicas y/o profesionales al menos similares a la persona que, de conformidad con la oferta, preste los servicios en nombre de la empresa.

25.11.3.- Funtzionamendu-egutegia eta ordutegia. Funtzionamenduaren egutegia eta ordutegia Majori Kiroldegia S.L.-k ezarriko ditu. Bata zein bestea aldatzen direnean, horren berri emango zaio esleipendunari.

25.11.3.- Calendario y horario de funcionamiento. Tanto el calendario como el horario de funcionamiento serán establecidos por Majori Kiroldegia S.L. Cuando, tanto uno como otro, fuere modificado se comunicará dicha circunstancia a la adjudicataria.

25.11.4.- Jarduerak gauzatzeko, esleipendunak aurrekari penalen

25.11.4.- Para llevar a cabo las actividades, la adjudicataria deberá

ziurtagiriak aurkeztu beharko ditu adingabeekin lan egingo duten pertsona guztien adingabeekin lan egiteko.

presentar los certificados de antecedentes penales para trabajar con menores de todas aquellas personas que vayan a trabajar con menores.

25.11.5.- Kontratistak Sexu Delitugileen Erregistro Zentralaren ziurtagiri negatiboa eskatu beharko die adingabeekin ohiko harremana duten langileei, sexu-askatasunaren eta ukigabetasunaren aurkako delituren batengatik epai irmoz kondenatu ez dutela bermatzeko sexu-erasoa eta abusua, jazarpen sexuala, exhibizionismoa eta sexu-probokazioa, prostituzioa eta sexu-esplotazioa eta adingabeen ustelkeria barne, baita izakien salerosketagatik ere.

25.11.5.- La persona contratista estará obligada a recabar de aquellos de sus trabajadores cuya actuación implique contacto habitual con menores una certificación negativa del Registro Central de Delincuentes Sexuales que garantice que no ha sido condenado por sentencia firme por algún delito contra la libertad e indemnidad sexual, que incluye la agresión y abuso sexual, acoso sexual, exhibicionismo y provocación sexual, prostitución y explotación sexual y corrupción de menores, así como por trata de seres humanos.

25.12.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak.

25.12.- Condiciones especiales de ejecución del contrato.

a) Banakako eta taldeko lan-harremanen arloko araudia betetzeko baldintzak.

a) Condiciones de cumplimiento de normativa en materia de relaciones laborales individuales y colectivas.

Arloan eskumena duen agintaritzak enpresa kontratista kondenatzea, administrazio-bidean zehapen irmoa ezarriz, abuztuaren 4ko 5/2000 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartutako Lan Arloko Arau-hauste eta Zehapenei buruzko Legearen (LAAZL) testu bateginaren 6. edo 7. artikuluetan tipifikatutako lan-harremanen arloko arau-hausteak egiteagatik kontratua gauzatzean egiten direnak, kontratua ez betetzetzat joko dira, eta, horren ondorioz, hitzarmen honetan aurreikusitako zigorrak ezarriko dira.

La condena a la empresa contratista por la autoridad competente en la materia mediante sanción firme en vía administrativa, por la comisión de infracciones en materia de relaciones laborales tipificadas en los artículos 6 o 7 del texto refundido de la Ley de Infracciones y Sanciones del Orden Social (LISOS), aprobada por Real Decreto Legislativo 5/2000, de 4 de agosto, y que se cometan con ocasión de la ejecución del contrato, tiene la consideración de incumplimiento contractual que dará lugar, a las penalidades previstas en el presente Pliego.

Kontratua betearaztean egindako arau-hauste oso larri bat egiteagatik kondenatzen bada, eta arau-haustea

La condena por la comisión de una infracción muy grave tipificada en el artículo 8 de la LISOS cometida con ocasión de la ejecución del contrato

Lan Arloko Arau-hauste eta Zehapenei buruzko Legearen (LAAZL) testu bateginaren 8. artikuluan tipifikatuta badago, kontratuaren funtsezko baldintza bat ez dela bete ulertuko da eta kontratista izango da kontratua suntsiarazteko kausa, zehapena irmoa denean administrazio bidean.

supondrá que se considere incumplida una condición esencial del contrato, incurriendo el/la contratista en causa de resolución contractual, una vez que la sanción sea firme en la vía administrativa.

Era berean, kontratistak unean-unean jakinarazi beharko dio kontratuaren arduradunari lan-arriskuen prebentzioaren arloan ezartzen zaion edozein zehapen, kontratua gauzatzean egindako ekintzengatik, bai eta egon daitezkeen errekurtsoak ere. Bere aurka aurkeztutakoa eta informatzeko betebehar hori betetzen ez bada, kontratuaren funtsezko baldintza bat ez dela bete ulertuko da, eta kontratistak, zehapena irmoa denean, kontratua suntsiarazteko arrazoia izango du.

La contratista igualmente vendrá obligada a informar puntualmente al responsable del contrato sobre cualquier sanción que le sea impuesta en materia de prevención riesgos laborales por hechos cometidos con ocasión de la ejecución del contrato, así como sobre los eventuales recursos que se hayan planteado contra ella y las resoluciones que recaigan sobre los mismos. El incumplimiento de esta obligación de información supondrá que se considere incumplida una condición esencial del contrato, incurriendo la contratista, una vez firme la sanción, en causa de resolución.

b) Laneko arriskuen prebentzioari buruzko araudia betetzeko baldintzak.

b) Condiciones de cumplimiento de normativa de prevención de riesgos laborales.

Arloan eskumena duen agintaritzak enpresa kontratista kondenatzea, administrazio-bidean irmoa den zehapen baten bidez, Lan-arloko Arau-hauste eta Zehapenei buruzko Legearen (LAAZL) 11. edo 12. artikuluetan tipifikatutako lan-arriskuen prebentzioaren arloko arau- hausteak egiteagatik. Lan Arloko Arau-hauste eta Zehapenei buruzko Legearen (LAAZL) testu bateginaren, abuztuaren 4ko 51/2000 Legegintzako Errege Dekretuak onartua, eta kontratua gauzatzean egiten direnak, kontratua ez betetzetzat joko dira, eta, horren ondorioz, hitzarmen honetan

La condena a la empresa contratista por la autoridad competente en la materia mediante sanción firme en vía administrativa, por la comisión de infracciones en materia de prevención de riesgos laborales tipificadas en los artículos 11 o 12 de la Ley de Infracciones y Sanciones del Orden Social (LISOS), aprobada por Real Decreto Legislativo 51/2000, de 4 de agosto, y que se cometan con ocasión de la ejecución del contrato, tiene la consideración de incumplimiento contractual que dará lugar, a la imposición de las penalidades previstas en el presente Pliego.

aurreikusitako zigorrak ezarriko dira.

Kontratua betearaztean egindako arau-hauste oso larri bat egiteagatik kondenatzen bada eta arau-hauste hau Lan Arloko Arau-hauste eta Zehapenei buruzko Legearen (LAAZL) testu bateginaren 13. artikuluan tipifikatuta badago, kontratuaren funtsezko baldintza bat ez dela bete ulertuko da, eta kontratistak kontratua suntsiarazi beharko du, behin zehapena administrazio bidean irmoa denean.

La condena por la comisión de una infracción muy grave tipificada en el artículo 13 de la LISOS cometida con ocasión de la ejecución del contrato supondrá que se considere incumplida una condición esencial del contrato, incurriendo la contratista en causa de resolución contractual, una vez que la sanción sea firme en la vía administrativa.

Era berean, kontratistak unean-unean jakinarazi beharko dio kontratuaren arduradunari lan-arriskuen prebentzioaren arloan ezartzen zaion edozein zehapen, kontratua gauzatzean egindako ekintzengatik, bai eta egon daitezkeen errekurtsoak ere. Informazioa emateko betebehar hori betetzen ez bada, kontratuaren funtsezko baldintza bat ez dela bete ulertuko da, eta zehapena irmoa denean kontratua bertan behera geratuko da.

La contratista igualmente vendrá obligada a informar puntualmente al responsable del contrato sobre cualquier sanción que le sea impuesta en materia de prevención riesgos laborales por hechos cometidos con ocasión de la ejecución del contrato, así como sobre los eventuales recursos que se hayan planteado contra ella y las resoluciones que recaigan sobre los mismos. El incumplimiento de esta obligación de información supondrá que se considere incumplida una condición esencial del contrato, incurriendo la contratista, una vez firme la sanción, en causa de resolución.

c) Emakumeen eta gizonen berdintasunerako baldintzak.

c) Condiciones para la igualdad de mujeres y hombres.

- Kontratua exekutatzeko baldintza berezia da enpresa esleipendunak konpromisoa hartzea kontratua exekutatu bitartean egiten diren kontratazio, baja eta ordezkapen berrietan emakumeen % 40, gutxienez, hartzeko, emakumeen parte-hartzea areagotzeko neurri gisa eta emakumeei eragiten dien langabezia tasari aurre egiteko. Ehunekoa kontratua gauzatzeko kontratatu berri diren langileen kopuruaren arabera zenbatuko da. Enpresa esleipendunak kontratua gauzatzeko baldintza berezi hori

- Es condición especial de ejecución que la empresa adjudicataria en las nuevas contrataciones, bajas y sustituciones que se produzcan durante la ejecución del contrato, se comprometa a incorporar en al menos un 40% de mujeres como medida para favorecer la mayor participación de la mujer en el mercado laboral y combatir el paro que afecta a las mujeres. El porcentaje se computará en relación al número de personas trabajadoras de nueva contratación para la ejecución del contrato. El cumplimiento por la empresa adjudicataria de esta condición especial de ejecución se acreditará

betetzen duela egiaztatzeko, dagozkion lan- kontratuak aurkeztu beharko ditu.

mediante la presentación de los correspondientes contratos de trabajo.

- Kontratistak bermatuko du kontratua gauzatzean dokumentazioa, publizitatea, irudia edo materialak sexismorik gabe erabiliko direla, emakumeak diskriminatzen dituzten irudiak edo estereotipo sexistak saihestuko direla eta berdintasuna, presentzia orekatua, aniztasuna eta erantzunkidetasun balioak dituzten irudiak sustatuko direla.

- La contratista garantizará que en la ejecución del contrato la documentación, publicidad, imagen o materiales se realice un uso no sexista del lenguaje, y se evite cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y se fomente una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

- Kontratistak Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legean eta Berdintasun eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan ezarritako printzipioak eta betebeharrak bete beharko ditu.

- La contratista deberá cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, del Parlamento Vasco, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

- Enpresa kontratistak 50 langile baino gehiago baditu, emakumeen eta gizonen berdintasunerako plan bat duela justifikatu beharko du, Berdintasun eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Legean aurreikusitako edukiarekin.

- En el caso de que la empresa contratista cuente con una plantilla de más de 50 personas trabajadoras, deberá justificar que dispone de un Plan para la Igualdad de mujeres y hombres con el contenido previsto en la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Hombres y Mujeres.

- Kontratua gauzatzean, enpresa kontratistak edo azpikontratistak emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatuko du tratuari, enplegua lortzeari, lanbide-sailkapenari, sustapenari, iraunkortasunari, prestakuntzari, azkentzeari, ordainsariei, lan-kalitateari eta egonkortasunari, lanaldiaren iraupenari eta antolamenduari dagokienez.

- En la ejecución del contrato, la empresa contratista o subcontratista garantizará la igualdad entre mujeres y hombres en el trato, en el acceso al empleo, clasificación profesional, promoción, permanencia, formación, extinción, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral.

Atal honetan jasotako berdintasun-arloko betebeharrak kontratua gauzatzeko funtsezko baldintzatzat

Las obligaciones en materia de igualdad, recogidas en este apartado se consideran condiciones esenciales de

hartuko dira, SPKLren 202. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta horiek ez betetzeak baldintza-agiri honetan aurreikusitako zigorrak ezartzea ekarriko du.

a) Hizkuntza arloko kontratua gauzatzeko baldintzak.

ejecución del contrato según lo establecido en el art 202 de la LCSP, cuyo incumplimiento dará lugar a la imposición de las penalidades previstas en este pliego.

d) Condiciones de ejecución del contrato en materia lingüística.

Hizkuntza-gaitasunak

Hizkuntza-gaikuntza: Majori Kiroldegia, SL enpresaren kirol-instalazioetan eginkizunak herritarrekin harreman zuzena izanik betetzeko enpresa esleipendunak izendatzen dituen langileek bi hizkuntza ofizialetan lan egiteko gai izan beharko dute, eta esleipena egiteko ezinbestekoa izango da gaitasun hori egiaztatzea.

Aipatutako langileen euskara-gaitasunari dagokionez, eskatzen zaien euskara-maila B2 mailaren baliokidea izango da (2. HE administrazioan).

Euskarazko hizkuntza-gaitasuna dokumentu bidez egiaztatu ahal izango da (kontuan hartuta 297/2010 Dekretua, euskararen jakite-maila egiaztatzen duten tituluak arautzen dituena, 187/2017 Dekretua aldatzen duena, eta 47/2012 Dekretua, euskarazko gaitasun ofiziala aitortzen duena eta euskarazko hizkuntza-tituluen eta -ziurtagirien bidez egiaztatzetik salbuesten duena), bai eta Udalak egindako berariazko azterketaren bidez ere, Hizkuntzen Erreferentziako Europako Erreferentziako B2 mailaren baliokidea den gaitasun bat izan behar dutela kontuan hartuta.

Langileen hizkuntza-gaitasuna egiaztatu beharko da eskaintza lehiaketa publikoan aurkeztu eta baloratu ondoren, baina esleipena egin aurretik. Ondorioz, balorazio altuena lortzen duen enpresak egiaztatu beharko ditu hizkuntza-eskakizunak,

Competencias lingüísticas

Capacitación lingüística: el personal que la empresa adjudicataria designe para el ejercicio de las funciones con contacto directo con la ciudadanía en las instalaciones deportivas de Majori Kiroldegia, S.L., deberá ser capaz de desarrollar su trabajo en las dos lenguas oficiales, siendo requisito indispensable para la adjudicación acreditar dicha capacidad.

En cuanto a la competencia en euskera del personal mencionado, el nivel de euskera exigido a estos será equivalente al nivel B2 (PL2 en la administración).

La competencia lingüística en euskera podrá acreditarse documentalmente (teniendo en cuenta tanto el Decreto 297/2010, por el que se regulan los títulos acreditativos de conocimientos de euskera, el Decreto 187/2017, de modificación del mismo y el Decreto 47/2012, por el que se reconoce la competencia oficial en euskera y se exime de la acreditación con títulos y certificados de idiomas en euskera), como mediante el examen específico realizado por el Ayuntamiento, teniendo en cuenta que deben poseer una competencia equivalente al nivel B2 del Marco Común de Referencia de Referencia para Europa de las lenguas.

La capacitación lingüística del personal deberá acreditarse previa presentación y valoración de la oferta en concurso público, pero con carácter previo a la adjudicación. En consecuencia, será la empresa que obtenga la valoración más alta la que deberá acreditar los

eta egiaztapen hori nahitaezkoa izango da esleipena egin aurretik.

Gaitasuna euskaraz egiaztatu duten langileak aldatuz gero, ordeztutako pertsonaren ordezkoak hemen ezarritako hizkuntza-eskakizunak bete beharko ditu. Enpresa esleipendunari dagokio baldintza hori bermatzea. Gauza bera egingo da lan horietan hasi berri diren langile guztiekin.

Herritarrekiko edo erabiltzaileekiko harremanetan erabiliko den hizkuntza:

Idazkietan: enpresa esleipendunak bi hizkuntza ofizialetan jakinaraziko ditu zerbitzua ematean herritarren eskura jartzen dituen menuak, dokumentuak, txartelak, oharrak eta gainerako idazkiak, euskara lehenetsiz (hau da, diskriminazio positiboa eginez tamainan eta espazioan). Ahal denean, euskarazko mezua ulergarria bada edo piktogramen bidez ulergarritasuna bermatzen bada, errotuluak euskara hutsean egon ahal izango dira, baina enpresa esleipendunak Euskara Zerbitzuaren laguntza baliatu ahal izango du euskararen kalitatea bermatzeko.

Ahozko hizkuntza: enpresa esleipenduneko langileek zerbitzua euskaraz emateko lehen hitza hartuko dute beti, eta zerbitzuaren hartzaileak aukeratutako hizkuntzan jarraituko dute elkarrizketa. Nahiz eta bezeroek gaztelania aukeratu, agurrak euskaraz izatea bermatuko da.

Majori Kiroldegia SL enpresarekin harremanetan jartzeko hizkuntzari dagokionez: enpresa esleipendunak Majori kiroldegiaren planen arabera jardungo du zerbitzua ematen, bere hizkuntza-jarduera arautzeko. Beraz, Majori Kiroldegiaren lan-hizkuntza euskara denez, enpresak bere baitan dituen ahozko eta idatzizko harremanak euskaraz ere izango dira, eta enpresa esleipendunak bermatu

requisitos lingüísticos, siendo preceptiva dicha acreditación con carácter previo a la adjudicación.
En caso de cambio de personal que haya acreditado la competencia en euskera, la persona que sustituya a la persona sustituida deberá cumplir los requisitos lingüísticos aquí establecidos. La garantía de este requisito corresponde a la empresa adjudicataria. Lo mismo se hará con todo el personal de nueva incorporación a estas tareas.

Idioma que se utilizará en las relaciones con la ciudadanía o personas usuarias:

En los escritos: la empresa adjudicataria dará a conocer los menús, documentos, tarjetas, notas y demás escritos que ponga a disposición de la ciudadanía en la prestación del servicio en las dos lenguas oficiales, priorizando el euskera (es decir, discriminando positivamente en tamaño y espacio). Cuando sea posible, y siempre que el mensaje en euskera sea comprensible o se garantice la inteligibilidad mediante pictogramas, los rótulos podrán estar exclusivamente en euskera, si bien la empresa adjudicataria podrá valerse de la colaboración del Servicio Municipal de Euskera para garantizar la calidad del euskera.

Idioma de uso oral: las personas contratadas por la empresa adjudicataria realizará siempre la primera palabra de la prestación del servicio en euskera, continuando la entrevista en el idioma elegido por el destinatario del servicio. Independientemente de que las personas usuarias elijan el idioma en castellano, se garantizará que los saludos sean en euskera.
Sobre el idioma en el que se relacionará con Majori Kiroldegia S.L.: la empresa adjudicataria actuará en la prestación del servicio de acuerdo con los planes del Polideportivo Majori para regular su actividad lingüística. Por lo tanto, dado que Majori Kiroldegia tiene el euskera como lengua de trabajo, las relaciones orales y escritas de la empresa con la misma serán también en euskera, y la empresa adjudicataria deberá

egin beharko du. Era berean, Majori Kiroldegia, S.L.k idatzizko dokumentazioaren gaztelaniazko laburpena eskatu ahal izango dio enpresa esleipendunari.

garantizarlo. Asimismo, Majori Kiroldegia, S.L. podrá solicitar a la empresa adjudicataria un resumen en castellano de la documentación escrita.

Betebeharren jarraipena eta ez-betetzea: Majori Kiroldegia, S.L.k, Hizkuntza Normalizatzeko Sailarekin batera, betebehar horien guztien jarraipena egingo du.

Seguimiento e incumplimiento de las obligaciones: Majori Kiroldegia, S.L., junto con el Departamento de Normalización Lingüística, se encargará del seguimiento de todas estas obligaciones.

Hizkuntza-eskakizunak ez betetzea nahiko arrazoi izango da kontratua suntsiarazteko.

El incumplimiento de los requisitos lingüísticos será causa suficiente de resolución del contrato.

Hizkuntza-ikuspegia:

Paisaje lingüístico:

Errotuluak, abisuak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma baten bidez egingo dira, euskaraz, azalpen-mezu batekin batera.

Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera.

Ezin bada piktograma baten bidez egin, euskaraz egingo dira mezu ezagunak eta ulergarriak direnean.

Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles.

Aurreko bi kasuak posible ez badira, bi hizkuntzetan egingo dira, euskarari lehentasuna emanez, administrazioaren aldez aurreko adostasunarekin.

Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración.

25.13.- Azpikontratazioa. Kontratuaren esleipendunak hirugarrenekin hitzartu ahal izango du kontratuaren zati bat egitea, baldin eta honako baldintza hauek betetzen badira:

25.13.- Subcontratación. La adjudicataria del contrato podrá concertar con terceros la realización parcial del mismo siempre que se cumplan los siguientes requisitos:

a) Nolanahi ere, azpikontratazioa egin aurretik, Majori Kiroldegia S.L.-ri idatziz jakinaraztea egin beharreko azpikontratuaren berri,

a) Que, en todo caso, con carácter previo a la subcontratación, se dé conocimiento por escrito a Majori Kiroldegia S.L. del subcontrato a celebrar, con indicación de las partes del

azpikontratistak egin beharreko kontratuaren zatiak, horien zenbatekoa eta azpikontratistaren nortasuna adierazita, eta azpikontratistak hori gauzatzeko duen gaitasun edo gaitasun nahikoa justifikatuta, dituen elementu teknikoak eta giza baliabideak eta esperientzia kontuan hartuta. Majori Kiroldegia S.L.-k ezin izango dio uko egin azpikontratazio jakin bati, baina arrazoituz egiten badu, esleipendunak uko egin beharko dio.

contrato a realizar por la subcontratista, importe de las mismas, e identidad del subcontratista, justificando suficiente solvencia o aptitud de ésta para llevarla a cabo por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y su experiencia. Majori Kiroldegia S.L. no podrá oponerse irrazonablemente a una determinada subcontratación, pero si lo hiciera motivadamente, la adjudicataria deberá abstenerse de la misma.

b) Kontratistak ezin izango du inola ere hitzartu kontratua partzialki gauzatzea ordenamendu juridikoaren arabera kontratatzeko desgaituta dauden pertsonekin edo Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 71. artikuluko kasuren batean sartuta daudenekin. Majori Kiroldegia S.L.-ri egin beharreko azpikontratuaren berri emateko jakinarazpenarekin batera, gorabehera horren erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko da.

b) En ningún caso podrá concertarse por la contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico o comprendido en algunos supuestos del Artículo 71 la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público. A la comunicación mediante la que se ponga en conocimiento de Majori Kiroldegia S.L. el subcontrato a realizar se acompañará declaración responsable de dicha circunstancia.

Hala ere, Majori Kiroldegia S.L.-k kontratua edo azpikontratuak gauzatzeko edozein unetan eskatu ahal izango du esleipendunak agiri bidez egiazta dezala betebehar horiek bete dituela eta, horretarako, kontratista nagusiak kontratu guztietan behartu beharko ditu enpresa azpikontratistak agiri bidez egiaztatzeko betebehar horiek betetzera.

Majori Kiroldegia S.L. podrá no obstante, exigir en cualquier momento de la ejecución del contrato o subcontrato, que por la adjudicataria se acredite documentalmente el cumplimiento de tales obligaciones, a cuyo fin la contratista principal deberá obligar en todos sus contratos a las empresas subcontratistas a someterse a tales obligaciones de acreditación documental.

c) Kontratista nagusiak idatziz jakinarazi beharko dio kontratazio organoari kontratu nagusia gauzatu bitartean informazio horrek izan dezakeen edozein aldaketa, bai eta azpikontratista berriei buruzko beharrezko informazio guztia ere.

c) La contratista principal debe notificar por escrito al órgano de contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria sobre las nuevas subcontratistas.

d) Kontratista azpikontratistei hitzartutako prezioa ordaintzera behartzea, baldintza-agiri honetan Majori Kiroldegia S.L.-n eta kontratatzailearen arteko harremanetarako ezarritako epeak eta baldintzak baino okerragoak ez diren epe eta baldintzetan.

d) Que la contratista se obligue a abonar a los subcontratistas el pago del precio pactado en los plazos y condiciones que no sean más desfavorables que los establecidos en el presente pliego para las relaciones entre Majori Kiroldegia S.L. y la contratante.

e) Nolanahi ere, enpresa azpikontratistak araudi aplikagarriak eskatzen dituen gaikuntzak eta baimenak izan beharko ditu.

e) En todo caso, la empresa subcontratista deberá contar con las habilitaciones y autorizaciones exigidas por la normativa aplicable.

Majori Kiroldegia S.L. kontratista nagusiaren aurrean baino ez dago behartuta. Kontratistak bere gain hartuko du, beraz, azpikontratistek Majori Kiroldegia S.L.-ren aurrean kontratua gauzatzearen erantzukizun osoa, baldintza-agiri honetan eta kontratuaren baldintzetan zehaztutakoaren arabera.

Majori Kiroldegia S.L. queda obligada sólo ante la contratista principal, que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato por las subcontratistas frente a Majori Kiroldegia S.L. , con arreglo estricto al presente Pliego y a los términos del contrato.

f) Majori Kiroldegia S.L.-k kontratuetako kontratista esleipendunek kontratuetan parte hartzen duten azpikontratista edo hornitzaile guztiei egin beharreko ordainketak zorrotz betetzen direla egiaztatu ahal izango du.

f) Majori Kiroldegia S.L. podrá comprobar el estricto cumplimiento de los pagos que las contratistas adjudicatarias de los contratos, han de hacer a todos las subcontratistas o suministradoras que participen en los mismos.

Kasu horretan, kontratista esleipendunek Majori Kiroldegia S.L.-ri bidaliko diote, hark hala eskatzen duenean, parte hartzea perfekzionatzen denean kontratuan parte hartzen duten azpikontratisten edo hornitzaileen zerrenda zehatza, baita horietako bakoitzaren azpikontratazio edo hornidura-baldintzak ere, ordainketa-epearekin lotura zuzena badute. Era berean, haiei egindako ordainketak bete izanaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, berak eskatuta.

En tal caso, las contratistas adjudicatarias remitirán a Majori Kiroldegia S.L. , cuando este lo solicite, relación detallada de aquellas subcontratistas o suministradores que participen en el contrato cuando se perfeccione su participación, junto con aquellas condiciones de subcontratación o suministro de cada una de ellas que guarden una relación directa con el plazo de pago. Asimismo, deberán aportar a solicitud del mismo justificante de cumplimiento de los pagos a aquellos.

Esleipendun suertatzen den enpresak kontratuaren xede diren prestazioetakoren bat azpikontratatzea aurreikusten badu, kontratuaren esleipena jakinarazi ondoren eta formalizatu aurretik, honako hauek jakinarazi beharko dizkio Majori Kiroldegia S.L.-ri : azpikontratistak egin beharreko kontratuaren zatia (k), prestazioen zenbatekoa eta azpikontratistaren/prestazioen nortasuna, aurretik eskatutako dokumentazioa aurkeztuta.

En el caso de que la empresa que resulte adjudicataria tenga prevista la subcontratación de alguna/s de las prestaciones objeto de contrato desde el inicio de la ejecución del mismo, una vez notificada la adjudicación del contrato y con carácter previo a su formalización, deberá poner en conocimiento de Majori Kiroldegia S.L. : La/s parte/s del contrato a realizar por la/s subcontratista/s, importe de las mismas, e identidad de la/s subcontratista/s, con aportación de la documentación anteriormente requerida.

25.14.- Kontratua lagatzea.

25.14.- Cesión del contrato.

Ezin da kontratu hau laga.

No se permite la cesión del presente contrato.

25.15.- Kontratu-aldaketak.

25.15.- Modificaciones contractuales.

Behin kontratua burututa, kontratazio-organoak interes publikoko arrazoiengatik bakarrik sartu ahal izango ditu aldaketak, SPKLren 203.2 B) eta 205. artikuluetan aurreikusitako kasuetan, baldintzetan eta mugetan.

Una vez perfeccionado el contrato, el órgano de contratación sólo podrá introducir modificaciones en el mismo, por razones de interés público, en los supuestos, condiciones y límites previstos en los artículos 203.2 b) y 205 LCSP.

Kontratuaren aldaketak bermea egokitu ondoren formalizatuko dira, 153. artikuluaren arabera eta SPKLren 63. eta 207. artikuluetan ezarritakoaren arabera argitaratu beharko dira.

Las modificaciones del contrato se formalizarán, previo reajuste de la garantía, de conformidad con el artículo 153, y deberán publicarse de acuerdo lo establecido en los artículos 63 y 207 LCSP.

Beste edozein kasutan, kontratua itundutakoa ez den beste modu batean gauzatu behar bada, suntsiarazi egingo da eta beste kontratu bat egingo da baldintza egokietan, aldez aurretik beste lizitazio publiko bat deitu eta gauzatu ondoren, SPKLn aurreikusitakoarekin bat etorriz, hargatik eragotzi gabe

En cualquier otro supuesto, si fuese necesario ejecutarse el contrato de manera distinta a la pactada, se procederá a su resolución y a la celebración de otro contrato bajo las condiciones pertinentes, previa convocatoria en su caso y sustanciación de una nueva licitación pública de conformidad con lo previsto en la LCSP, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 6 del artículo 213 respecto la

213. artikuluaren 6. zenbakian xedatutakoa kontratistak beharrezko neurriak hartzeko betebeharrari buruz, kasu honetan nahasmendu larria saihesteko.

obligación del contratista de adoptar medidas que resulten necesarias para evitar grave trastorno al servicio.

25.16.- Kontratua etetea.

Eteteari dagokionez, SPKLren 208. artikuluan eta APKLEOren 103. artikuluan ezarritakoa beteko da.

Etendura partziala edo osoa, aldi baterakoa edo behin betikoa izanez gero, etendura eragin zuen Majori Kiroldegia S.L.-ren erabakia, etendura eragin duten inguruabarrak eta kontratua gauzatzean izandako egitatezko egoera jasoko dituen etete-akta egingo da eta zehazki zehaztuko da zein den edo diren alderdiak.

25.16.- Suspensión del contrato.

En materia de suspensión se estará a lo señalado en el artículo 208 de la LCSP y 103 RGLCAP.

En los supuestos de suspensión parcial o total, temporal o definitiva, se levantará la correspondiente Acta de Suspensión, en la que se hará constar el acuerdo de Majori Kiroldegia S.L. que originó la suspensión, las circunstancias que la han ocasionado y la situación de hecho en la ejecución del contrato, definiéndose concretamente la parte o partes o la totalidad de las prestaciones afectadas por aquélla.

Etetea erabaki ondoren, Majori Kiroldegia S.L.-k benetan jasandako kalte-galerak ordainduko dizkio enpresa kontratistari, SPKLren 208.2 artikuluan adierazitako arauak betez.

Acordada la suspensión, Majori Kiroldegia S.L. abonará a la empresa contratista los daños y perjuicios efectivamente sufridos por ésta con sujeción a las reglas señaladas en el artículo 208.2 de la LCSP.

25.17.- Kontratua suntsiaraztea.

25.17.- Resolución del contrato.

Kontratua SPKLren 211. eta 313. artikuluetan adierazitako kasuetan suntsiaraziko da eta kontratazio organoak erabakiko du, ofizioz edo enpresa kontratistak eskatuta, enpresa kontratistaren entzunaldia bermatzen duen prozeduraren bidez eta SPKLren 212., 213. Eta 313. artikuluetan aurreikusitako ondorioekin.

La resolución del contrato tendrá lugar en los supuestos que se señalan en los artículos 211 y 313 de la LCSP y se acordará por el órgano de contratación, de oficio o a instancia de la empresa contratista, mediante procedimiento en el que se garantice la audiencia de éste y con los efectos previstos en el artículo 212, 213 y 313 de la LCSP.

Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak eta giza baliabideak edo baliabide materialak atxikitzeko konpromisoa kontratuaren funtsezko betebehartzat hartuko dira, SPKLren 211.f) artikuluan aurreikusitakoaren

Las condiciones especiales de ejecución y el compromiso de adscripción de medios personales o materiales, tendrán carácter de obligaciones esenciales del contrato a efectos de lo previsto en el artículo 211.f) de la LCSP.

ondorioetarako.

Kontratua enpresa esleipendunaren erruz suntsiarazten bada, behin betiko bermea konfiskatuko zaio, Majori Kiroldegia S.L.-ri eragindako kalte-galerengatiko kalte-ordainari kalterik egin gabe, hala badagokio, konfiskatutako bermearen zenbatekoa gainditzen duten kalteengatik.

Cuando el contrato se resuelva por culpa de la empresa adjudicataria, le será incautada la garantía definitiva, sin perjuicio de la indemnización, en su caso, por daños y perjuicios originados a Majori Kiroldegia S.L. , en lo que excedan del importe de garantía incautada.

25.18.- Ez-betetzeagatiko zigorrak kontratistari.

25.18.- Penalidades a la contratista por incumplimiento.

25.18.1.Kontratuaren xede den prestazioa behar bezala betetzen ez bada, ezarritako konpromisoak edo kontratua gauzatzeko baldintza bereziak betetzen ez badira eta enpresa kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratuan zehaztutako prestazioen betearazpen partziala betetzen ez badu, honako zigor hauek ezartzen dira:

25.18.1. En caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, incumplimiento de los compromisos o de las condiciones especiales de ejecución del contrato que se hubiesen establecido, así como cuando la empresa contratista, por causas imputables a la misma, incumpla la ejecución parcial de las prestaciones definidas en el contrato, se establecen las siguientes penalidades:

a) Kontratua gauzatzeko epeak ez betetzea.

a) Incumplimiento de los plazos de ejecución del contrato.

Enpresa esleipendunak kontratua gauzatzeko epea eta Majori Kiroldegia S.L.-k ezarritako epe partzialak bete beharko ditu.

La empresa adjudicataria queda obligada al cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por Majori Kiroldegia S.L.

Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, atzerapena izan badu epe osoarekiko, Majori Kiroldegia S.L.-k bi aukera izango ditu: kontratua suntsiaraztea edo eguneko zigorrak ezartzea, kontratuaren prezioaren 1.000 euroko 0,60 euroko proportzioan. Berandutzeagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren %

Cuando la contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto al plazo total, Majori Kiroldegia S.L. podrá optar indistintamente, por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades diarias en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato. Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5% del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución

5eko multiplo batera iristen diren bakoitzean, kontratazio organoak ahalmena izango du kontratua suntsiarazteko edo kontratua gauzatzen jarraitzea erabakitzeko, zigor berriak ezarrita.

del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Kontratista berandutze-egoeran jartzeko, ez da beharrezkoa izango Majori Kiroldegia S.L.-k aldez aurretik interpelazioa edo agindeia egitea. Atzerapena enpresa kontratistari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik gertatu bada, SPKLren 195.2 artikuluan xedatutakoa beteko da.

La constitución en mora del contratista no requerirá interpelación o intimación previa por parte de Majori Kiroldegia S.L. Si el retraso fuera producido por motivos no imputables a la empresa contratista, se estará a lo dispuesto en el artículo 195.2 de la LCSP.

b) Prestazioen zati bat ez betetzea.

b) Incumplimiento de la ejecución parcial de las prestaciones.

Majori Kiroldegia S.L.-k ahalmen eta betekizun berberak izango ditu kontratistak epe partzialak betetzen ez baditu edo epe partzialak betetzen berandutzeak epe osoa betetzea ezinezkoa dela uste izatea badakar.

La misma facultad y requisitos del apartado anterior tendrá Majori Kiroldegia S.L. respecto al incumplimiento por parte de la contratista de los plazos parciales o cuando la demora en el cumplimiento de aquéllos haga presumir razonablemente la imposibilidad del cumplimiento del plazo total.

c) Betearazpen akastuna.

c) Cumplimiento defectuoso.

Kontratista behartuta dago kontratua betetzera, kontratua arautzen duten baldintza-agirietan ezarritakoari, bere proposamenean jasotakoari eta Majori Kiroldegia S.L.-ren izenean diharduen eta kontratua zaintzeko eskumena duen pertsonak lanak hobeto egiteko ematen dizkion aginduei hertsiki lotuta. Kontratua ez betetzetzat hartuko da esleipendunak kontratu honetarako pleguetan eta aplikazio orokorreko beste arau batzuetan eskatutako betebeharrak urratzea dakarren ekintza oro edo ez-egite oro.

La contratista está obligado al cumplimiento del contrato con estricta sujeción a lo establecido en los pliegos de condiciones que lo regulan, lo consignado en su proposición y las órdenes que le curse la persona que actúe en nombre de Majori Kiroldegia S.L. , competente para la vigilancia del contrato, para una mejor realización de los trabajos. Se considerará incumplimiento contractual toda acción u omisión por parte de la adjudicataria que suponga un quebrantamiento de las obligaciones exigidas en los pliegos para este contrato y en otras normas de general aplicación.

SPKLren 192. artikuluak xedatzen duenez, baldintza-agirietan zigorrak

De conformidad con el artículo 192 de la LCSP que dispone que los pliegos podrán prever penalidades para el caso

ezarri ahal izango dira, kontratuaren xede den prestazioa gaizki betetzen bada edo kontratua gauzatzeko konpromisoak edo baldintza bereziak betetzen ez badira, honako zigor hauek ezartzen dira, ez-betetzearen larritasunarekiko proportzionalak, banakako zenbatekoa kontratuaren prezioaren ehuneko 10etik beherakoa izango da, BEZik gabe, eta ez du gainditukо kontratuaren prezioaren ehuneko 50a.

de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del mismo o para el supuesto de incumplimiento de los compromisos o de las condiciones especiales de ejecución del contrato, se establecen las siguientes penalidades, proporcionales a la gravedad del incumplimiento, con una cuantía individual inferior al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido, no superando el total de las mismas el 50 por cien del precio del contrato:

c.1) Hauek izango dira arau-hauste oso larriak:

- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak ez betetzea.

c.1) Tendrán la consideración de infracciones muy graves:

- El incumplimiento de las condiciones especiales de ejecución.

- Nahita edo zabarkeria barkaezinagatik kalteak eragitea zerbitzuko ondasunetan.

- Causar daños deliberadamente o por negligencia inexcusable en los bienes del servicio.

- Garrantzi berezia duten zerbitzuak etetea, Majori Kiroldegia S.L.-k ezinbestekotzat jotzen duen kasuetan izan ezik, edo azken kasu horretan gutxieneko zerbitzuak ez betetzea.

- La suspensión o interrupción de los servicios que tenga especial trascendencia, salvo causa de fuerza mayor apreciada por Majori Kiroldegia S.L. o el incumplimiento de los servicios mínimos en este último supuesto.

- Zerbitzua emateko moduan iruzurra egitea, baliabide egokiak edo eskatutako funtsezko elementuak erabili gabe edo zerbitzuari atxikitako materialetako bat desagertzea.

- El fraude en la forma de prestación del servicio no utilizando los medios adecuados o elementos esenciales exigidos, o la desaparición de alguno de los materiales adscritos al servicio.

- Kontabilitateko datuak faltsutzea, Majori Kiroldegia S.L.-n kargurako ordainsariaren edo prezioen igoera justifikatzeko.

- El falseamiento de los datos contables a los efectos de justificar un incremento de los precios o de la retribución a cargo de Majori Kiroldegia S.L.

- Kiroldegiko gelak kirolarekin zerikusirik ez duten jardueretarako erabiltzea, Majori Kiroldegia S.L.-k baimendu ez baditu.

- La dedicación o utilización de las dependencias del Polideportivo a actividades ajenas al deporte y que no hayan sido autorizadas por Majori Kiroldegia S.L.

- Aseguru-poliza sinatu ez izana kontratua sinatu ondoren, poliza

- No haber suscrito la póliza de aseguramiento con posterioridad a la firma del contrato, suscribirla con

hori sinatzea baldintza-agiri honetan ezarritakoa baino estaldura txikiagoarekin, poliza hori aldatzea eta estali beharreko arriskuak murriztea edo ordainketak egunean ez izatea. Kasu horretan, zehapena ezarriko da, hargatik eragotzi gabe esleipendunak Majori Kiroldegia S.L.-ri ordaindu behar izatea aurre egin beharreko gastu guztiak, prima, laguntza teknikoko gastuak (halakorik balego) eta kalte-ordainak barne.

cobertura inferior a la establecida en el presente Pliego, alterarla minorando los riesgos a cubrir o no estar al corriente de los pagos. En este supuesto la sanción se impondrá sin perjuicio de que la adjudicataria haya de resarcir a Majori Kiroldegia S.L. de todos los gastos que hubiere debido afrontar, incluida la prima, gastos de asistencia técnica en su caso, e indemnizaciones.

- Kontratuaren xede diren zerbitzuak emateari atxikitako edozein pertsona ordeztea, Majori Kiroldegia S.L.-ren aldez aurreko baimenik gabe, ordezkoak agiri honetan zehaztutako baldintzak betetzen ez dituenean.

- La sustitución de cualquiera de las personas adscritas a la prestación de los servicios objeto del contrato, sin autorización previa de Majori Kiroldegia S.L., cuando la persona sustituta no cumpla las condiciones detalladas en el presente Pliego.

- Zerbitzuak modu nabarmen akastunean edo irregularrean ematea, kontratatik edo langileengandik kanpoko arrazoirik gabe.

- La prestación manifiestamente defectuosa o irregular de los servicios, sin existencia de causas externas a la contrata o a los/las trabajadores/as.

- Esleipenaren xede diren zerbitzu guztien edo batzuen kudeaketa arriskuan jartzen duten gabeziak, zerbitzua ematean egindako ekintzagatik edo ez egiteagatik, Majori Kiroldegia S.L.-k horri buruz egindako ohartarazpenak bete gabe.

- Deficiencias, por acción u omisión en la prestación del servicio que pongan en riesgo la gestión de todos o alguno de los servicios objeto de la adjudicación, con inobservancias de las advertencias que Majori Kiroldegia S.L. hubiere formulado al respecto.

- Zerbitzua emateko beharrezko segurtasun-elementurik ez izatea.

- La falta de elementos de seguridad necesarios para la prestación del servicio.

- Berehala esku ez hartzea, salaketa jarri ondoren edo ohiz kanpoko edo premiazko jarduketa bat eskatzen duen egoeraren baten berri izan ondoren.

- La no intervención inmediata tras la denuncia o conocimiento de una situación que exija una actuación extraordinaria o urgente.

- Majori Kiroldegia S.L. –k igorritako idatzizko aginduak ez betetzea hiru aldiz.	*- La desobediencia en 3 ocasiones a las órdenes escritas transmitidas por Majori Kiroldegia S.L.*
- Zerbitzua osorik edo zati batean lagatzea, azpierrentan ematea, eskualdatzea, hipotekatzea edo pignoratzea Majori Kiroldegia S.L. -ren berariazko baimenik gabe edo honen zehaztapenak urratuz.	*- Ceder total o parcialmente la prestación del servicio, subarrendarlo, traspasarlo, hipotecarlo o pignorarlo sin autorización expresa de Majori Kiroldegia S.L. o contraviniendo las determinaciones de este.*
- Hiru hutsegite larri behin eta berriz egitea. - Plegu honetan ezarritako edozein baldintza eta epe 3 aldiz ez betetzea, hargatik eragotzi gabe hortik eratortzen diren ondorengo ekintzak.	*- La reiteración en la comisión de tres faltas graves.* *- El incumplimiento en 3 ocasiones de cualquiera de las condiciones y plazos establecidos en el presente Pliego sin perjuicio de las acciones posteriores que de ello se deriven.*
c.2) Hauek izango dira arau-hauste larriak:	*c.2) Tendrán la consideración de infracciones graves:*
- Ixteko eta irekitzeko ordutegiak eta/edo maiztasunak behin eta berriz ez betetzea. - Agiri honetan ezarritako edozein baldintza eta epe ez betetzea, behin eta berriz ez betetzea, hargatik eragotzi gabe hortik eratortzen diren ondorengo ekintzak. - Majori Kiroldegia S.L.-ren ikuskapena baimentzeari uko egitea. - Zerbitzua behar bezala ez ematea, guztiz edo partzialki, kudeaketa arriskuan jartzen ez badu eta erabiltzaileei kalterik eragiten ez badie.	*- El incumplimiento, reiterado, de los horarios y/o frecuencias de cierre y apertura.* *- El incumplimiento, no reiterado, de cualquiera de las condiciones y plazos establecidos en el presente Pliego sin perjuicio de las acciones posteriores que de ello se deriven.* *- Negativa a permitir la inspección de Majori Kiroldegia S.L.* *- La deficiente prestación del servicio total o parcialmente que no pongan en riesgo su gestión ni que perjudique a los/las usuarios/as.*
- Kiroldegiaren barruko eta kanpoko irudia erabiltzea Majori Kiroldegia S.L. –ren berariazko baimenik gabe.	*- La utilización de la imagen interna y externa del Polideportivo sin autorización expresa de Majori Kiroldegia S.L.*
- Kiroldegiko erabiltzaileekiko eta/edo Majori Kiroldegia SLko langileekiko errespetu eta begirune falta.	*- La falta de respeto y consideración del personal de servicio con los/las usuarios/as del Polideportivo, y/o el personal de Majori Kiroldegia S.L.*
- 3 aldiz ez betetzea Majori Kiroldegia S.L.-ko zerbitzuek idatziz egindako ohartarazpenak,	*- El incumplimiento en 3 ocasiones de advertencias formuladas por los servicios de Majori Kiroldegia S.L. por escrito, sobre deficiencias de los*

prestazioaren xede diren zerbitzuen gabeziei buruz, zehapen-espedientea bideratu ez bada ere, eta adjudikaziodunari zehapena egin bazaio urtebeteko epean kontzeptu beragatik egindako ohartarazpenengatik.

servicios objeto de la prestación, aunque no hubieran dado lugar a la instrucción de expediente sancionador, así como el haber sido sancionada la adjudicataria con los apercibimientos por el mismo concepto en el plazo de un año.

- Zerbitzua emateko, ondasunak behar den arretaz ez zaintzea.

- No cuidar con la diligencia necesaria los bienes a efectos a la prestación del servicio.

- Hirugarrenen ondasunei kalteak eragitea zerbitzua ematearen erruz edo zabarkeriaz, kaltedunek eska diezaioketen ondare-erantzukizunari kalterik egin gabe.

- Causar daños a bienes de terceros por culpa o negligencia de la prestación del servicio, y ello sin perjuicio de la responsabilidad patrimonial que los perjudicados le puedan exigir.

- Osasun-aginduak ez betetzea, osasungaitzak, arriskutsuak edo deserosoak diren egoerak prebenitzeko aginduak ez betetzeagatik.

- La inobservancia de prescripciones sanitarias por incumplimiento de las órdenes sobre prevención de situaciones insalubres, de peligrosidad o incomodidad.

- Hiru hutsegite arin behin eta berriz egitea.

- La reiteración en la comisión de tres faltas leves.

Arau-hauste arintzat hartuko dira aurrez aurreikusi ez diren gainerako guztiak, nolabait pleguetan ezarritako baldintzen kalterako direnak, zerbitzuei kalte ez-larria eraginez, edo langileen edo erabilitako bitartekoen itxuran akatsak eragiten dituztenak.

Se considerarán como infracciones leves todas las demás no previstas anteriormente y que de algún modo signifiquen detrimento de las condiciones establecidas en los Pliegos, con perjuicio no grave de los servicios, o que den lugar a deficiencias en el aspecto del personal o de los medios utilizados.

25.18.2.- Aurreko klausulan adierazitako arau-hausteak zehatzeko, zenbateko hauetako isunakjarriko dira:

25.18.2.- Las infracciones señaladas en la cláusula anterior se sancionarán con multas de las siguientes cuantías:

a) Arau-hauste arinak: ohartarazpenarekin edo gehienez 150 euroko isunarekin zehatuko dira.

a) Infracciones leves: Serán sancionadas con apercibimiento o multa de cuantía máxima de hasta 150 €.

b) Arau-hauste larriak: 150,01 €eta 1.000 € arteko isunekin zehatuko dira.

b) Infracciones graves: Serán sancionadas con multa de 150,01 € hasta 1.000 €.

c) Arau-hauste oso larriak: 1.000,01 € eta 4.000 € arteko isunekin zehatuko dira.

Zigorrak ezartzeak ez du zerikusirik kontratistak Majori Kiroldegia S.L.-ri eta hirugarrenei eragindako kalte-galeren ordaina emateko betebeharrarekin, ezta Majori Kiroldegia S.L.-k azkenean gauzatu ez diren lanak ez ordaintzearekin ere.

Nolanahi ere, ez-betetze oso larrien aurrean, SPKLren 192.2 artikuluan xedatutakoaren arabera, Majori Kiroldegia S.L.-k aukera izango du, kasuaren inguruabarrak kontuan hartuta, deskribatutako zigorrak ezartzeko edo kontratua suntsiarazteko.

c) Infracciones muy graves: Serán sancionadas con multa de 1.000,01 € hasta 4.000 €.

La imposición de penalizaciones será independiente de la obligación de la contratista de la indemnización tanto a Majori Kiroldegia S.L. como a terceros de los daños y perjuicios que los incumplimientos que los motivan hayan causado, y del no abono por parte de Majori Kiroldegia S.L. de los trabajos finalmente no ejecutados.

En cualquier caso, ante incumplimientos muy graves, Majori Kiroldegia S.L. podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, o bien por la imposición de las penalidades descritas, o bien por la resolución del contrato, según lo establecido en el artículo 192.2 de la LCSP.

25.18.3.-
Zigorrak ezartzea kontratazio organoaren ebazpen bidez erabakiko da eta hori erabakitzeko prozeduran honako jarduketa hauek sartzen dira:

a) Kontratuaren arduradunaren txostena, detektatutako ez-betetzeak identifikatzen dituena eta zigorraren zenbatekoa proposatzen duena. Horretarako, kontuan hartuko dira intentzionalitate-maila, errepikapena eta eragindako kalte edo arriskuen izaera.

b) Kontratistari entzutea hamar (10) egun balioduneko epean, egokitzat jotzen dituen alegazioak egin ditzan.

25.18.3.-
La imposición de penalidades se acordará mediante resolución del órgano de contratación y el procedimiento para acordarla incluye las siguientes actuaciones:

a) Informe de la persona responsable del contrato en el que se identifiquen los incumplimientos detectados y se proponga el importe de la penalidad, para lo cual se tendrá en cuenta el grado de intencionalidad, la reiteración y la naturaleza de los perjuicios o riesgos causados.

b) Audiencia a la contratista por espacio de diez (10) días hábiles para que formule las alegaciones que considere oportunas.

c) Txosten juridikoa, kontratista aurka dagoenean.

c) Informe jurídico cuando haya oposición de la contratista.

d) Kontratazio-organoaren ebazpena, dirua nola bildu behar den zehazten duena.

d)Resolución del órgano de contratación en la que se determinará el modo de recaudarlas.

Kontratazio-organoaren ebazpena berehala betearaztekoa izango da, eta ezarritako zigorrak kontratistari ordainketa oso edo partzial gisa ordaindu beharreko zenbatekoetatik kenduz gauzatuko dira, edo, hala badagokio, eratutako bermetik kenduz, aipatutako ordainketetatik kendu ezin direnean.

La resolución del órgano de contratación será inmediatamente ejecutiva, y las penalidades impuestas se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista o sobre la garantía que, en su caso, se hubiese constituido, cuando no puedan deducirse de los mencionados pagos.

Ohartarazpenez eta zigorrak ezartzeaz gain, enpresa esleipendunak, kasu bakoitzaren arabera, honako hauek egin beharko ditu:

Además de los apercibimientos y la imposición de penalidades, la empresa adjudicataria dependiendo de cada caso deberá:

a) Eragindako kalteak konpontzea eta ordaintzea.
b) Zerbitzua ez emateak eragindako gastuak ekonomikoki ordaintzea.
c) Eragindako kostuak ebaztea, beste enpresa batek zerbitzua eman behar badu enpresa esleipendunaren utzikeriaren ondorioz.

a) Reparar, subsanar y resarcir los daños causados.

b) Resarcir económicamente los gastos ocasionados por la no prestación del servicio.

c) Resarcir los costes ocasionados si otra empresa tuviera que prestar el servicio debido a la dejación de la empresa adjudicataria.

25.19.3- Berme- eta jasotze-epea.

25.19.- Plazo de garantía y recepción.

Kontratuaren xede den prestazioa amaitu eta gehienez ere 15 eguneko epean, prestazioa jasotzeko egintza formal eta positiboa egingo da Majori Kiroldegia S.L. –n.

En el plazo máximo de 15 días desde la finalización de la prestación objeto del contrato se producirá el acto formal y positivo de recepción de la misma, que se llevará a cabo en las instalaciones de Majori Kiroldegia S.L.

Halaber, bi hilabeteko epea ezartzen da, harrera formalaren egunetik zenbatzen hasita, eta berme gisa ezartzen da Sektore Publikoko Kontratuen Legean eta Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu

Asimismo, se establece un plazo de dos meses, a contar desde la fecha de recepción formal, que se fija como garantía a los efectos previstos en la Ley de Contratos del Sector Público y en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Durante este plazo de garantía la contratista será responsable

Orokorrean aurreikusitako ondorioetarako. Berme-epe horretan, kontratista izango da egindako lanetan edo prestazioetan ager daitezkeen akatsen edo akatsen erantzulea.

por los defectos o vicios que puedan manifestarse en los trabajos o prestaciones realizadas.

Epe hori igarotakoan Majori Kiroldegia S.L.-k eragozpenik jartzen ez badu, kontratistaren erantzukizuna azkendu egingo da.

Transcurrido dicho plazo sin objeciones por parte de Majori Kiroldegia S.L. quedará extinguida la responsabilidad del contratista.

25.20.- Aseguruak.

25.20.- Seguros.

Enpresa esleipendunak, kontratua formalizatu aurretik, polizaren kopia eta enpresa esleipendunak kontratatutako lanbide-arriskuengatiko erantzukizun zibileko aseguru-kontratuen kontratazio-primaren ordainagiria aurkeztu beharko ditu, eta bere kontura mantenduko ditu kontratuaren epean eta bermealdian.

La empresa adjudicataria, antes de la formalización del contrato, deberá aportar copia de la póliza y justificante de pago de la prima de contratación de los contratos de seguro de responsabilidad civil por riesgos profesionales que la empresa adjudicataria haya contratado y los mantendrá a su costa durante el plazo del contrato y el plazo de la garantía.

Betebehar hori beteko dela bermatzeko, esleipendunak erantzukizun zibil orokorreko aseguru-poliza bat sinatu beharko du kontratuak irauten duen aldi osorako, bere kontura eta bere kargura, kontratua gauzatzearen ondorioz hirugarren pertsonei eta haien ondasunei eragindako kalte-galeretatik eratorritako erantzukizuna babestuko duena, gutxienez 600.000 euroko kapital aseguratua izango duena, eta honako berme eta zehaztapen hauek bilduko dituena:

Para garantizar el cumplimiento de esta obligación la adjudicataria deberá suscribir para todo el periodo que dure el contrato, por su propia cuenta y a su exclusivo cargo, una póliza de seguros de responsabilidad civil general que ampare la responsabilidad derivada de los daños y perjuicios causados a terceras personas y sus bienes como consecuencia de la ejecución del contrato, con un capital mínimo asegurado de 600.000 euros, que incluya las siguientes garantías y especificaciones:

- Ustiapenekoak: 300.000 euroko gutxieneko estaldura.

- *De Explotación: cobertura mínima de 300.000 euros.*

- Begiraleen eta sorosleen profesionala: 300.000 euroko gutxieneko estaldura.

- *Profesional de monitores/as y socorristas: cobertura mínima de 300.000 euros.*

- Lan-istripuak (patronala eta azpikontratatuak): gutxienez 150.000 euroko estaldura biktima bakoitzeko.

- *Accidentes de trabajo (patronal y subcontratados): cobertura mínima de 150.000 €/víctima.*

- Errentariarena jabearen aurrean (lokatiboa): gutxienez 60.000 euroko estaldura.

Kontratuaren xede den zerbitzuaren erabiltzaileak, Majori Kiroldegia S.L.-z gain, kalte-ordaina eta asegurua jaso dezaketen hirugarrentzat hartuko dira.

Nolanahi ere, esleipendunaren kontura izango da aseguruen frankizien zenbatekoa, bai eta aseguru-polizan ezarritako mugak gainditzen dituzten ezbeharren zenbatekoa ere. Era berean, bere ardurapekoak diren hirugarrenentzako kalte-ordainen eta polizak estaltzen ez dituen kalteen erantzule izango da.

Kontratuan deskribatutako zerbitzuen edukian, zenbatekoan eta/edo iraupenean aldaketarik gertatzen bada, esleipendunak aseguratzaileari jakinarazi beharko dizkio eta, ondoren, egoera berriak egiaztatzen dituen ziurtagiri berri bat eman beharko dio Majori Kiroldegia S.L.-ri.

26.- DATU PERTSONALEN BABESA

Enpresa esleipendunak kontratatutako zerbitzuei buruz jakin ditzakeen datu guztiak konfidentzialak direla ulertuko da eta haien nortasuna eta sekretua gorde beharko dira.

Enpresa esleipendunak kalte-ordaina eman beharko die Majori Kiroldegia S.L.-ri eta isiltasun profesionalaren betebeharraren urraketak eragindako kalte-galerengatik kaltetutako pertsonei.

- Del arrendatario frente a la propietaria (locativa): cobertura mínima de 60.000 euros.

Se considerarán como terceros indemnizables y asegurado, además de Majori Kiroldegia S.L. , las personas usuarias del servicio objeto del contrato.

En todo caso será por cuenta de la adjudicataria el importe de las franquicias de los distintos seguros, así como el importe de los siniestros en la cuantía que supere los límites que se establezcan en la póliza de seguro. Igualmente será responsable de las indemnizaciones a terceros y daños no cubiertos por la póliza que sean de su responsabilidad.

Si se produjera una modificación en el contenido, importe y/o duración de los servicios descritos en el contrato, la adjudicataria estará obligada a comunicarlos a la Aseguradora y hacer entrega posterior a Majori Kiroldegia S.L. de un nuevo certificado emitido por la aseguradora que acredite las nuevas circunstancias

26.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Todos aquellos datos que pudiera conocer la empresa adjudicataria en relación con los servicios contratados se entienden confidenciales, debiendo guardar la identidad y el secreto de los mismos.

La empresa adjudicataria deberá indemnizar a Majori Kiroldegia S.L. y a las personas afectadas por los daños y perjuicios causados por la contravención del deber de sigilo profesional.

Kontratua betetzeko behar diren datu pertsonalak erabiliko ditu enpresa esleipendunak, Pertsonalen Datuak Babesteari eta Eskubide Digitalak Bermatzeari buruzko abenduaren 13ko 3/2018 Lege Organikoan eta hura garatzeko araudian xedatutakoa betez.

La utilización por la empresa adjudicataria de datos de carácter personal objeto de tratamiento que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de lo dispuesto en Ley Orgánica 3/2018, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Personales y Garantía de los Derechos Digitales y su normativa de desarrollo.

Enpresa esleipendunak ezin izango ditu aplikatu edo erabili kontratuaren ondorioz lortzen dituen datu pertsonalak kontratuan agertzen denaz bestelako xedeetarako, ez eta laga ere, ezta beste pertsona batzuei gordetzeko ere.

La empresa adjudicataria no podrá aplicar o utilizar los datos de carácter personal que obtenga por razón del contrato con fin distinto al que figura en el mismo, ni cederlos, ni siquiera para su conservación a otras personas.

Behin kontratu-prestazioa beteta, erabilitako datu pertsonalak Majori Kiroldegia S.L.-ri eman beharko zaizkio.

Una vez cumplida la prestación contractual, los datos de carácter personal tratados deberán ser entregados a Majori Kiroldegia S.L.

27.- ADMINISTRAZIO ETA JURISDIKZIO ESKUDUNAREN PRERROGATIBAK

27.- RÉGIMEN DE RECURSOS Y JURISDICCIÓN COMPETENTE

27.1. Kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri ahal izango da administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri aurretik SPKLren 44.2 artikuluan aipatzen diren egintzen aurka. Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratuen inguruko Errekurtsoen Administrazio Organoari dagokio errekurtso berezi horiek aztertzea eta ebaztea.

27.1. Serán susceptibles de recurso especial en materia de contratación previo a la interposición del recurso contencioso-administrativo los actos a que se refiere el artículo 44.2 de la LCSP. El conocimiento y resolución de estos recursos especiales corresponde al Órgano Administrativo de Recursos Contractuales de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

SPKLren 19. eta 22. artikuluetan agindutakoaren arabera, kontratu hau erregulazio harmonizatukoa da, eta kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri ahal izango da haren aurka, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri aurretik, 15 egun balioduneko epean, aipatutako legearen 50. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

En virtud de lo preceptuado en los artículos 19 y 22 de la LCSP, el presente contrato está sujeto a regulación armonizada, siendo susceptible de recurso especial en materia de contratación, previo al contencioso-administrativo, en el plazo de 15 días hábiles, en los términos previstos en el artículo 50 de la citada Ley.

Errekurtsoa jartzeko idazkia kontratazio-organoaren erregistroan edo errekurtsoa ebazteko eskumena

La presentación del escrito de interposición deberá hacerse necesariamente en el registro del

duen organoaren erregistroan aurkeztu beharko da (Kontratuen inguruko Errekurtsoen Administrazio Organoaren Erregistroa, Donostia kalea 1, 01010 Vitoria-Gasteiz).

Nolanahi ere, errekurtsoa jarri nahi duen orok aldez aurretik iragarri beharko du errekurtsoa jartzeko aurreikusitako epe berean, kontratazio-organoaren erregistroan aurkeztutako idazki baten bidez, eta bertan zehaztu beharko du zein den errekurtsoaren xede izango den prozeduraren egintza.

Errekurtso bereziaren bidez aurkaratu daitezkeen jarduketen aurka, ez da administrazio-errekurtso arruntik jarriko.
Administrazio publikoen kontratuak esleitzeko prozeduretan ematen diren egintzen aurka, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 44. artikuluko 1. zenbakiko baldintzak betetzen ez badituzte, errekurtsoa jarri ahal izango da, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoaren arabera.

27.2.- Agiri honetan ezarritakoaren arabera, kontratua pribatua da. Ondorioz, honako hauek arautuko dira:

- Kontratuen prestaketari, esleipenari eta aldaketei dagokienez, azken horien aurkaratzea SPKLren 204. eta 205. artikuluetan ezarritakoa ez betetzean oinarritzen denean, aldaketa hori beste esleipen baten xede izan behar zela ulertzen denean, administrazioarekiko auzien jurisdikzioak izango du eskumena, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean aurreikusitako administrazio-errekurtsoak aurkeztu ondoren.

órgano de contratación o en el del órgano competente para la resolución del recurso(Registro del Órgano Administrativo de Recursos Contractuales, C/ Donostia, San Sebastián 1, 01010 Vitoria -Gasteiz).

En todo caso, todo aquella que se proponga interponer recurso deberá anunciarlo previamente en el mismo plazo previsto para la interposición, mediante escrito presentado ante el registro del órgano de contratación ,especificando el acto del procedimiento que vaya a ser objeto del mismo.

Contra las actuaciones susceptibles de ser impugnadas mediante recurso especial, no procederá la interposición de recursos administrativos ordinarios.
Los actos que se dicten en los procedimientos de adjudicación de contratos de las Administraciones Públicas que no reúnan los requisitos del apartado 1 del artículo 44 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, podrán ser objeto de recurso de conformidad con lo dispuestos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas; así como en la Ley 29/1998,de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

27.2.- De acuerdo con lo establecido en el presente Pliego, el contrato tiene carácter privado. En consecuencia, se regulará:

- En materia de preparación, adjudicación y modificaciones contractuales, cuando la impugnación de estas últimas se base en el incumplimiento de lo establecido en los artículos 204 y 205, LCSP, cuando se entienda que dicha modificación debió ser objeto de una nueva adjudicación, será competente el orden jurisdiccional contencioso administrativo previa interposición, potestativa de los recursos administrativos previstos en la Ley 39/2015 de 1 de octubre de Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Kontratuaren ondorioei eta azkentzeari dagokienez, zuzenbide pribatuko arauen bidez, SPKLren 319. artikuluan aurreikusitako baldintzetan, eta jurisdikzio zibileko ordena izango da eskuduna.	*- En cuanto a los efectos y extinción del contrato, por las normas de derecho privado, en los términos previstos en el artículo 319 LCSP y será competente el orden jurisdiccional civil.*
Esleipendunak berariaz egiten dio uko bere bizilekuko foruari, eta Majori Kiroldegia kiroldegia dagoen herriko epaitegi eta auzitegien mende jartzen da, sor daitezkeen gorabehera eta erreklamazioak ebazteko eskumena izan dezaten.	*La adjudicataria hace una renuncia expresa al fuero de su domicilio y se somete a los juzgados y tribunales que corresponden a la localidad en la que se sitúa el Polideportivo Majori Kiroldegia, que sean competentes para la resolución de cuantas incidencias y reclamaciones pudieran plantearse.*

ANEXO I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRONICA

I.- SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA.

1. Requisitos para utilizar el sistema de licitación electrónica para los trámites del procedimiento de contratación (envío de documentos, firma de contrato, recepción de notificaciones…)

1.1. – Requisitos administrativos:

a) Disponer de un certificado digital cuyo uso esté autorizado por Majori Kiroldegia S.L. a efectos de tramitación electrónica. Actualmente estos certificados electrónicos son los siguientes:

- Izenpe (Entidad, Ciudadano, Representante de Entidad).
- FNMT (Entidad, Ciudadano, Representante de Entidad).
- Dni-e
- Camerfirma (Entidad, Ciudadano)

a) Estar en alguna de estas situaciones:

- Estar dado de alta y disponer certificación vigente en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi.
- Estar dado de alta en el sistema de habilitación temporal para la licitación electrónica.
- En el caso de que dos o más operadores económicos concurran agrupados con el compromiso de constituirse formalmente en UTE, el compromiso de la UTE deberá estar registrado en el sistema de habilitación temporal

1.2. – Requisitos técnicos:

La información sobre los requerimientos técnicos para licitar electrónicamente se encuentra disponible en el siguiente enlace:

http://www.contratacion.euskadi.eus/w32-content/es/contenidos/informacion/licitar_electronicamente/es_02/requisitos_tecnicos.html

1.3. – Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945016298.

2. Acceso al sistema de licitación electrónica: Para utilizar el sistema deberá acceder al portal https://www.contratacion.euskadi.eus/inicio

I. ERANSKINA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK

I.- LIZITAZIO ELEKTRONIKOKO SISTEMA.

1. Kontratazio-prozeduraren izapideetan lizitazio elektronikoko sistema erabiltzeko baldintzak (dokumentuak bidaltzea, kontratua sinatzea, jakinarazpenak jasotzea)

1.1. Administrazio-betekizunak:

A) Ziurtagiri digital bat edukitzea, Majori Kiroldegia SL-k izapidetze elektronikorako baimenduta. Gaur egun, hauek dira ziurtagiri elektroniko horiek:

• Izenpe (Erakundea, Herritarra, Erakundearen ordezkaria).

• FNMT (Erakundea, Herritarra, Erakundearen ordezkaria).

• NAN-e

• Camerfirma (Erakundea, Herritarra)

a) Egoera hauetakoren batean egotea:

• Euskadiko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan alta emanda egotea eta indarreko ziurtagiria edukitzea.

• Lizitazio elektronikorako aldi baterako gaikuntza-sisteman alta emanda egotea.

• Bi operadore ekonomiko edo gehiago biltzen badira ABEEa formalki eratzeko konpromisoarekin, ABEEaren konpromisoak aldi baterako gaikuntza-sisteman erregistratuta egon beharko du.

1.2. Betekizun teknikoak:

Elektronikoki lizitatzeko eskakizun teknikoei buruzko informazioa esteka honetan dago eskuragarri:

https://www.contratacion.euskadi.eus/hasiera

1.3. - Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gorabeherak argitzeko euskarri-zerbitzua: 945016298.

2. Lizitazio elektronikoko sisteman sartzeko modua:

Sistema erabiltzeko, atarira sartu beharko duzu:

https://www.contratacion.euskadi.eus/hasiera

ANEXO II.- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC

1.- La presentación del DEUC por el licitador sirve como prueba preliminar del CUMPLIMIENTO de los REQUISITOS PREVIOS especificados en el presente pliego para participar en este procedimiento de licitación.

Los licitadores deberán presentar el DEUC, que consiste en una declaración responsable de la situación financiera, las capacidades y la idoneidad de las empresas para participar en un procedimiento de contratación pública, de conformidad con el artículo 140 de la LCSP y el Reglamento de Ejecución de la Comisión (UE) 2016/7 de 5 de enero de 2016 que establece el formulario normalizado del mismo y las instrucciones para su cumplimentación.

El órgano de contratación podrá hacer uso de sus facultades de comprobación de las declaraciones responsables previamente presentadas en el Sobre nº UNO requiriendo al efecto la presentación de los correspondientes justificantes documentales, en los términos del artículo 69 de Ley 39/2015.

En cualquier caso la presentación del DEUC por el licitador conlleva el compromiso de que, en caso de que la propuesta de adjudicación del contrato recaiga a su favor, se aportaran los documentos justificativos a los que sustituye de conformidad con lo previsto en la cláusula 33.2.

2.- Formulario normalizado DEUC.

El formulario normalizado del DEUC se encuentra a disposición de los licitadores en la siguiente dirección electrónica: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es.

3.- Instrucciones:

Los requisitos que en el documento se declaran deben cumplirse, en todo caso, el último día de plazo de licitación, salvo las prohibiciones de contratar que deben continuar al menos hasta la formalización del contrato, pudiendo Majori Kiroldegia S.L. efectuar verificaciones en cualquier momento del procedimiento.

La declaración debe estar firmada por quien tenga poder suficiente para ello.

Cuando se prevea la división por lotes del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos variaran de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.

En caso de que la adscripción de medios exigida se cumpla con medios externos al licitador, deberá presentarse un DEUC por el licitador y por cada uno de los medios adscritos a la ejecución del contrato.

Si varias empresas concurren constituyendo una unión temporal, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, presentando todas y cada una de ellas un formulario normalizado del DEUC. Además del formulario o formularios normalizados del DEUC y del compromiso de constitución de la UTE, o el documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso, en el sobre nº UNO deberá incluirse la declaración de los licitadores de su pertenencia o no a un grupo empresarial, conforme al modelo del Anexo V de este pliego.

Las empresas que figuren inscritas en el Registro de Licitadores de la Comunidad Autónoma del País Vasco o en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado no estarán obligadas a

facilitar aquellos datos que ya figuren inscritos de manera actualizada, siempre y cuando se indique dicha circunstancia en el formulario normalizado del DEUC. En todo caso, es la licitadora quien debe asegurarse de qué datos figuran efectivamente inscritos y actualizados y cuáles no. Cuando alguno de los datos o informaciones requeridos no conste en los Registros de Licitadores citados o no figure actualizado en los mismos, deberá aportarse mediante la cumplimentación del formulario.

Sobre la utilización del formulario normalizado DEUC las licitadoras podrán consultar los siguientes documentos:

•Reglamento (UE) Nº 2016/7 disponible en la página web:

https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf

•Recomendación de la Junta Consultiva de Contratación Administrativa del Estado de 6 de abril de 2016, disponible en:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

4.- El archivo XML con el formulario singularizado para este procedimiento está en el perfil de contratante.

II. ERANSKINA.- KAEB KONTRATAZIO AGIRI EUROPAR BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK

1.- Lizitatzaileak KAEB aurkeztea agiri honetan lizitazio-prozedura honetan parte hartzeko zehaztutako aurretiko betekizunak betetzen dituen aurretiazko froga gisa erabiliko da.

Lizitatzaileek KAEB aurkeztu beharko dute, hau da, enpresek kontratazio publikoko prozedura batean parte hartzeko duten finantza-egoerari, gaitasunei eta egokitasunari buruzko erantzukizunpeko adierazpena, SPKLren 140. artikuluarekin eta Batzordearen (EB) 2016ko urtarrilaren 5eko 2016/7 Betearazpen Erregelamenduarekin bat etorriz. Erregelamendu horrek haren formulario normalizatua eta hura betetzeko jarraibideak ezartzen ditu.

Kontratazio organoak lehenengo gutun-azalean aldez aurretik aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatzeko ahalmena erabili ahal izango du eta, horretarako, dagozkion dokumentu-egiaztagiriak aurkezteko eskatuko du, 39/2015 Legearen 69. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Nolanahi ere, lizitatzaileak KAEB aurkezteak berekin dakar konpromisoa, kontratua esleitzeko proposamena bere aldekoa bada, ordezten dituen egiaztagiriak aurkezteko, 33.2 klausulan aurreikusitakoaren arabera.

2.- KAEB formulario normalizatua.

KAEB agiriaren inprimaki normalizatua honako helbide elektroniko honetan eskura dezakete lizitatzaileek: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es.

3.- Jarraibideak:

Dokumentuan deklaratzen diren baldintzak, nolanahi ere, lizitazio-epearen azken egunean bete behar dira, kontratatzeko debekuak izan ezik; debeku horiek kontratua formalizatu arte jarraitu behar dute gutxienez eta Administrazioak prozeduraren edozein unetan egin ahalizango ditu egiaztapenak.

Horretarako ahalorde nahikoa duenak sinatu behar du adierazpena.

Kontratuaren xedea loteka banatzea aurreikusten denean, eskatzen diren kaudimen ekonomiko eta finantzario edo tekniko eta profesionaleko baldintzak lote batetik bestera aldatzen badira, KAEB agiri bat aurkeztuko da kaudimen-baldintza berberak aplikatzen zaizkion lote edo lote multzo bakoitzeko.

Eskatutako baliabideen atxikipena lizitatzailetik kanpoko baliabideekin betetzen bada, KAEB bat aurkeztu beharko du lizitatzaileak eta kontratua gauzatzeari atxikitako bitarteko bakoitzak.

Enpresa bat baino gehiagok aldi baterako elkartea osatzen badute, elkarte hori osatzen duen enpresa bakoitzak bere nortasuna, gaitasuna eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, eta horietako bakoitzak KAEB agiriaren inprimaki normalizatu bat aurkeztu beharko du. KAEB agiriaren inprimaki normalizatuez eta ABEEa eratzeko konpromisoaz gain edo, hala badagokio, behin-behineko bermea egiaztatzen duen dokumentuaz gain, lizitatzaileek enpresa-talde

bateko kide diren ala ez adierazi beharko dute gutun-azal batean, baldintza-agiri honen V. eranskineko ereduaren arabera.

Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistroan edo Estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan inskribatuta dauden enpresek ez dituzte nahitaez eman beharko dagoeneko eguneratuta dauden datuak, baldin eta hala adierazten bada KAEB agiriaren inprimaki normalizatuan. Nolanahi ere, lizitatzaileak ziurtatu behar du benetan zein datu dauden inskribatuta eta zein ez. Eskatutako datu edo informazioren bat aipatutako lizitatzaileen erregistroetan agertzen ez bada edo erregistro horietan eguneratuta ez badago, inprimakia betez aurkeztu beharko da.

KAEB formulario normalizatua erabiltzeari dagokionez, lizitatzaileek honako dokumentu hauek kontsultatu ahal izango dituzte:

• 2016/7 (EB) Erregelamendua eskuragarri dago web-orri honetan:

https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf

• Estatuko Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordearen 2016ko apirilaren 6ko Gomendioa, hemen eskuragarri:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consulti
va/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEU C%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

4.- Prozedura honetarako inprimaki berezitua duen XML fitxategia kontratatzailearen profileandago.

ANEXO III. -MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN DE UTE

D./Dña……con domicilio en ……y D.N.I. nº……, en nombre propio o como ……(señalar las facultades de representación: administrador/a único, apoderado/a…) en representación de la empresa ……, con domicilio en ……y C.I.F. N º…… Y

D./Dña……con domicilio en ……y D.N.I. nº……, en nombre propio o como ……(señalar las facultades de representación: administrador/a único, apoderado/a…) en representación de la empresa ……,con domicilio en ……y C.I.F. Nº……

DECLARAN

Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, con las participaciones respectivas de …… % y de …… % y que nombran representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña.

……..

Y como prueba de conformidad de esta declaración, que hacemos en …….. a…… de …… de 20...

Fdo.: Fdo.:

Sello de la empresa Sello de la empresa

III.- ERANSKINA.- ABEE-A ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA

.....Jn/And.ak .....helbidea duenak .....eta NAN zki.dunak....., bere izenean edo .....(ordezkapen ahalmena adierazi: administradore bakarra, ahalduna...).....enpresaren ordezkaritzan, ...an helbidea duena eta I.F.K.zenbakiduna.....

.....Jn/And.ak .....helbidea duenak .....eta NAN zki.dunak....., bere izenean edo .....(ordezkapen ahalmena adierazi: administradore bakarra, ahalduna...).....enpresaren ordezkaritzan, ...an helbidea duena eta I.F.K.zenbakiduna.....

Deklaratzen dute

Aldi baterako enpresa-elkartea formalki eratzeko konpromisoa hartzen dutela, bakoitzak %..... ko eta %.....ko partaidetzekin eta... .....Jn./And.a elkartearen ordezkari edo ahaldun bakarra izendatzen dutela, kontratutik eratorritako eskubideak baliatzeko eta betebeharrak betetzeko ahalorde askietsiekin, harik eta kontratua azkendu arte.

Eta adierazpen honen adostasun-froga gisa, egiten dugu .....n 2020ko .....ren .....an..

Sin.: Sin.:

Enpresaren zigilua Enpresaren zigilua

ANEXO IV.- DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DATOS Y DOCUMENTOS PRESENTADOS COMO CONFIDENCIALES

DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1er apellido, 2º apellido, Nombre

DNI-NIF

En nombre propio

En nombre de la empresa que represento

Razón social de la representada:

CIF de la representada:

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Denominación del contrato

Código de referencia

DECLARA

Que considera confidenciales los siguientes documentos, informaciones y aspectos de la oferta por razón de su vinculación a secretos técnicos o comerciales:

1.

2.

3.

Que dicho carácter confidencial se justifica en las siguientes razones:

1.

2.

IV.- ERANSKINA.- ISILPEKO GISA AURKEZTUTAKO DATUEN ETA DOKUMENTUEN AITORPEN OSAGARRIA

AIdentifikazio-datuak

1. abizena, 2. abizena, NAN-IFZ

Norberaren izenean

Ordezkatzen dudan enpresaren

izean

Ordezkatuaren izen soziala:

Ordezkatuaren IFK:

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK

Kontratuaren izena: Erreferentzia-kodea:

Adierazten du:

Konfidentzialtzat jotzen dituela eskaintzaren honako dokumentu, informazio eta alderdi hauek, sekretu teknikoekin edo merkataritzakoekin zerikusia dutelako:

1.

2.

3.

Konfidentzialtasun hori honako arrazoi hauengatik justifikatzen da:

1.

2.

ANEXO V.- MODELO DE DECLARACIÓN RESPONSABLE DE PROTECCIÓN DE MENORES

DATOS DE IDENTIFICACIÓN

1er apellido, 2º apellido, Nombre DNI-NIF

En nombre propio

En nombre de la empresa que represento

Razón social de la representada:

CIF de la representada:

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Denominación del contrato Código de referencia

Declara bajo su personal responsabilidad:

1.- Que, de conformidad con su objeto social o actividad profesional, la actividad que esta entidad/empresa/persona realiza, en virtud de la presente licitación, implica contacto habitual con menores respecto del personal laboral, voluntario y/o colaborador a su servicio.

2.- Que, en cumplimiento de lo establecido en el artículo 9.3 del Real Decreto 110/2015, de 11 de diciembre de 2015, por el que se regula el Registro Central de Delincuentes Sexuales se ha solicitado a todas las personas que durante la ejecución del servicio por su actividad tienen contacto habitual con menores, certificación negativa del Registro Central de Delincuentes Sexuales y cumplen con el requisito del artículo 13.5 de la Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor.

3.- Que, toda la documentación acreditativa del cumplimiento de este requisito del artículo 13.5 de la Ley Orgánica 1/1996, de 15 de enero, de Protección Jurídica del Menor, estará a disposición del órgano de contratación para cuando le sea requerida.

4.- Que, consta entre la documentación el compromiso de las personas, voluntarios o colaboradores de comunicar cualquier cambio que tuviera lugar con posterioridad a la primera certificación negativa.

5.- Que, adquiere el compromiso de comunicar el cumplimiento de este requisito respecto de cualquier persona, voluntario o personal colaborador que sea dado de alta en la plantilla de esa entidad, empresa o persona.

Lugar y fecha:

Firma

V.- ERANSKINA.- ADINGABEAK BABESTEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENAREN

EREDUA

Identifikazio-datuak

1. abizena, 2. abizena, NAN-IFZ

Norberaren izenean

Ordezkatzen dudan enpresaren

izenean

Ordezkatuaren izen soziala:

Ordezkatuaren IFK:

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK

Kontratuaren izena: Erreferentzia-kodea:

Honako hau adierazten du bere erantzukizunpean:

1.- Bere helburu sozialarekin edo jarduera profesionalarekin bat etorriz, lizitazio honen araberaerakunde/enpresa/pertsona honek egiten duen jarduerak berekin dakarrela adingabeekin ohiko harremana izatea, bere zerbitzura dauden lan-kontratuko langileekin, boluntarioekin eta/edo laguntzaileekin alderatuta.

2.- Sexu Delitugileen Erregistro Zentrala arautzen duen 2015eko abenduaren 11ko 110/2015 Errege Dekretuaren 9.3 artikuluan ezarritakoa betez, zerbitzua ematen duten bitartean adingabeekin ohiko harremana duten pertsona guztiei Sexu Delitugileen Erregistro Zentralaren ziurtagiri negatiboa eskatu zaiela eta urtarrilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoaren 13.5 artikuluan ezarritako betekizuna betetzen dutela.

3.- Adingabearen Babes Juridikoari buruzko urtarrilaren 15eko 1/1996 Lege Organikoaren 13.5 artikuluko baldintza hori betetzen dela egiaztatzen duen dokumentazio guztia kontratazioorganoaren esku egongo da, eskatzen zaionean.

4.- Dokumentazioaren barruan, pertsona, boluntario edo laguntzaileek konpromisoa hartzen dutela lehenengo ziurtagiri negatiboaren ondoren gertatzen den edozein aldaketaren berri emateko.

5.- Konpromisoa hartzen duela baldintza hori betetzen duela jakinarazteko erakunde, enpresa edo pertsona horretako plantillan alta emandako edozein pertsonari, boluntariori edo laguntzaileri.

Lekua eta data:
Sinadura:

ANEXO VI.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA

1er apellido,

2º apellido,

Nombre

DNI-NIF

En nombre propio:

En nombre de la empresa que represento

Razón social de la representada:

CIF de la representada:

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN

Denominación del Contrato Código de referencia

1- OFERTA ECONÓMICA SERVICIO DE SALVAMENTO, SOCORRISMO Y PRIMEROS AUXILIOS EN POLIDEPORTIVO MAJORI:

Me comprometo a la ejecución del contrato por el precio de..... €/ hora, más..... €, correspondientes al.....% de I.V.A., debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial de la contratista.

2.- OFERTA ECONÓMICA DE SERVICIOS DE ACTIVIDADES DEPORTIVAS EN MAJORI KIROLDEGIA:

Me comprometo a la ejecución del contrato por el precio de..... €/ hora, más..... €, correspondientes al.....% de I.V.A., debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial de la contratista.

3.- OFERTA ECONÓMICA SERVICIO DE CONTROL, INFORMACIÓN Y ATENCIÓN:

Me comprometo a la ejecución del contrato por el precio de..... €/ hora, más..... €, correspondientes al.....% de I.V.A., debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial de la contratista.

4.- OFERTA ECONÓMICA DE SERVICIO DE LIMPIEZA:

Me comprometo a la ejecución del contrato por el precio de..... €/ hora, más..... €, correspondientes al.....% de I.V.A., debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial de la contratista.

5.- OFERTA ECONÓMICA DE SERVICIO DE DE MANTENIMIENTO Y CONTROL TÉCNICO DE LAS INSTALACIONES:

Me comprometo a la ejecución del contrato por el precio de..... €/ hora, más..... €, correspondientes al.....% de I.V.A., debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial de la contratista.

6.- OFERTA ECONÓMICA DE SERVICIO DE HOSTELERÍA:

Me comprometo a la ejecución del contrato por el precio de..... €/ hora, más..... €, correspondientes al.....% de I.V.A., debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial de la contratista.

7.- OFERTA ECONÓMICA DE SERVICIO DE COORDINACIÓN:

Me comprometo a la ejecución del contrato por el precio de..... €/ hora, más..... €, correspondientes al.....% de I.V.A., debiendo entenderse comprendidos en el precio todos los conceptos incluyendo los impuestos, gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal al igual que el beneficio industrial de la contratista.

Lugar y fecha:

Firma,

VI.- ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKOAREN EREDUA

1.go abizena

2. abizena

Izena

NAN-IFZ

Norberaren izenean:

Ordezkatzen dudan enpresaren

izenean

Ordezkatuaren izen soziala:

Ordezkatuaren IFK:

Kontratazio-espedientearen datuak

Kontratuaren izena: Erreferentzia-kodea:

1- SOROSPEN-ZERBITZUAREN ESKAINTZA EKONOMIKOA

Kontratua …… €/orduko prezioa gehi ..... ,BEZari dagokion % …., prezioan gauzatzeko
konpromisoa hartzen dut prezioaren barne ondorengo kontzeptu guztiak barne daudela ulertu behar delarik; zergak, gastuak, tasak eta edozein zerga-arlotako arbitrioak, baita kontratistarenonura industriala ere.

2.- KIROL-JARDUEREN ZERBITZUEN ESKAINTZA EKONOMIKOA MAJORI KIROLDEGIAN:

Kontratua …… €/orduko prezioa gehi ……. ,BEZari dagokion % …., prezioan gauzatzeko konpromisoa hartzen dut prezioaren barne ondorengo kontzeptu guztiak barne daudela ulertu behar delarik; zergak, gastuak, tasak eta edozein zerga-arlotako arbitrioak, baita kontratistarenonura industriala ere.

3.- HARRERA, INFORMAZIO ETA KONTROL ZERBITZUAREN ESKAINTZA EKONOMIKOA:

Kontratua …… €/orduko prezioa gehi ……. ,BEZari dagokion % …., prezioan gauzatzeko konpromisoa hartzen dut prezioaren barne ondorengo kontzeptu guztiak barne daudela ulertu behar delarik; zergak, gastuak, tasak eta edozein zerga-arlotako arbitrioak, baita kontratistarenonura industriala ere.

4.- GARBIKETA-ZERBITZUAREN ESKAINTZA EKONOMIKOA:

Kontratua …… €/orduko prezioa gehi ……. ,BEZari dagokion % …., prezioan gauzatzeko konpromisoa hartzen dut prezioaren barne ondorengo kontzeptu guztiak barne daudela ulertu behar delarik; zergak, gastuak, tasak eta edozein zerga-arlotako arbitrioak, baita kontratistarenonura industriala ere.

5.- INSTALAZIOEN MANTENTZE ETA KONTROL TEKNIKOKO ZERBITZUAREN ESKAINTZA EKONOMIKOA:

Kontratua …… €/orduko prezioa gehi ……. ,BEZari dagokion % …., prezioan gauzatzeko konpromisoa hartzen dut prezioaren barne ondorengo kontzeptu guztiak barne daudela ulertu behar delarik; zergak, gastuak, tasak eta edozein zerga-arlotako arbitrioak, baita kontratistarenonura industriala ere.

6.- OSTALARITZA ZERBITZUAREN ESKAINTZA EKONOMIKOA:

Kontratua …… €/orduko prezioa gehi ……. ,BEZari dagokion % …., prezioan gauzatzeko konpromisoa hartzen dut prezioaren barne ondorengo kontzeptu guztiak barne daudela ulertu behar delarik; zergak, gastuak, tasak eta edozein zerga-arlotako arbitrioak, baita kontratistarenonura industriala ere.

7.- KOORDINAZIO ZERBITZUAREN ESKAINTZA EKONOMIKOA:

Kontratua …… €/orduko prezioa gehi ……. ,BEZari dagokion % …., prezioan gauzatzeko konpromisoa hartzen dut prezioaren barne ondorengo kontzeptu guztiak barne daudela ulertu behar delarik; zergak, gastuak, tasak eta edozein zerga-arlotako arbitrioak, baita kontratistarenonura industriala ere.

Lekua eta
data:

Sinadura,